

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἴεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡς Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ<sup>D</sup> PräAkt bevorstehend seiend about to be ἄκρως<sup>Adv</sup> ὅικεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> zu wohnen to dwell  
πόλει κοινὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκας, κοινοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας εἶναι<sup>PräInfaAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν, gemeinsame zwar gemeinsame aber zu sein to be und die ganze every common indeed common but  
ώσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα κοινὰ<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολέμῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ<sup>Pt</sup> ebenso aber die gemeinsam in und auch aber but likewise but the common in and also  
αὐτῶν<sup>G</sup> Pr εἶναι<sup>PräInfaAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φιλοσοφίᾳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον γεγονότας<sup>A</sup> PerAkt ihrer zu sein die in und auch gegen den geworden seiend of them to be those in and also toward the having become  
ἀρίστους.<sup>AdjASup</sup> ὡμολόγηται,<sup>PerM/P</sup> οἵ<sup>ImpAkt</sup> [543b]  
die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.  
best. has been agreed, he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. PtcP.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr συνεχωρήσαμεν, AorAkt ώς,<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καταστῶσιν<sup>AorSAktKnj</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up  
ἄρχοντες, ἄγοντες<sup>N</sup> PräAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατιώτας κατοικοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἰκήσεις οἵας<sup>A</sup> Pr führend die siedeln an in welche Art leading the they settle into such as  
προείπομεν, ἕδιον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ούδενι<sup>D</sup> Pr ἔχούσας, A PräAkt κοινὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, having, gemeinsame aber allen- we declared before, private indeed nothing to no one  
πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> οἰκήσεσι, καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κτήσεις, εἰ<sup>Kon</sup> μνημονεύεις, PräAkt zu aber den solchen auch die wenn zu in addition but to the such also the if you remember,  
διωμολογησάμεθά AorMed που<sup>Pt</sup> οἵα<sup>N</sup> Pr wir vereinbarten wohl welcher Art we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσι οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἤδιον μὲν οὐδέν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οὔται ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται <sub>FuM/P</sub>	αὐτοῖς. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μνημονεύω, <sub>PräAkt</sub>	ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one
	ώρμεθα <sub>ImpM/P</sub>	δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	κεκτῆσθαι <sub>PerMedInf</sub>	ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι, <sub>AdjN</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	δεῖ <sup>Pt</sup> ἀθλητάς
	meinten wir we thought	nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren	jetzt	die	anderen, others,	gleichwie just as	aber but
	τε <sup>Pt</sup> πολέμου	καὶ <sup>Kon</sup>	[543c] φύλακας,	μισθὸν τῆς <sup>ArtG</sup>	φυλακῆς δεχομένους <sup>A</sup>	εἰς <sub>Prp</sub>	ἐνιαυτὸν τὴν <sup>ArtA</sup>		
	und and	und and		der of the		empfangend receiving	für into		die the
	εἰς <sub>Prp</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τροφὴν παρὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων,	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἄλλης <sup>AdjG</sup>
	für into	diese these	von from	den the		ihr er selbst of themselves	und	nötig sein necessary	auch also
	πόλεως	ἐπιμελεῖσθαι. <sub>PräM/PlIn</sub>	όρθως <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	λέγεις. <sub>PräAkt</sub>	ἄλλ. <sup>Kon</sup>	ἄγ', <sub>ImvAkt</sub>		
	sich kümmern. to care.		richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,		

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὦν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφὴ“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „όρθως, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „όρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a–421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπετελέσαμεν,<sup>AorAkt</sup> ἀναμνησθῶμεν<sup>AorM/PKnj</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup>  
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher whence hierher since this we have completed, let us remember whence hither  
ξέτραπόμεθα,<sup>AorSMed</sup> ὅν<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τῷμεν.<sup>PräAktKnj</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
abwischen wir, damit wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. we turned aside, in order that again the same we may go. not difficult, he said.  
σχεδὸν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> διεληλυθώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως τοὺς<sup>ArtA</sup>  
beinahe denn, gerade wie jetzt, wie hindurch gegangen seiend über der die almost for, just as now, how having gone through about the the  
λόγους ἐποιοῦ,<sup>ImpM/P</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην,<sup>AdjA</sup> οἵαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup>  
machtest du, sagend dass gut zwar die solche, welche damals you were making, saying that good indeed the such, such as then  
διῆλθες,<sup>AorSAkt</sup> τιθείης<sub>PräAktOp</sub> πόλιν, καὶ<sup>Kon</sup> [543d] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> ἔκεινη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμοιον,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
du gingst hindurch, setztdest du und den the jener ähnlich, similar, auch you went through, would set and the to that and  
ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ξοικαζ,<sub>PerAkt</sub> καλλίω<sup>AdjKmp</sup>  
dieses, wie du scheinst, besser these, as you seem, better

## St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα.  
noch still habend having zu sagen to say und and auch also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ξέτραπόμεθα, ὅν πάλιν τὴν αὐτὴν τῷμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adaimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapitulierte: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Volksgemeinschaft) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἔκεινη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ξοικαζ, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adaimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἡμαρτημένας<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔλεγες,<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥρθή.<sup>AdjN</sup>  
aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig. but now indeed the mistaken you were saying, if this correct.  
τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> πολιτειῶν<sup>AdjG</sup> ἔφοσθα,<sup>ImpAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μνημονεύω<sup>PräAkt</sup> τέτταρα<sup>AdjN</sup> εἴδη  
der aber übrigen remaining sagtest du, wie ich erinnere, vier of the but of which you were saying, as I remember, four  
εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέρι<sup>Prp</sup> λόγον ἄξιον<sup>AdjA</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
zu sein, deren auch über würdig wäre zu haben und zu sehen to be, of which also about worthy would be to have and to see  
αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ἀμαρτήματα καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔκειναι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> ὁμοίους,<sup>AdjA</sup> ὅν<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
ihrer die ἀmaρtήmaτa auch die jenen wieder Ähnlichen, damit alle of them the and to those again similar, in order that all

αύτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἰδόντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	όμολογησάμενοι <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄριστον <sup>AdjASup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
sie them	gesehen habend, having seen,	und and	zugestanden habend having agreed	den the	besten best	und and	den the
κάκιστον <sup>AdjASup</sup>	ἄνδρα, ἐπισκεψάμεθα <sub>AorMedOp</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	ἄριστος <sup>AdjNSup</sup>	εὐδαιμονέστατος <sup>AdjNSup</sup>		
schlechtesten worst	wir würden prüfen we might examine	ob whether	der the	Beste best	am glücklichsten happiest		
καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κάκιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀθλιώτατος, <sup>AdjNSup</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
auch and	der the	Schlechteste worst	am elendigsten, most wretched,	oder or	anders otherwise	verhielte es· it might be·	meiner of me
ἐρομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τίνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγοις <sub>PräAktOp</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup> [544b]	τέτταρας <sup>AdjA</sup>			
fragend asking	welche whom	würdest du nennen you would say	die the	vier four			

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topotext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topotext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἡμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topotext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit οὐα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topotext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topotext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης] πολιτείας, ἐν <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπέλαβε <sub>AorAkt</sub> Πολέμαρχός τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> Ἀδείμαντος, καὶ <sup>Kon</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
in diesem in this	fiel ein took up
άναλαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup> λόγον δεῦρ <sup>Adv</sup>
wieder aufgenommen habend having taken up	den the hierher hither

ἀφίξαι<sub>AorMedImv</sub> ὄρθοτάτα, <sub>AdvSup</sub> εἶπον, <sub>AorAkt</sub>

κomm an.  
to have arrived. am richtigsten,  
most rightly, sagte ich,  
I said,

ἔμνημόνευσας. <sub>AorAkt</sub>  
du erinnertest.  
you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἔρομέν τονάς λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφῆξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον), „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῆξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὅρθότατα, εἴπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν<sup>Adv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστής, τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβήν πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

wieder nun denn, so wie den the selben reiche dar, und das the selbe same

ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πειρῶ<sup>Präm/Plmv</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup>

meiner fragend versuche zu sagen welches eben damals du im Begriff warst

λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἔάνπερ,<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δύνωμαι<sup>Präm/PKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήν,<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne. und freilich, sprach aber er,

if indeed, I said but I, I may be able. and indeed, said but he,

ἔπιθυμω<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τέτταρας<sup>AdjA</sup>

begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier

I desire at least and myself to hear which you were saying four

πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβήν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfle an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸς ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἔπιθυμω γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausbearbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἔπιθυμω ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπῶς,<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκούσῃ<sup>AorAktKnj</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγω,<sup>PräAkt</sup> αἴπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade

not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very

καὶ<sup>Kon</sup> ὄνόματα<sup>AdjN</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔπαινουμένη,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> ἡ<sup>ArtN</sup>

auch haben, die auch unter den vielen gepriesen werden, die

also have, the both by the the many being praised, the

Κρητική<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λακωνική<sup>AdjN</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρως<sup>Adv</sup>

kretische und auch Iakonische diese und zweite auch zweitens

Cretan and also Laconian this and second and secondarily

ἔπαινουμένη,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> καλούμένη<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχία, συχνῶν<sup>AdjG</sup> γέμουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακῶν<sup>AdjG</sup> πολιτεία.

gepriesen werden, genannt werden aber vieler strotzend Übel

being praised, being called but of many full evils

ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διάφορος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφεξῆς<sup>Adv</sup> γιγνομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δημοκρατία, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werden  
 which and from this different and in succession becoming  
 und die  
 γενναῖα<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τυραννίς καὶ<sup>Kon</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταρτόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 edle ja auch aller dieser sich unterschiedende, viertes und  
 noble indeed and of all these differing, fourth and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> πόλεως  
 auch letztes last  
 also

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἀς λέγω, αὕτε καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινούμενη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoī“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρᾳ καὶ δευτέρως ἐπαινούμενη, καλούμενη δὲ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\", ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefährdet sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreiβig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschiedenen ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrichteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινούμενη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischttem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechte Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἦ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> ιδέαν πολιτείας, ἦτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εἴδει διαφανεῖ<sup>AdjD</sup>  
 oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich  
 or some other you have which and in evident  
 τιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> [544d] κεῖται<sub>PräM/P</sub> δυναστεῖαι γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥνηται<sup>AdjN</sup> βασιλεῖαι καὶ<sup>Kon</sup> τοιαῦται<sup>AdjN</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 irgend einer liegt; denn auch erkaufte und solche einige  
 in some lies; for and bought and such some

πολιτεῖαι μεταξύ<sup>Adv</sup> τι<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> πού<sup>Pt</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> εὕροι<sup>AorSAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup>  
 zwischen irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie  
 between somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> βαρβάρους<sup>ἡ Kon</sup>  
 nicht weniger bei den als  
 not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἣτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κείται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynasten und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὡνητά βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτα τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridebildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνητά βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fruhhellenistische Usurovationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckenherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἔλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἐλληνας. πολλαὶ<sup>AdjN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄτοποι,<sup>AdjN</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> λέγονται.<sup>PräM/P</sup> οἶσθ'<sup>PerAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 die viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun,  
 the many at least also out of place, he said, are said. you know then,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων εἴδη τοσαῦτα<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη τρόπων εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup>  
 war aber ich, dass auch so viele zu sein,  
 I was but I, that also so many to be,  
 ὅσαπερ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολιτειῶν; ἥ Kon οἵτι<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δρυός ποθεν<sup>Adv</sup> ἥ Kon ἐκ<sup>Prp</sup> πέτρας τὰς<sup>ArtA</sup>  
 so viele wie auch oder meinst du aus irgendwoher oder aus die  
 as many as also or do you think from from somewhere or from the  
 πολιτείας γίγνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> [544e] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥθῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πόλεσιν,  
 zu entstehen, sondern nicht aus den der in den the  
 to come to be, but not from the the in the the  
 ἀ<sup>A Pr</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ῥέψαντα<sup>A AorAkt</sup> τὰλλα<sup>ArtAdjA</sup> ἔφελκύσηται;<sup>AorM/PKnj</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἔγωγ',<sup>N Pr</sup>  
 die wohl gerade wie geneigt habend die anderen nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja,  
 which ever just as having inclined the other things would draw after; by no means I for my part,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἥ Kon ἐντεῦθεν.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἰσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτεῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (έφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄν ὥστε ρέψαντα τάλλα ἔφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἱδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἄν εἰεν“). „ἱδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν<sup>ArtG</sup> πόλεων πέντε, Adj καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἱδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς πέντε<sup>Adj</sup> ἄν<sup>Pt</sup>

der	fünf,	auch	die	der	der	fünf	wohl
of the	five,	and	the	of the	of the	five	would

εἰεν.<sub>PräOp</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μήν;<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον<sup>AdjA</sup>

wären.	was	nun;	den	zwar	ja	der	ähnlichen
be.	what	then;	the	on the one hand	indeed	to the	similar

διεληλύθαμεν<sub>PerAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> φαμεν<sub>PräAkt</sub>

haben wir durchschritten	schon,	welchen	gut	und	auch	gerecht	richtig	sagen wir
we have gone through	already,	whom	good	and	also	just	rightly	we say

εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
zu sein.  
to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἦδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὸν ἀγαθόν τε καὶ δικαῖον ὄρθως φαμεν εἴναν“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμάρτιματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν.	PerAkt	ἄρ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διτέον <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	haben wir durchschritten. we have gone through.		also	then	therefore	das	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through
χείρους,	AdjAKmp	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλόνικόν	AdjA	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλότιμον,	AdjA	κατὰ <sup>Prp</sup>
schlechtern, worse,	den	the	wettstreit liebenden	und	und	auch	ehren liebenden,	gemäß	der the
λακωνικὴν	AdjA	ἐστῶτα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	πολιτείαν, καὶ <sup>Kon</sup>	ὁλιγαρχικὸν	AdjA	αὐτὸν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοκρατικὸν	AdjA
Iakonischen	stehend	seien den	und	and	oligarchisch	wieder	und	demokratisch	und
Laconian	standing		and	and	oligarchic	again	and	democratic	and
τὸν <sup>ArtA</sup>	τυραννικόν,	AdjA	ἴνα <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον	AdjASup	ἰδόντες <sup>N</sup>	AorSAkt	ἀντιθῶμεν
den	tyrannischen,		damit	den	den	ungerechtesten	gesehen	habend	AorSAktKnj
the	tyrannical,		in order that	the	most	unjust	having seen		entgegen setzen mögen
τῷ <sup>ArtD</sup>	δικαιοτάτῳ	AdjDSup	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τελέα	AdjN	ἢ <sup>ArtN</sup>	σκέψις	ἢ, PräAktKnj
dem	gerechteten		und	uns	vollständig	die	sei,	PräAktKnj	πῶς <sup>Adv</sup>
to the	most just		and	to us	complete	the	may be,		ποτε <sup>Pt</sup> ἢ <sup>ArtN</sup>
ἄκρατος	AdjN	δικαιοσύνη	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀδικίαν	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἄκρατον	ἔχει	PräAkt	εὔδαιμονίας
maßlose	unmixed		gegen	toward	die	maßlose	hat		τε <sup>Pt</sup> πέρι <sup>Prp</sup>
unmixed			toward		the	unmixed	has		und hinsichtlich
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος,	ἴνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Θρασυμάχῳ		πειθόμενοι <sup>N</sup>
des	Habenden		und		damit	oder			PräM/P
of the	having		also		in order that	or			gehorchend
διώκωμεν	PräAktKnj	[545b]	ἀδικίαν	ἢ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	PräM/P	λόγῳ δικαιοσύνη;
verfolgen	mögen		oder	dem	jetzt	now	sich zeigenden		
let us pursue			or	to the	now	being brought to light			
παντάπασι	Adv	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω	Adv	ποιητέον.	AdjN	ἀρ' <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ἡρξάμεθα
ganz	und	gar	nun,	sprach er,	so	zu tun.	also	nun,	AorMed
entirely	at	least	then,	he said,	thus	to be done.	then	therefore,	wie begannen wir
ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πολιτείαις	πρότερον	AdvKmp	σκοπεῖν	PräInfAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἢθη <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup> ἴδιωταις,
in	den		früher		betrachten		die	oder	in den
in	the		earlier		to examine		the	or	to the

ώς <sup>Kon</sup>	έναργέστερον <sup>AdvKmp</sup>	ὅν <sup>N</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
da as	deutlicher more clearly	seiend, being,		und and	jetzt now	so thus	zuerst first	zwar at least	die the
φιλότιμον <sup>AdjA</sup>	σκεπτέον <sup>AdjN</sup>	πολιτείαν —δνομα γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	λεγόμενον <sup>A</sup>	ἄλλο. <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
ehren liebende honor loving	zu betrachten to be examined	denn for	nicht not	habe ich I have	genannt werden being called	anderes· oder other· or			
τιμοκρατίαν ἢ <sup>Kon</sup>	τιμαρχίαν αὐτὴν <sup>A</sup>	κλητέον— <sup>AdjN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα	
oder or	sie selbst her self	zu nennen— to be called—	zu toward	aber but	dieser this	den the	solchen such		
[545c] σκεψόμεθα, <sup>FuMed</sup>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	όλιγαρχίαν καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρα ολιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>			
werden wir betrachten, we shall examine,	dann then	und and	oligarchischen, oligarchic,	abermals aber again but	in into				
δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες <sup>N</sup>	θεασόμεθα <sup>FuMed</sup>	ἄνδρα δημοκρατικόν, <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τέταρτον <sup>AdjA</sup>				
hin blickend habend having looked	werden wir schauen we shall behold	demokratischen, democratic,	das the	aber but	vierte fourth				
εἰς <sup>Prp</sup>	τυραννουμένην <sup>A</sup>	πόλιν	ἔλθοντες <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδόντες <sup>N</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>		
in into	tyrannisiert werden being tyrannized	gekommen seiend having come	und and	und and	gesehen habend, having seen,	wieder again	in into		
τυραννικὴν <sup>AdjA</sup>	ψυχὴν βλέποντες, <sup>N</sup>	πειρασόμεθα <sup>FuMed</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ῶν <sup>G</sup>	προυθέμεθα <sup>AorSMed</sup>				
tyrannische tyrannical	blickend, looking,	werden wir versuchen we shall try	über about	Pr	deren uns vorgenommen haben of which we set before				
ἴκανοι <sup>AdjN</sup>	κριταὶ γενέσθαι; <sup>AorSMedInf</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	λόγον	γέ <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>		
fähige sufficient	zu werden; to become;	gemäß according to	ja	doch	wohl, indeed would,	sprach er, he said,	so thus		
γίγνοιτο <sup>PräMedOp</sup>	ἵ <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> θέα καὶ <sup>Kon</sup>	κρίσις.	φέρε <sup>PräAktImv</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>		
würde geschehen might come to be	die und which and	also die the	bring come	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,		
πειρώμεθα <sup>PräM/PKnj</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τίνα <sup>A</sup>	τρόπον	τιμοκρατία	γένοιτ' <sup>AorSMedOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>		
versuchen wir let us try	sagen to say	Pr	welche what		würde entstehen might come to be	wohl would	aus out of		
ἀριστοκρατίας. ἢ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπλοῦν, <sup>AdjN</sup>	[545d] ὅτι <sup>Kon</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	πολιτεία μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>		
oder or	dieses this	zwar at least	einfach, simple,	dass that	jede every	sich verändert changes	aus out of		
αὐτοῦ <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχάς,	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>	στάσις
des selben itself	des of the	Haltenden having	die the	wenn immer whenever	in in	dem selben his self	diesem this		
ἐγγένηται <sup>AorM/PKnj</sup>	όμονοοῦντος <sup>G</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	όλιγον <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>		
entstehe: may arise:	einig seienden being of one mind	aber, but,	und wohl and would	sehr very	wenig little	sei, may be,	unmöglich impossible		
κινηθῆναι; <sup>AorPasInf</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup> δή <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Γλαύκων, ἢ <sup>ArtN</sup>	πόλις	
bewegt zu werden; to be moved;	ist it is	denn for	so.	wie how	nun eben, then indeed,	sagte ich, I said,	ο O	die the	
ἡμῖν <sup>D</sup>	κινηθήσεται, <sup>FuPas</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	στασιάσουσιν <sup>FuAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐπίκουροι	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
uns wird bewegt werden, to us will be moved,	wird bewegt werden, will be moved,	und and	auf welche Weise in what way	werden sie streiten will engage in faction	die the		und and	die the	
ἄρχοντες πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄλλήλους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἔστούς; <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	βούλει, <sup>PräAkt</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	Ομηρος,
gegen toward	einander one another	und and	auch also	gegen toward	sich selbst; themselves;	oder or	willst du, do you wish,	so wie just as	
εὔχώμεθα <sup>PräM/PKnj</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Μούσαις	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	Pr				
lasst uns bitten let us pray	den to the		zu sagen to speak	uns to us					

ὅπως<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
wie ja zuerst  
how indeed first

έμπεσε<sub>AorSAkt</sub>  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sub>AorSAktKnj</sub> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr παιζούσας<sup>A</sup> PrÄkt καὶ<sup>Kon</sup>  
und sagen wir mögen sie them tragisch tragically wie as zu toward uns us spielend playing und and  
έρεσχηλούσας,<sup>A</sup> PrÄkt ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ λεγούσας,<sup>A</sup> PrÄkt ὑψηλολογουμένας<sup>A</sup> PrM/P λέγειν;<sub>PrÄlnfAkt</sub>  
witzelnd, jesting, wie ja sprechend, speaking, hochtrabend redend reden; to speak;  
πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πως.<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sub>AorPasInf</sub> πόλιν οὕτω<sup>Adv</sup> συστᾶσαν.<sup>A</sup> AorSAkt ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden thus somehow. difficult indeed to be moved so zusammen gestellt seiend. aber but  
ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένω<sup>D</sup> AorSMed παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά ἔστιν,<sub>PrÄkt</sub> οὔδ<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> σύστασις  
da geworden seienden jedem ist, auch nicht die the solche since to the having come to be every is, nor the such  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sub>FuAkt</sub> χρόνον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται.<sub>FuPas</sub> λύσις δὲ<sup>Pt</sup> ἦδε.<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
den die ganze wird bleiben sondern wird gelöst werden. aber diese nicht nur the whole will remain but will be loosed. and this not only  
φυτοῖς ἐγγείοις,<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζῷοις φορὰ καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία ψυχῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
bodenständigen, sondern auch in irdischen und und auch in ground, but also in upon earth and and also  
σωμάτων γίγνονται,<sub>PrM/P</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπαὶ ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι,<sub>PrÄktKnj</sub>  
entstehen, wenn immer den jeweiligen verbinden mögen, come to be, whenever to each they join,  
βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βραχυπόρους,<sup>AdjA</sup> ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας.<sup>AdjA</sup> γένους δὲ<sup>Pt</sup>  
den kurzlebigen zwar kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber to short lived indeed short coursed, to opposites but opposites. but  
ὑμετέρου<sup>AdjG</sup> εὐγονίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορίας, καίπερ<sup>Kon</sup> ὅντες<sup>N</sup> PrÄkt σοφοί,<sup>AdjN</sup> οὖς<sup>A</sup> Pr [546b] ἡγεμόνας  
eures und auch obwohl seiend weise, die your and also although being wise, whom  
πόλεως ἐπαιδεύσασθε,<sub>AorMed</sub> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ μετ'<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως τεύξονται,<sub>FuMed</sub>  
habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit werden sie erlangen, you educated, nothing rather with they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sub>PrÄkt</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sub>FuAkt</sub> παῖδάς ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον.<sup>A</sup> PrÄkt ἔστι<sub>PrÄkt</sub>  
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nicht Gebührendes. ist but they pass by them and will beget sometime not fitting. it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θείῳ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος ἦν<sup>A</sup> Pr ἀριθμὸς περιλαμβάνει<sub>PrÄkt</sub> τέλειος,<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπείῳ<sup>AdjD</sup>  
abergöttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommene, menschlichen but divine indeed generated which encompasses perfect, human  
δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> Pr πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὐξήσεις δυνάμεναι<sup>N</sup> PrM/P τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστευόμεναι,<sup>N</sup> PrÄM/P τρεῖς<sup>AdjA</sup>  
aber in in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei but in in which first being able and also being dominant, three  
ἀποστάσεις, τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρους λαβοῦσαι<sup>N</sup> AorSAkt δόμοιοντων<sup>G</sup> PrÄkt τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
vier aber genommen habend des gleich Machens und auch four but having taken of making like and also

ἀνομοιούντων<sup>G</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> αὔξόντων<sup>G</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> φθινόντων, <sup>G</sup> PräAkt πάντα<sup>AdjA</sup> προσήγορα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 des un gleich Machens und des Ver mehrens und abnehmender, alle benennbare und  
 of making unlike and of increasing and of diminishing, all aptly named and  
 [546c] ρῆτα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> ἄλληλα<sup>A</sup> Pr ἀπέφηναν· AorAkt ὃν<sup>G</sup> Pr ἐπίτριτος<sup>AdjN</sup> πυθμὴν πεμπάδι  
 aussprechbare zu einander one another they declared· deren of which plus ein Drittel  
 expressible toward one another they declared· of which a plus third  
 συζυγεῖς<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>AdjA</sup> ἀρμονίας παρέχεται<sub>PräM/P</sub> τρὶς<sup>Adv</sup> αὐξηθεῖς, <sup>N</sup> AorPas τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 zusammen gejocht seiend zwei bietet dar dreimal vermehrt worden, die zwar  
 yoked together two provides thrice having been increased, the indeed  
 ἵσην<sup>AdjA</sup> ἰσάκις, <sup>Adv</sup> ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> τοσαυτάκις, <sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἴσομήκη<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇ, <sup>ArtD</sup> προμήκη<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar der, länger aber,  
 equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed to the, longer but,  
 ἐκατὸν<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριθμῶν ἀπὸ<sup>Prt</sup> διαμέτρων ρῆτῶν<sup>AdjG</sup> πεμπάδος, δεομένων<sup>G</sup> PräM/P ἐνὸς<sup>AdjG</sup>  
 hundert zwar von aussprechbaren mangelnder eines  
 hundred indeed from rational needing of one  
 ἐκάστων, <sup>G</sup> Pr ἀρρήτων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυοῖν, <sup>AdjDuG</sup> ἐκατὸν<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύβων τριάδος. σύμπας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr  
 jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber gesamt aber dieser  
 of each, of irrational but of two, hundred but whole but this  
 ἀριθμὸς γεωμετρικός, <sup>AdjN</sup> τοιούτου<sup>G</sup> Pr κύριος, <sup>AdjN</sup> ἀμεινόνων<sup>AdjGKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειρόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
 geometrische, eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren  
 geometrical, of such master, of better and also of worse  
 γενέσεων, ἥς<sup>A</sup> Pr [546d] ὅταν<sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑμῖν<sup>D</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> φύλακες  
 welche whenever nicht erkannt habend euch die  
 which whenever having ignored for you the  
 συνοικίζωσιν<sub>PräAktKnj</sub> νύμφας νυμφίοις παρὰ<sup>Prt</sup> καὶρόν, οὐκ<sup>Pt</sup> εὔφυεῖς<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> εὔτυχεῖς<sup>AdjA</sup>  
 zusammen verheiraten mögen gegen nicht gut veranlagte noch glückliche  
 they settle together contrary to not well born nor fortunate  
 παῖδες ἔσονται<sup>FuM/P</sup> ὃν<sup>G</sup> Pr καταστήσουσι<sub>FuAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀρίστους<sup>AdjASup</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 werden sein· werden einsetzen zwar die Besten die  
 will be· of whom they will appoint at least the best the  
 πρότεροι, <sup>AdjNKmp</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅντες<sup>N</sup> PrÄkt ἀνάξιοι, <sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατέρων αὖ<sup>Pt</sup>  
 Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der of the wieder  
 former, nevertheless but being unworthy, into the of the again  
 δυνάμεις ἐλθόντες, <sup>N</sup> AorSAkt ἡμῶν<sup>G</sup> Pr πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἔρχονται<sub>FuMed</sub> ἀμελεῖν<sub>PräInfAkt</sub> φύλακες  
 gekommen seiend, unseres zuerst werden beginnen zu vernachlässigen  
 having come, of us first they will begin to neglect  
 ὅντες, <sup>N</sup> PrÄkt παρ'<sup>Prt</sup> ἔλαττον<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup> PrÄkt ἡγησάμενοι<sup>N</sup> AorMed τὰ<sup>ArtA</sup> μουσικῆς,  
 seiend, unter weniger Gebührenden erachtend habend die the  
 being, beside less than des fitting having thought die the  
 δεύτερον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> γυμναστικῆς, ὅθεν<sup>Adv</sup> ἀμουσότεροι<sup>AdjNKmp</sup> γενήσονται<sub>FuMed</sub> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup>  
 zweitens aber die wodurch weniger musische werden euch die  
 secondly but the whence more unmusical will become for you the  
 νέοι. <sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr ἄρχοντες οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> φυλακικοὶ<sup>AdjN</sup> καταστήσονται<sub>FuMed</sub> [546e] πρὸς<sup>Prt</sup>  
 Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu  
 young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward  
 τὸ<sup>ArtA</sup> δοκιμάζειν<sub>PräInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> Ἡσιόδου τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ'<sup>Prt</sup>  
 das zu prüfen die und auch die bei  
 the to test the and also the from

## St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν<sup>D</sup> Pr γένη, χρυσοῦν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σιδηροῦν<sup>AdjA</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup>  
 euch goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammen  
 for you golden and silver and bronze and iron together  
 δὲ<sup>Pt</sup> μιγέντος<sup>G</sup> AorSPas σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> χαλκῷ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aber gemischt worden seiend und wird entstehen und  
 but having been mixed und will arise and

ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, AdjN ἀ<sup>A</sup> Pr γενόμενα, AorSMed οὕ<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐγγένηται, AorMedKnj ἀεί<sup>Adv</sup> τίκτει, PräAkt  
un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, it may arise, immer always zeugt begets  
unfitting, which having become, where ever where ever  
πόλεμον καὶ<sup>Kon</sup> ἔχθραν.  
und and

ταύτης<sup>G</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
dieser ja  
of this at least

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ<sup>PräAkt</sup> φάναι<sup>AorInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στάσιν, ὅπου<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γίγνηται<sup>PräM/PKnj</sup> ἀεί<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer und  
it is necessary to say to be where ever may come to be always and  
ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> φήσομεν,<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr  
richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,  
rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,  
ἀνάγκη μούσας γε<sup>Pt</sup> οὖσας,<sup>A</sup> Pr [547b] τί<sup>A</sup> Pr οὐν,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> μετα<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr  
ja seiend. was what nun, sprach aber der, das nach diesem  
indeed being. what then, truly but he, the after this  
λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι; στάσεως, ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr γενομένης<sup>G</sup> AorSMed εἰλικέτην ἄρα<sup>Pt</sup>  
sagen die Moūsai; die war aber ich, entstanden seiender also then  
they say the I was but I, having become  
ἐκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τὸ<sup>ArtDuD</sup> γένει, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
jedem von beiden den beiden das the zwar on the one hand eisern und ehern auf  
to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward  
χρηματισμὸν καὶ<sup>Kon</sup> γῆς κτῆσιν καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας χρυσίου τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου, τὸ<sup>ArtDuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
und und auch und und die beiden aber wieder, the two but again,  
τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν,<sup>AdjN</sup> ἀτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένω<sup>DuD</sup> PräM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει  
das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern but  
the gold kind and and silver kind, since not being poor  
ὅντε<sup>Dun</sup> PräAkt πλουσίω,<sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup>  
seiend reich, die auf toward die und die alte ancient  
being rich, the the the the the the  
κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων<sup>G</sup> PräM/P δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων<sup>G</sup> PräAkt ἀλλήλοις,<sup>D</sup> Pr εἰς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander, ins Mitte  
of forcing but also counter stretching to each other, into middle  
ώμολόγησαν<sup>AorAkt</sup> γῆν μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας κατανειμαμένους<sup>A</sup> PerM/P ιδιώσασθαι, AorMedInf [547c] τοὺς<sup>ArtA</sup>  
vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren, die  
they agreed indeed and having distributed to privatize, those  
δὲ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους<sup>A</sup> PräM/P ὑπ<sup>'Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr ὡς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους<sup>AdjA</sup> φίλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τροφέας,  
aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und  
but before being guarded by them as free and also  
δουλωσάμενοι<sup>N</sup> AorMed τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr πολέμου τε<sup>Pt</sup>  
versklavt habend dann auch und habend, selbst auch and  
having enslaved then and also having, themselves and  
καὶ<sup>Kon</sup> φυλακῆς αὐτῶν<sup>G</sup> Pr ἐπιμελεῖσθαι. PräM/Plnf δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr ἦ<sup>ArtN</sup> μετάβασις  
und ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die  
also of them to care. it seems to me, he said, this the  
ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι. PräM/Plnf οὐκοῦν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> μέσω<sup>AdjD</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgend eine wohl wäre  
from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be

ἀριστοκρατίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁλιγαρχίας αὕτη<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sub>FuM/P</sub>  
 auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln  
 and also and this the very indeed now. it will change  
 μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεταβᾶσα<sup>N</sup> ΑorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οἰκήσει;<sub>FuAkt</sub> ἡ<sup>Kon</sup> φανερὸν<sup>AdjN</sup> [547d] ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 zwar ja so· gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das  
 indeed then thus· having changed but how will dwell; or evident that the  
 μὲν<sup>Pt</sup> μιμήσεται<sub>FuM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> πολιτείαν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὁλιγαρχίαν,  
 zwar wird nach ahmen die frühere former das the things aber die the  
 on the one hand it will imitate the former das the things aber die the  
 ἄτε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσω<sup>AdjD</sup> οὔσα, <sup>N</sup> ΠräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξει<sub>FuAkt</sub> ἴδιον;<sup>AdjA</sup>  
 weil in der Mitte seiend, being, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes;  
 since in middle being, the but something and of her self it will have own;  
 οὕτως, <sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμᾶν<sub>PräInfaKt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας καὶ<sup>Kon</sup> γεωργιῶν  
 so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren die und  
 thus, he said. therefore to the on the one hand zu Ehren die und  
 οὐέχεσθαι<sub>PräM/PlIn</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> προπολεμοῦν<sup>A</sup> ΠräAkt αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειροτεχνιῶν καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup>  
 sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer of her und und des of the anderen other  
 to abstain the pre warring and and  
 χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ<sup>Pt</sup> κατεσκευάσθαι<sub>PerM/PlIn</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυμναστικῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 aber ein gerichtet sein zu haben und auch und der of des the  
 but to have been arranged and and of the the  
 πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι<sub>PräM/PlIn</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup>  
 sich kümmern, allen den solchen die frühere former  
 to care, in all the such the former  
 μιμήσεται;<sub>FuM/P</sub> ναὶ. ij τῷ<sup>ArtD</sup> [547e] δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> φοβεῖσθαι<sub>PräM/PlIn</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu toward den  
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the  
 ἄρχας ἄγειν,<sub>PräInfaKt</sub> ἄτε<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> κεκτημένην<sup>A</sup> <sub>PerMed</sub> ἀπλοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und geradlinig die  
 to lead, since no longer possessing simple and also unswerving the  
 τοιούτους<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μεικτούς, <sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμοειδεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπλουστέρους<sup>AdjAKmp</sup>  
 solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfache more simple  
 such but mixed, toward but spirited and also  
 ἀποκλίνειν,<sub>PräInfaKt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλεμον μᾶλλον<sup>Adv</sup> πεφυκότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰρήνην,  
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 to incline, those toward more having the nature than toward

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δόλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχανὰς ἐντίμως<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sub>PräInfaKt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und  
 and those about these and also honorably to hold, and  
 πολεμοῦσα<sup>N</sup> ΠräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> χρόνον διάγειν,<sub>PräInfaKt</sub> αὐτὴ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐσυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 kriegsführend den immer hin bringen, wieder die vielen  
 waging war the always to spend, herself of her self again the many  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἵδια<sup>AdjA</sup> ἔξει;<sub>FuAkt</sub> ναὶ. ij ἐπιθυμητὰ δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρημάτων οἱ<sup>ArtN</sup>  
 der solchen Eigenen wird haben; ja. aber ja, war aber ich, die  
 of the such own it will have; yes. but indeed, I was but I, the  
 τοιούτοι<sup>AdjN</sup> ἔσονται,<sub>FuM/P</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὁλιγαρχίας, καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγρίως<sup>Adv</sup>  
 solche werden sein, so wie die in den auch schätzend harshly  
 such they will be, just as the in the and honoring heftily  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότου χρυσόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρον, ἄτε<sup>Pt</sup> κεκτημένον<sup>N</sup> <sub>PerMed</sub> ταμεῖα καὶ<sup>Kon</sup> οἰκείους<sup>AdjA</sup>  
 unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 under and also since having acquired and their own  
 θησαυρούς, οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θέμενον<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> ἄν<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρύψειαν,<sub>AorAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> περιβόλους  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder  
 in which having set would them they would hide, and again

οἰκήσεων, ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> νεοττιὰς ἰδίας,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναλίσκοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> [548b] γυναιξί τε<sup>Pt</sup>  
 einfach simply eigene, own, in denen which ver zehrend spending auch and  
 καὶ<sup>Kon</sup> οἵ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔθέλοιεν<sub>PräAktOp</sub> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δαπανῶντο.<sub>PräM/Pop</sub>  
 und on whomever they might wish wollten mögen others andern many vieles things wohl would ver aus gaben sich. they would spend.  
 ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ούκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φειδωλοὶ<sup>AdjN</sup> χρημάτων, ἄτε<sup>Pt</sup> τιμῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da schätzend und nicht most truly, he said. therefore and thrifty since honoring and not  
 φανερῶς<sup>Adv</sup> κτώμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φιλαναλωταὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀλλοτρίων<sup>AdjG</sup> δι<sup>Prp</sup> ἐπιθυμίαν, καὶ<sup>Kon</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 offen erwerbend sich, aber fremder durch auch heimlich die openly acquiring, but of others through and secretly the  
 ἡδονὰς καρπούμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> παῖδες πατέρα τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον ἀποδιδράσκοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 fruchtend sich, so wie das ent laufend, nicht unter enjoying, just as the running away, not under  
 πειθοῦς ἀλλ,<sup>Kon</sup> ύπὸ<sup>Prp</sup> βίας πεπαιδευμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθινῆς<sup>AdjG</sup> Μούσης τῆς<sup>ArtG</sup>  
 sondern unter erzogen worden durch das der wahren der the but under having been educated through the of the true  
 μετὰ<sup>Prp</sup> λόγων τε<sup>Pt</sup> [548c] καὶ<sup>Kon</sup> φιλοσοφίας ἡμεληκέναι<sub>PerInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβυτέρως<sup>AdvKmp</sup>  
 mit auch und vernachlässigt haben und älter weise with and also to have neglected and more old fashionededly  
 γυμναστικὴν<sup>AdjA</sup> μουσικῆς τετιμηκέναι. <sub>PerInfAkt</sub> παντάπασιν, <sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> μεμειγμένην<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 Leibes übung geehrt haben. ganz und gar, sprach, sagst you say vermischt seiend a mixed  
 γυμnastic to have honored. entirely, he said, you say  
 πολιτείαν ἐκ<sup>Prp</sup> κακοῦ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ. μέμεικται<sub>PerM/P</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aus auch und ist vermischt denn, war aber ich. out of and also has been mixed for, I was but I.  
 διαφανέστατον<sup>AdjNSup</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem most manifest but in it is one something only under the  
 θυμοειδοῦς<sup>AdjG</sup> κρατοῦντος,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> φιλονικίαι καὶ<sup>Kon</sup> φιλοτιμίαι. σφόδρα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 Zorn haften herrschend, und sehr ja, sprach aber der.  
 spirited ruling, and and indeed, truly but he.  
 ούκοῦν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία οὔτω<sup>Adv</sup> γεγονοῦσα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup>  
 also wohl, war aber ich, diese zwar die so geworden seiend und solche therefore, I was but I, this indeed the thus having come to be and such  
 ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴη,<sub>PräAktOp</sub> ὡς<sup>Kon</sup> λόγω σχῆμα πολιτείας ὑπογράψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> [548d] ἀκριβῶς<sup>Adv</sup>  
 wohl irgendeine wäre, als ob vor gezeichnet habend nicht not genau would someone be, as having sketched not exactly  
 ἀπεργάσασθαι<sub>AorMedInf</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔξαρκεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἵδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 zu voll enden wegen das zu genügen zu sehen und aus der to work out through the to suffice indeed to see and out of the  
 ὑπογραφῆς τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαιότατον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀδικώτατον,<sub>AdjASup</sub> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μήκει  
 den auch gerechtesten ungerechtesten, un möglich aber the and most just and den the most unjust, impracticable but  
 ἔργον εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> πάσας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολιτείας, πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦθη μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παραλιπόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
 zu sein alle zwar alles aber nichts bei Seite lassend to be all indeed all but nothing leaving out  
 διελθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν  
 durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der gemäß dieser der to go through. and rightly, he said. who then the according to this the  
 ἀνήρ; πῶς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> γενόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> ποιός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar, sprach how and having become of what kind and someone being; I think indeed, he said

ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος, ἐγγύς<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Γλαύκωνος τουτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τείνειν<sub>PräInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 der the nahe near etwas somewhat ihn him dieses hier zu tendieren  
 the the because of at least

φιλονικίας. ἶσως, <sup>Adv</sup> [548e] ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 vielleicht, perhaps, war aber ich, I, dieses this ja· aber mir scheint dieses hier  
 I was but I, at least· but to me seems these

οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεφυκέναι<sub>PerInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα;<sup>AdjA</sup>  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die the welche Art; what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> αὐτόν, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> εῖναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, ihm, war aber ich, I, zu sein to be auch and  
 more self willed and it is necessary him, him, I was but I, to be

ὑποαμουσάτερον, <sup>AdjAKmp</sup> φιλόμουσον<sup>AdjA</sup> δέ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλήκοον<sup>AdjA</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὥρτορικὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς, <sup>Adv</sup>  
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs.  
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.

καὶ<sup>Kon</sup> δούλοις μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἄγριος<sup>AdjN</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος, <sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 auch zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht verachtend  
 and at least someone would harsh might be the such a one, not despising

δούλων, ὕσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ικανῶς<sup>Adv</sup> πεπαιδευμένος, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐλευθέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμερος, <sup>AdjN</sup> ἀρχόντων δὲ<sup>Pt</sup>  
 gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber mild,  
 just as the sufficiently having been educated, to free men but gentle, aber but

σφόδρα<sup>Adv</sup> ὑπήκοος, <sup>AdjN</sup> φίλαρχος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος, <sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
 sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem Sprechen  
 very obedient, rule loving but and honor loving, not from the speaking

ἀξιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄρχειν<sub>PräInfAkt</sub> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> οὐδενός, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἔργων  
 für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von  
 deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from

τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολεμικά, <sup>AdjA</sup> φιλογυμναστής τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, und jemand  
 the and of warlike things and the about the military matters, and someone

ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φιλόθηρος. <sup>AdjN</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> γάρ, <sup>Pt</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἥθος ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 seiend auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der  
 being and hunting loving. it is for, he said, this the of that of the

πολιτείας. οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρημάτων, <sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 also wohl auch war aber ich, der solcher jung young  
 therefore also I was but I, the such a one at least

ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καταφρονοῖ<sub>PräAktOp</sub> [549b] ἄν, <sup>Pt</sup> ὅσῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> γίγνοιτο, <sub>PräM/Pop</sub>  
 seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter  
 being despises would, by how much but older

μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀσπάζοιτο<sub>PräM/Pop</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέχειν<sub>PräInfAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des  
 more always would welcome perhaps for the and to share of the

φιλοχρημάτου<sup>AdjG</sup> φύσεως καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> εἰλικρινῆς<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 geld liebenden auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das  
 money loving and not to be sincere toward because of the

ἀπολειφθῆναι<sub>AorPasInf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀρίστου<sup>AdjGSup</sup> φύλακος; τίνος; <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος.  
 zurück gelassen werden des besten wessen; sprach aber der der  
 to be left of the best of what; truly but who the

λόγου, ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μουσικῆ κεκραμένου. <sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐγγενόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σωτῆρ  
 war aber ich, I, ver mischt seienden welcher allein entstanden seiend  
 I was but I, having been mixed who alone having come to be in

ἀρετῆς διὰ<sup>Prp</sup> βίου ἐνοικεῖ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἔχοντι.<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 durch wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst.  
 through dwells in for the having. well, he said, you say. and  
 ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τιμοκρατικός<sup>AdjN</sup> νεανίας,<sup>G</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 ist zwar ja, war aber ich, solcher der timokratische  
 it is at least indeed, I was but I, such the timocratic  
 τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει<sup>πόλει</sup> ἐοικώς.<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> [549c] μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ',<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup>  
 solchen ähnlich seiend. sehr zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich,  
 such having resembled. very at least then. comes to be but indeed, I said,  
 οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐνίστε<sup>Adv</sup> πατρὸς<sup>πατρὸς</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> ὡν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ὕδος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
 dieser so irgendwie manchmal guten seiend jung in  
 this one thus somehow sometimes good being young in  
 οἰκοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πολιτευομένη,<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> φεύγοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τιμᾶς καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχὰς  
 wohnend nicht gut regiert werden, fliehend die und auch  
 dwelling not well being governed, fleeing the and and  
 καὶ<sup>Kon</sup> δίκας καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> φιλοπραγμοσύνην καὶ<sup>Kon</sup> ἔθελοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 auch auch die solche ganze und willend  
 and and the such whole and willing  
 ἔλαττοῦσθαι<sup>PräM/Pln</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> πράγματα μὴ<sup>Pt</sup> ἔχειν—<sup>PräInfAkt</sup> πῆ<sup>Adv</sup> δή,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> γίγνεται;<sup>PräM/P</sup>  
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach,  
 to be diminished so that not to have— how indeed, he said, geschieht;  
 γίγνεται; does it come to be;  
 ὅταν,<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μητρὸς ἀκούη<sup>PräAkt/Knj</sup> ἀχθομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 wenn, war aber ich, zuerst zwar der er hört sich ärgernd  
 whenever, I was but I, first at least of the he may hear being vexed  
 ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων αὐτῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνήρ ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλαττουμένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 dass nicht der ihr der ist, auch geringer geachtet werden  
 that not of the to her the is, and being lessened  
 διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> [549d] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> γυναιξίν, ἐπειτα<sup>Adv</sup> ὀρώσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 wegen dieses in den anderen dann sehend nicht  
 because of these things among the other after that seeing not  
 σφόδρα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρήματα σπουδάζοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> μαχόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιδορούμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 sehr um eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend  
 very about being zealous nor fighting and reviling  
 ιδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δικαστηρίοις καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ, <sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ῥαθύμως<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
 privat und in auch öffentlich, sondern nachlässig alle die solchen  
 in private and in and in public, but easily all the such things  
 φέροντα,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔαυτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν προσέχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> αἰσθάνηται,<sup>PräM/PKkj</sup>  
 ertragend, auch sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt,  
 bearing, and to him self at least the applying always he may perceive,  
 ἔαυτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> τιμῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἀτιμάζοντα,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 sich selbst aber weder sehr ehrend noch entehrend aus aller dieser  
 her self but neither very honoring nor dishonoring out of of these  
 ἀχθομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λεγούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄνανδρός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ καὶ<sup>Kon</sup>  
 sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der auch  
 being burdened and and saying that unmanly and to him the and  
 λίαν<sup>Adv</sup> ἀνειμένος,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅσα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἴα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> [549e] φιλοῦσιν<sup>PräAkt</sup>  
 sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen  
 very much slackened, and other indeed as many as and such as they love  
 αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες περὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ὑμεῖν.<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος,  
 die über der solchen zu preisen. auch sehr, sprach, der  
 the about the such things to praise. and very, he said the  
 πολλά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅμοια<sup>AdjA</sup> ἔαυταις.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 vieles und auch ähnliche sich selbst.  
 many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἶσθα<sub>PerAkt</sub> οὖν<sub>Pt</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> οἰκέται<sub>ArtG</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> τοιούτων<sub>AdjG</sub> ἐνίστε<sub>Adv</sub>  
du weißt nun, war aber ich, dass auch die der of the solchen such people mitunter sometimes  
you know then, I was but I, that also the the such people  
λάθρᾳ<sub>Adv</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> ὑεῖς<sub>A</sub> τοιαῦτα<sub>AdjA</sub> λέγουσιν<sub>PräAkt</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> δοκοῦντες<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> εὖνοι<sub>AdjN</sub>  
heimlich zu die solches such things sagen, they say, die scheinend seeming wohl meinend friendly  
secretly to wards the such things they say, the scheinend seeming wohl meinend friendly  
εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἔάν<sub>Kon</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδωσιν<sub>AorSAktKnj</sub> ἢ<sub>Kon</sub> ὥφείλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρήματα, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sub>Pt</sub>  
zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder schuldig seienden wem nicht  
to be, and if ever someone they may see or owing to whom not  
ἐπειξέρχεται<sub>PräM/P</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> πατήρ, ἢ<sub>Kon</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sub>AdjA</sub> ἀδικοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διακελεύονται<sub>PräM/P</sub>  
nachgeht der oder irgend etwas andere ungerechtes tuenden, fordern auf  
proceeds against the or something other doing wrong, they urge  
ὅπως, <sub>Kon</sub> ἐπειδὰν<sub>Kon</sub> ἀνὴρ γένηται, <sub>AorSMedKnj</sub> τιμωρήσεται<sub>FuMed</sub> πάντας<sub>AdjA</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> τοιούτους<sub>AdjA</sub>  
damit, sobald werde, wird sich rächen alle die solchen such  
in order that, whenever may become, he will punish all the such  
καὶ<sub>Kon</sub> ἀνὴρ μᾶλλον<sub>Adv</sub> ἔσται<sub>FuAkt</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> πατρός. καὶ<sub>Kon</sub> ἔξιών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτερα<sub>AdjA</sub> τοιαῦτα<sub>AdjA</sub>  
auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere other things solches such  
and more he will be than the and going out other things such  
ἀκούει<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥρᾳ<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πράττοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Pt</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> πόλει  
hört auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in in der the  
he hears and he sees, those at least the of their own doing in the  
ἡλιθίους<sub>AdjA</sub> τε<sub>Pt</sub> καλούμενους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Pt</sub> συμικρῷ<sub>AdjD</sub> λόγῳ ὄντας, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μὴ<sub>Pt</sub>  
töricht und genannt werden den auch in geringem seienden die aber nicht  
fools and being called and in small being, those but not  
τὰ<sub>ArtA</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τιμωμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐπαινουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τότε<sub>Adv</sub> δὴ<sub>Pt</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> νέος<sub>AdjN</sub>  
die eigenen geehrt werden den und auch gepriesen werden den dann ja der Jüngling  
the of their own being honored and and being praised. then indeed the youth  
πάντα<sub>AdjA</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> τοιαῦτα<sub>AdjA</sub> ἀκούων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> αὖ<sub>Pt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub>  
alles die solchen hörend und auch sehend, seeing, auch wieder die des of the  
all the such things hearing and and seeing, and again those of the  
πατρὸς λόγους ἀκούων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔγγύθεν<sub>Adv</sub>  
hörend und auch sehend die the seiner of him aus der Nähe from near  
hearing and and seeing the of him from near  
παρὰ<sub>Prp</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἄλλων, <sub>AdjG</sub> ἐλκόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὑπ<sub>Pt</sub> ἀμφοτέρων<sub>AdjG</sub> τούτων, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> [550b] τοῦ<sub>ArtG</sub>  
neben die der anderen, gezogen werden von beider dieser, des of the  
beside the of the others, being drawn by both of these, of the  
μὲν<sub>Pt</sub> πατρὸς αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> λογιστικὸν<sub>AdjA</sub> ἐν<sub>Pt</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> ψυχῇ ἄρδοντός<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
zwar at least seines den berechnenden Teil in der tränkenden und auch  
of him the calculating part in the watering and also  
αὔξοντος, <sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἄλλων<sub>AdjG</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> τε<sub>Pt</sub> ἐπιθυμητικὸν<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> θυμοειδές, <sub>AdjA</sub>  
vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,  
increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,  
καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> μὴ<sub>Pt</sub> κακοῦ<sub>AdjG</sub> ἀνδρὸς εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> τῇ<sub>ArtA</sub> φύσιν, ὁμιλίαις δὲ<sub>Pt</sub> ταῖς<sub>ArtD</sub> τῶν<sub>ArtG</sub>  
wegen das nicht schlechten zu sein die aber den der  
because of the not bad to be the but the of the  
ἄλλων<sub>AdjG</sub> κακαῖς<sub>AdjD</sub> κεχρῆσθαι, <sub>PerMedInf</sub> εἰς<sub>Prp</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> μέσον<sub>AdjA</sub> ἐλκόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὑπ<sub>Pt</sub> ἀμφοτέρων<sub>AdjG</sub>  
anderen schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werden von beider both  
others bad to have used, into the middle being pulled by  
τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἥλθε, <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τῇ<sub>ArtA</sub> ἐν<sub>Pt</sub> ἔαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀρχὴν παρέδωκε<sub>AorSAkt</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> μέσω<sub>AdjD</sub> τε<sub>Pt</sub>  
dieser kam, came, auch die in sich selbst über gab dem mittleren und  
of these came, and the in him self handed over to the middle and  
καὶ<sub>Kon</sub> φιλονίκῳ<sub>AdjD</sub> καὶ<sub>Kon</sub> θυμοειδῆ<sub>AdjD</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐγένετο<sub>AorSMed</sub> ὑψηλόφρων<sub>AdjN</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und high minded  
and contest loving and spirited, and became and and

φιλότιμος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ. κομιδῇ<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γένεσιν  
 ehren liebender honor loving ganz entirely mir, to me, sprach, he said, du scheinst you seem die the dieses of this  
 διεληλυθέναι<sup>PerAktInf</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> [550c] ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup>  
 durch gegangen sein. to have gone through. wir haben we have also, then, I was war aber ich, die und zweite  
 πολιτείαν καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα. ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 auch and den the zweiten second haben wir, we have, sprach er. also wohl therefore nach nach diesem, das  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου, λέγωμεν,<sup>PräAktKnj</sup>  
 des of the lässt uns sagen, let us say,

ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 anderen einer anderen zu zugeordnet seiend  
 another to other toward having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν προτέραν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er.  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said.  
 εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐγώμαι,<sup>PräM/P</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup><sub>ArtN</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup>  
 wäre aber ja wohl, wie ich meine, die nach die die solche  
 would be but at least ever, as I think, the after the such  
 πολιτείαν. λέγεις<sup>PräAkt</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
 sagst du aber, sprach ja der, die welche die von  
 you say but, truly but he, the what kind die the from  
 τιμημάτων, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολιτείαν, ἐν<sup>Prp</sup> ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιοι<sup>AdjN</sup> [550d] ἄρχουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 war aber ich, in der die zwar Reiche herrschen,  
 I was but I, in which the at least rich rule,  
 πένητι δὲ<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup>  
 aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie wechselt über  
 but not has a share I understand, truly but he. therefore that it changes  
 πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τιμαρχίας εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν, ὥρτεον;<sup>AdjN</sup> ναί.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήν,<sup>Pt</sup>  
 zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja,  
 first out of the into the to be said; yes. and indeed,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τυφλῷ<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das  
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the  
 ταμιεῖον, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκεινο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκάστῳ<sup>AdjD</sup> χρυσού πληρούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀπόλλυσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 war aber ich, jenes jedem gefüllt werdend vernichtet die  
 I was but I, that for each being filled destroys the  
 τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν. πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δαπάνας αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 solche zuerst zwar denn sich selbst heraus finden, und  
 such first at least for for themselves they discover, and  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παράγουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀπειθοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναῖκες  
 die auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst und auch  
 the upon this they lead, disobeying themselves and also  
 αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰκός,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἔπειτά<sup>Adv</sup> [550e] γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
 ihrer wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen  
 their likely, he said. then at least I think another another  
 ὄρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ζῆλον ιών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πλήθος τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 sehend und in gehend das solche ihrer selbst  
 seeing and into going the such of themselves

ἀπηργάσαντο. <sub>AorMed</sub> εἰκός. <sup>N</sup> PerAkt τούντεῦθεν<sup>Adv</sup> τοίνυν, <sup>Pt</sup> εἶπον, <sub>AorAkt</sub> προϊόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das  
 they produced. likely. from there then, I said, going forward into the  
 πρόσθεν<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρηματίζεσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub> δσω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμώτερον<sup>AdjNKmp</sup> ἡγῶνται, <sub>PräM/P</sub>  
 Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses ehren würdiger halten sie für,  
 before of the to make money, by how much ever this more honored they consider,  
 τοσούτῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρετὴν ἀτιμοτέραν. <sub>AdjAKmp</sub> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πλούτου ἀρετὴ διέστηκεν, <sub>PerAkt</sub>  
 um so viel weniger geehrt. oder nicht so ist auseinander getreten,  
 by that much more dishonored. or not thus has stood apart,  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔκατέρου, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup>  
 wie in liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil  
 just as in lying of each, always the opposite  
 ρέποντε; <sub>DuN</sub> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα, <sup>Adv</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>  
 neigend seiend; and sehr, sprach er.  
 leaning; and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> δῆ<sup>Pt</sup> πλούτου ἐν<sup>Prp</sup> πόλει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> ἀτιμοτέρα<sup>AdjNKmp</sup> ἀρετή τε<sup>Pt</sup>  
 geehrt werden ja in und der Reichen weniger geehrt und  
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and  
 καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀγαθοί. <sub>AdjN</sub> δῆλον. <sub>AdjN</sub> ἀσκεῖται<sub>PräM/P</sub> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τιμώμενον, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werden,  
 also the good. clear. is practiced indeed the always being honored,  
 ἀμελεῖται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀτιμαζόμενον. <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> ἀντὶ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> φιλονίκων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wird vernachlässigt aber das entehrt werden. so. statt ja der Streitsüchtigen und  
 is neglected but the being dishonored. thus. instead of indeed of victory lovers and  
 φιλοτίμων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν φιλοχρηματιστὰί καὶ<sup>Kon</sup> φιλοχρήματοι<sup>AdjN</sup> τελευτῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐγένοντο, <sub>AorMed</sub>  
 Ehren liebenden und geld lieb am Ende werdend wurden,  
 of honor loving and money loving ending up they became,  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιον<sup>AdjA</sup> ἐπαινοῦσίν <sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die  
 and the at least the rich they praise and also they admire and into the  
 ἀρχὰς ἄγουσι, <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητα ἀτιμάζουσι. <sub>PräAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja  
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed  
 νόμον τίθενται<sub>PräM/P</sub> ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> ταξίμενοι<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> [551b] πλῆθος χρημάτων,  
 setzen oligarchischen festgesetzt habend having fixed  
 they set of oligarchic  
 οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχία, πλέον, <sub>AdvKmp</sub> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ηττον, <sub>AdvKmp</sub> ἔλαττον, <sub>AdjNKmp</sub>  
 wo zwar mehr mehr, wo aber weniger, geringer,  
 of which at least more, of which but less, less,  
 προειπόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀρχῶν μὴ<sup>Pt</sup> μετέχειν<sub>PräInfAkt</sub> ὥ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pr</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht sei bis zu das  
 having foretold not to share to whom ever not may be into the  
 ταχθὲν<sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> τίμημα, ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βίᾳ μεθ'<sup>Pt</sup> ὅπλων διαπράττονται, <sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup>  
 festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder auch vor  
 appointed these but either with they accomplish, or also before  
 τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φοβήσαντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατεστήσαντο<sub>AorM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως; <sub>Adv</sub>  
 dessen fürchtend habend setzten ein die solche oder nicht so;  
 of this having frightened they established the such or not thus;  
 οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατάστασις ὡς<sup>Kon</sup> ἔπος εἰπεῖν<sub>AorInfAkt</sub> αὕτῃ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ναί, <sup>ij</sup>  
 so zwar nun. die zwar ja gleichsam zu sagen to say diese. ja,  
 thus at least now. the at least indeed as yes,

ἔφη·<sub>ImpAkt</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας; καὶ<sup>Kon</sup> ποῖά<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> [551c]  
 sprach er· aber welcher ja der der of the und welche ist  
 he said· but what indeed the and what kind is  
 welche wir sagten sie αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμαρτήματα ἔχειν;<sub>PräInfaAkt</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔφην,<sub>ImpAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 which we said her zu haben; zuerst zwar, at least, sagte ich, dieses  
 welches we said her to have; first if I said, this  
 αὐτό,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρος αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἵος<sup>AdjN</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> ἄθρει<sub>PräImvAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> νεῶν οὕτω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 selbst, ihrer selber Art ist. betrachte denn, wenn so jemand  
 itself, of it what sort is. observe for, if thus someone  
 ποιοῖτο<sub>PräM/PKnj</sub> κυβερνήτας, ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων, τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητι, εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 würde machen nach dem to the aber wenn auch  
 might make from from to the but if even  
 κυβερνητικώτερος<sup>AdjNKmp</sup> εἴη,<sub>PräAktOp</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέποι—<sub>PräAktKnj</sub> πονηράν,<sup>AdjA</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 steuer kundigerer wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die  
 more steersman skilled might be, not might allow— bad, truly but he, the  
 ναυτιλίαν αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυτίλασθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ούκον<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 sie themselves zu seefahren. also wohl auch über anderen so  
 zu sail. therefore and about other thus  
 δότουοῦν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀρχῆς; οἶμαι<sub>PräM/P</sub> ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> πόλεως; ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup>  
 irgend jemandes oder irgendeiner of something ich meine I think ich selbst. außer war aber  
 of any one whatever or of something I· or also about; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel  
 ich· oder auch also bezüglich; much at least, he said, most, by how much  
 χαλεπωτάτη<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγίστη<sup>AdjNSup</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> ἀρχή. ἐν<sup>AdjN</sup> [551d] μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 schwierigste und größte die eins zwar ja dieses  
 most difficult and greatest the one at least indeed this  
 τοσοῦτον<sup>AdjN</sup> ὀλιγαρχία ἀν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sub>PräAktOp</sub> ἀμάρτημα. φαίνεται<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 so groß wohl hätte have zeigt sich. was aber; dieses wohl  
 so great would have what but; this then  
 τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔλαττον;<sub>AdjNKmp</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον;<sub>AdjN</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δύο<sup>AdjA</sup> ἀνάγκη  
 irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei  
 something than this less; the what sort; the not one but two  
 εἶναι<sub>PräInfaAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πόλιν, τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πενήτων, τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουσίων, <sup>AdjG</sup>  
 zu sein die solche such die zwar die aber der Reichen,  
 to be the such the at least the but of rich,  
 οἰκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἐπιβουλεύοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοις.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',  
 wohnend in dem selben, immer nachstellen seiend einander. nichts bei  
 dwelling in the same, always plotting against to each other. nothing by  
 ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ἔλαττον.<sub>AdjNKmp</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ούδε<sup>N</sup><sub>Kon</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλόν,<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀδυνάτους<sup>AdjA</sup>  
 sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das machtlosen  
 he said, less. but indeed nor this fine, the unable  
 εἶναι<sub>PräInfaAkt</sub> ἵσως<sup>Adv</sup> πόλεμόν τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολεμεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀναγκάζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ἥ<sup>Kon</sup>  
 zu sein vielleicht some zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder  
 to be perhaps some to make war through the to be compelled or  
 χρωμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> [551e] τῷ<sup>ArtD</sup> πλήθει ὡπλισμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> δεδιέναι<sub>PerAktInf</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 sich bedienend seiend dem bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die  
 using to the having been armed zu fear more than the  
 πολεμίους, <sup>AdjA</sup> ἥ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρωμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχικὸν<sup>AdjA</sup> φανῆναι<sub>AorSPasInf</sub> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in  
 enemies, or not using as truly oligarchic to appear in  
 αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μάχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> χρήματα μὴ<sup>Pt</sup> ἔθέλειν<sub>PräInfaAkt</sub> εἰσφέρειν,<sub>PräInfaAkt</sub>  
 dem selben dem zu kämpfen, und zugleich nicht wollen to wish ein bringen,  
 the same the to fight, and at once not to wish to bring in,  
 ἄτε<sup>Pt</sup> φιλοχρημάτους<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
 da geld liebende. nicht gut.  
 inasmuch as money loving. not fine.

# St. 552a

[Σωκράτης]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> ἐλοιδοροῦμεν,<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολυπραγμονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 was aber; that which längst long ago schmähten wir, we reviled, das the viel geschäftig sein  
 what but; that which  
 γεωργοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χρηματίζομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολεμοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἅμα<sup>Adv</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub>  
 Acker bau treibend seiend und Geld machend seiend kriegführend seiend zugleich die  
 farming and money making warring at once the  
 αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ, ἥ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν;<sup>PräInfAkt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup>  
 selben in der the solchen wohl truly scheint richtig zu sein; und nicht  
 same in the such indeed, ja, truly of these all der of the schlechten evils ob if  
 ὁπωστιοῦν.<sup>Adv</sup> ὅρα<sup>PrälmvAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 irgendwie. in any way. sieh see ja, indeed, dieser of these aller all der of the schlechten evils ob if  
 τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρώτη<sup>AdjN</sup> παραδέχεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον;<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔξεῖναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 größtes greatest diese this erste first nimmt auf. receives. das the welche Art; das the erlaubt sein  
 alle all die the des eigenen of ones own zu übergeben, to hand over, und einem anderen sich aneignen  
 τότε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀποδόμενον<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 dieses hier, und verkauft habend having sold zu wohnen to dwell in in der nichts nothing seiend being der of the  
 τῇ<sup>ArtG</sup> πόλεως μερῶν, μήτε<sup>Kon</sup> χρηματιστὴν μήτε<sup>Kon</sup> δημιουργὸν μήτε<sup>Kon</sup> ἵππεα μήτε<sup>Kon</sup> ὄπλιτην,  
 der of the weder neither noch noch noch  
 νέφελα<sup>Kon</sup> πένητα καὶ<sup>Kon</sup> ἄπορον<sup>AdjA</sup> κεκλημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πρώτη,<sup>AdjN</sup> [552b] ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκούν<sup>Pt</sup>  
 sondern but und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl  
 διακωλύεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχούμεναις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 wird gehindert ja in den oligarchisch regiert werden den being oligarchy ruled das the solche- nicht denn wohl  
 is prevented indeed in the ist prevented indeed in the ist prevented indeed in the ist prevented indeed in the  
 οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρπλουτοι<sup>AdjN</sup> ἡσαν, <sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> πένητες. ὁρθῶς.<sup>Adv</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
 die zwar über reich waren, die aber gänzlich richtig. dieses hier aber  
 the at least over rich were, the but entirely right. this but  
 ἄθρει.<sup>PrälmvAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήλισκεν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος,<sup>AdjN</sup> μᾶλλόν<sup>AdvKmp</sup>  
 betrachte. doch als reich seiend ver brauchte der solche, mehr  
 observe. then when rich being was spending the such a one, more  
 τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὄφελος τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει εἰς<sup>Prp</sup> ἥ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐλέγομεν;<sup>ImpAkt</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ἔδόκει<sup>ImpM/P</sup>  
 etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien  
 at all then was to the into which just now we were saying; or seemed  
 μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀληθείᾳ οὔτε<sup>Kon</sup> ἀρχῶν οὔτε<sup>Kon</sup> ὑπηρέτης ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 zwar der zu sein, der aber weder noch  
 at least of the to be, in the but neither nor  
 αὐτῆς,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτοίμων<sup>AdjG</sup> ἀναλωτής; [552c] οὕτως,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἔδόκει,<sup>ImpM/P</sup>  
 ihrer, sondern der bereit stehenden ready things so, thus, sprach. schien, it seemed,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ἀναλωτής. βούλει<sup>PräAkt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 war aber nichts anderes als willst du nun, then, I was aber ich,  
 was but nothing other than do you wish then, I was but I,  
 φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κηρίω κηφὴν ἐγγίγνεται,<sup>PräM/P</sup> σμήνους νόσημα, οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sagen wir mögen ihn, wie in entsteht, arises, so thus auch  
 let us say him, as in  
 τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> νόσημα πόλεως; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup>  
 den solchen in zu entstehen, to arise, sehr zwar nun,  
 the such a one in  
 indeed,

ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> ὡς Σώκρατες. ούκοῦν, <sub>Pt</sub> ὡς Αδείμαντε, τοὺς <sub>ArtA</sub> μὲν <sub>Pt</sub> πτηνοὺς <sub>AdjA</sub> κηφῆνας πάντας <sub>AdjA</sub>  
 sprach, o also wohl, o die zwar geflügelten alle  
 he said, O therefore, O the at least winged all

ἀκέντρους <sub>AdjA</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> θεὸς πεποίκεν, <sub>PerAkt</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> δὲ <sub>Pt</sub> πεζοὺς <sub>AdjA</sub> τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνίους <sub>AdjA</sub> μὲν <sub>Pt</sub>  
 un stachlig der hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese these einige some zwar at least  
 sting less the has made, the but on foot these these some some all

αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀκέντρους, <sub>AdjA</sub> ἐνίους <sub>AdjA</sub> δὲ <sub>Pt</sub> δεινὰ <sub>AdjA</sub> κέντρα ἔχοντας; <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ἐκ <sub>Prp</sub> μὲν <sub>Pt</sub> τῶν <sub>ArtG</sub>  
 von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige habend; und aus zwar den of the  
 of them sting less, some but terrible having; and from at least den of the

ἀκέντρων <sub>AdjG</sub> πτωχοὶ πρὸς <sub>Prp</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> γῆρας τελευτῶσιν, <sub>PrÄkt</sub> ἐκ <sub>Prp</sub> δὲ <sub>Pt</sub> τῶν <sub>ArtG</sub> [552d]  
 un stachligen bis hin zu das the beenden, aus aber den of the  
 sting less toward the they end, from but of the

κεκεντρωμένων <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> πάντες <sub>AdjN</sub> ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέκληνται <sub>PerM/P</sub> κακούργοι, <sub>AdjN</sub> ἀληθέστατα, <sub>AdvSup</sub>  
 ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,  
 having stings all as many as have been called criminals; most truly,

ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> δῆλον <sub>AdjN</sub> ἄρα, <sub>Pt</sub> ἦν <sub>ImpAkt</sub> δὲ <sub>Pt</sub> ἔγώ, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ἐν <sub>Prp</sub> πόλει οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sub>Pt</sub> ἵδης <sub>AorSktKnj</sub> πτωχούς, ὅτι <sub>Kon</sub>  
 sprach. klar also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass  
 he said. clear then, I was but I, in where ever you may see that

εἰσί <sub>PrÄkt</sub> που <sub>Adv</sub> ἐν <sub>Prp</sub> τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> τόπῳ ἀποκεκρυμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> κλέπται τε <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub>  
 sind irgendwo in diesem dem ver steckt seiend und auch  
 are somewhere in this having been hidden and also

βαλλαντιατόμοι καὶ <sub>Kon</sub> ιερόσυλοι καὶ <sub>Kon</sub> πάντων <sub>AdjG</sub> τῶν <sub>ArtG</sub> τοιούτων <sub>AdjG</sub> κακῶν <sub>AdjG</sub> δημιουργοί.  
 und und aller der solchen Übel  
 and and of all of the such evils

δῆλον, <sub>AdjN</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν; <sub>Pt</sub> ἐν <sub>Prp</sub> ταῖς <sub>ArtD</sub> ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> πόλεσι πτωχοὺς οὐχ <sub>Pt</sub>  
 klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenen nicht not  
 clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

ὄρᾶς <sub>PrÄkt</sub> ἐνόντας; <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ὀλίγους <sub>AdjG</sub> γ', <sub>Pt</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> πάντας <sub>AdjA</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> ἐκτὸς <sub>Adv</sub> τῶν <sub>ArtG</sub>  
 siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb outside der  
 you see being present; nearly at least, he said, all the of the

ἀρχόντων. μὴ <sub>Pt</sub> [552e] οὖν <sub>Pt</sub> οἰόμεθα, <sub>PrÄkt</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> ἔγώ, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> καὶ <sub>Kon</sub> κακούργοις <sub>AdjA</sub> πολλοὶς <sub>AdjA</sub> ἐν <sub>Prp</sub>  
 nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in  
 not then we suppose, I said I, and criminals many in

αὐταῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἶναι <sub>PrÄnfAkt</sub> κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιμελείᾳ βίᾳ κατέχουσιν <sub>PrÄkt</sub> αἱ <sub>ArtN</sub> ἀρχαί;  
 ihnen zu sein habend, welche halten nieder die  
 in them to be having, whom hold down the

οἰόμεθα <sub>PrÄkt</sub> μὲν <sub>Pt</sub> οὖν, <sub>Pt</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> ἄρα <sub>Pt</sub> οὖν <sub>Pt</sub> οὐ <sub>Pt</sub> δι' <sub>Prp</sub> ἀπαίδευσίαν καὶ <sub>Kon</sub> κακὴν <sub>AdjA</sub> τροφήν  
 meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch und schlechte  
 we suppose at least then, he said. then then not through and bad

καὶ <sub>Kon</sub> κατάστασιν τῆς <sub>ArtG</sub> πολιτείας φήσομεν <sub>FuAkt</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> τοιούτους <sub>AdjA</sub> αὐτόθι <sub>Adv</sub>  
 und der werden wir sagen die solchen ebendorf  
 and of the we will say we will say the such right there

ἐγγίγνεσθαι; <sub>PrÄkt/Plnf</sub> φήσομεν. <sub>FuAkt</sub> ἀλλα <sub>Kon</sub> οὖν <sub>Pt</sub> δὴ <sub>Pt</sub> τοιαύτῃ <sub>AdjN</sub> γέ <sub>Pt</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sub>Pt</sub> εἴη <sub>PrÄktOp</sub>  
 zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl wäre  
 to arise; we will say. but then indeed such at least some ever might be

ἦ <sub>ArtN</sub> ὀλιγαρχουμένη <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> πόλις καὶ <sub>Kon</sub> τοσαῦτα <sub>AdjA</sub> κακὰ <sub>AdjA</sub> ἔχουσα, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἵσως <sub>Adv</sub> δὲ <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub>  
 die oligarchisch regiert werdenende und so viele Übel habend, vielleicht aber auch  
 the being oligarchy ruled and so many evils having, perhaps but also

πλείω. <sub>AdjAKmp</sub> σχεδόν <sub>Adv</sub> τι, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>  
 mehr. beinahe irgendwie, sprach.  
 more. almost somewhat, he said.

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω <sub>AorM/PImv</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ήμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦ<sup>ImpAkt</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία, ἥν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
werde vollbracht ja uns auch diese, this, war aber ich, I, die the welche which  
let be finished indeed to us and this, was but I, the the  
δὲ<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἴός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ταύτη<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σκοπῶμεν, <sub>PräAktKnj</sub> γίγνεται <sub>PräM/P</sub> οἴός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ähnlichen nach diesen betrachten wir, let us examine, wie und entsteht welcher Art und  
similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and  
γενόμενός<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> ἔστιν. <sub>PräAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν, <sub>Pt</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten  
having become is. very at least then, he said. then then thus most  
εἰς<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικὸν<sup>AdjA</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τιμοκρατικοῦ<sup>AdjG</sup> ἐκείνου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μεταβάλλει; <sub>PräAkt</sub> πῶς;<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>  
zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes that wechselt über; wie; wenn  
into oligarchic out of of the democratic changes; how; whenever  
αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παῖς γενόμενος<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ζηλοῖ<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα καὶ<sup>Kon</sup>  
seines geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den the auch and  
having become having become at least first emulates and the and  
τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκείνου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἵχνη διώκῃ, <sub>PräAktKnj</sub> ἔπειτα<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἤδη<sub>AorSAktKnj</sub> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> [553b]  
die jenes ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich suddenly  
the of that pursue, then him see  
πταίσαντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔρματι πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, καὶ<sup>Kon</sup> ἐκχέαντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> τά<sup>ArtA</sup>  
gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und aus gegossen habend die the  
having stumbled just as against against the having poured out the  
τε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔαυτόν, <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> στρατηγήσαντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine andere other  
and his own and him self, either having commanded or some  
μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀρχὴν ἄρξαντα, <sub>AorSAkt</sub> εἰτα<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήριον ἐμπεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend  
great having ruled, then into having fallen into  
βλαπτόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> συκοφαντῶν ἢ<sup>Kon</sup> ἀποθανόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκπεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup>  
geschädigt werdend durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder having fallen out  
being harmed by or having died or having fallen out  
ἀτιμωθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν ἄπασαν<sup>AdjA</sup> ἀποβαλόντα. <sub>A</sub> <sub>AorSAkt</sub> εἰκός<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> γ',<sup>Pt</sup>  
ent ehrt worden seiend und die gesamte ver loren habend wahrscheinlich likely ja, at least,  
having been dishonored and the whole having cast off.  
ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ιδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> γε,<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> φίλε, <sub>AdjV</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
sprach. gesehen habend aber doch, o Freund, dieses und erlitten habend und  
he said. having seen but at least, O friend, these things and having suffered and  
ἀπολέσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα, <sub>A</sub> <sub>PräAkt</sub> δείσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κεφαλὴν ὥθεῖ<sub>PräAkt</sub>  
verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich auf stößt  
having lost the being things, having feared I think straightway upon pushes  
ἔκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θρόνου τοῦ<sup>ArtG</sup> [553c] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἔαυτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ψυχῇ φιλοτιμίαν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
aus dem des in der eigenen und auch das  
out of the the in the of him self and also the  
θυμοειδῆς<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνο, <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταπεινωθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πενίας πρὸς<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν  
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu  
spirited that, and having been humbled under by toward  
τραπόμενος<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> γλίσχως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> φειδόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
gewandt habend sich geizig und nach wenig sparing und  
having turned stingily and by little sparing and  
ἔργαζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> χρήματα συλλέγεται<sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴει<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
arbeitend sammelt sich. denn nicht meinst du den the solchen such a one dann  
working gathers for himself. then not do you think the then then

εἰς<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐπιθυμητικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλοχρήματον<sup>AdjA</sup>  
 auf zwar den jenen das Begehrende und auch geld liebende  
 into at least the that the appetitive and also money loving

ἐγκαθίζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> βασιλέα ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔαυτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τιάρας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ein setzen und großen great zu machen in sich selbst, und auch  
 to seat in and great to make in him self, and also

στρεπτοὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκινάκας παραζωνύντα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> [553d] δέ<sup>Pt</sup>  
 Hals ringe und neben umgörtend; ich für mein Teil, sprach.  
 neck rings and strapping on; I at least, he said. das the aber but

γε<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> λογιστικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμοειδές<sup>AdjA</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup>  
 ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte zu Boden hier und dort  
 indeed I think calculative and also spirited on the ground on this side and on that side

παρακαθίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐκεῖνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταδουλωσάμενος,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
 neben setzen habend unter jenem und unterworfen habend, das zwar nichts anderes  
 having set beside under that one and having enslaved, the at least nothing else

ἔτ<sup>PräAkt</sup> λογίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> σκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλο<sup>Kon</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ὀπόθεν<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐλαττόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
 lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher aus weniger  
 allows to reckon nor even to consider but except whence out of fewer

χρημάτων πλείω<sup>AdjNKmp</sup> ἔσται,<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θαυμάζειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts  
 more will be, the but again to admire and to honor nothing

ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἥ<sup>Kon</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλουσίους,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλοτιμεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ἔφ<sup>Prp</sup> ἐνί<sup>AdjD</sup>  
 anderes als und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem  
 else than and rich men, and to seek honor nor even upon one

ἄλλω<sup>AdjD</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> χρημάτων κτήσει καὶ<sup>Kon</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> τι<sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>Adj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρη.<sup>PräAktKnj</sup>  
 anderen als auf und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge.  
 other than upon and if ever anything else into this may bring.

οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἄλλη,<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> μεταβολὴ οὕτω<sup>Adv</sup> ταχεῖα<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ισχυρὰ<sup>AdjN</sup> ἔκ<sup>Prp</sup>  
 nicht ist eine andere, sprach er, so schnelle und auch starke aus  
 not is another, he said, thus swift and also strong out of

φιλοτίμου<sup>AdjG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> φιλοχρήματον.<sup>AdjA</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> [553e] οὖν<sup>Pt</sup> οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich,  
 ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but I,

ὀλιγαρχικός<sup>AdjN</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μεταβολὴ αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> ὁμοίου<sup>AdjG</sup> ἀνδρός<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
 oligarchisch ist; die zumindest seiner aus ähnlichen ist  
 oligarchic is; the at least of him out of similar

τῇ<sup>ArtD</sup> πολιτείᾳ, ἔξ<sup>Prp</sup> ἥ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχία μετέστη.<sup>AorSAkt</sup> σκοπῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> δὴ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὅμοιος<sup>AdjN</sup>  
 der aus welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich  
 to the out of of which the changed. let us examine indeed if similar

ἀν<sup>Pt</sup> εἴη.<sup>PräAktOp</sup>  
 wohl wäre.  
 ever might be.

## St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν.<sup>PräAktKnj</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρήματα περὶ<sup>Prp</sup> πλείστου<sup>AdjGSup</sup>  
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um about das Meiste  
 let us examine. therefore first at least to the of the most

ποιεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὁμοίος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη.<sup>PräAktOp</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 halten to make ähnlich similar wohl ever might be; wie aber nicht; und freilich darin dass ja at least

φειδωλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräAktInfl</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐργάτης, τὰς<sup>ArtA</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας μόνον<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 sparsam zu sein und die notwendigen nur der  
 thrifty to be and the necessary only of the

παρ<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποπιμπλάς,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἀναλώματα μὴ<sup>Pt</sup> παρεχόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 bei ihm selbst sättigend, having filled, die aber anderen nicht dar bietend,  
 from beside to him self die but other not providing,

ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δουλούμενος <sup>N</sup>	PräM/P	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας	ώς <sup>Kon</sup>	ματαίους. <sup>AdjA</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>
sondern but	versklavend enslaving		die the	anderen other		als as	vergebliche. vain.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.
αὐχμηρός <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τις, <sup>N</sup> Pr	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> Pr	ών <sup>N</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	περιουσίαν
karg austere	ja	irgendeiner, someone,	war	aber	ich, I,	seiend being	und	aus	jemdem from all	
πιούμενος, <sup>N</sup> machend sich, making,	PräM/P	θησαυροποιός <sup>AdjN</sup>	ἀνήρ—	οὓς <sup>A</sup> Pr	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπαινεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλῆθος <sup>—ή</sup> —oder —or	
[554b] οὐχ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> nicht this one	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	οὐ <sup>ArtN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτείᾳ ὅμοιος; <sup>AdjN</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> ähnlich; similar;	γοῦν, <sup>Pt</sup>	γοῦν, <sup>Pt</sup>
	wohl ever	wäre	der	der	solchen			mir	zumindest, to me	at least,
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	χρήματα	γοῦν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἔντιμα <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλει	καὶ <sup>Kon</sup>	παρά <sup>Prp</sup>
sprach er, he said,	scheint· seems·		zumindest	am meisten	geeht	der	und	und	and	bei beside at
τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἶμαι, <sup>PräM/P</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> Pr	παιδείᾳ	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>
dem the	solchen. such.	nicht	denn	meine ich, I think,	I was	aber	ich, I,		der	solche such
προσέσχηκεν. <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τυφλὸν <sup>AdjA</sup>	ἡγεμόνα	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χοροῦ
hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er, he said·	nicht not	denn	wohl ever	blind			des of
ἔστήσατο <sup>AorSMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτίμα <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα. <sup>AdvSup</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> Pr	τόδε <sup>A</sup> aber I.	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
hätte aufgestellt set up	und and	ehrte	am meisten.	gut, well,	I was	aber	ich. I.	dieses this	der	aber but
σκόπει <sup>PräAktImv</sup>	κηφηνώδεις <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀπαιδευσίαν	μὴ <sup>Pt</sup>		
betrachte· consider·	drohnen artige drone like		in	ihm	wegen	der		nicht not		
φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πτωχικάς, <sup>AdjA</sup>	[554c]	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κακούργους, <sup>AdjA</sup>		
sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die	the	zwar at least	armseligen, poor like,	die	die	aber verbrecherischen, criminal,		
κατεχομένας <sup>A</sup> nieder gehalten werden being held down	βίᾳ	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελείας;	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>		
οἶθε' <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	εἴπον, <sup>AorSAkt</sup>	οἱ <sup>D</sup> Pr	ἀποβλέψας <sup>N</sup> AorAkt	κατόψει <sup>FuM/P</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τὰς <sup>ArtA</sup>	κακουργίας;		
weißt du nun, you know then,	sagte ich, I said,	wohin	hin blickend gehabt	wirst du sehen	ihrer	die	die			
ποῖ; <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὁρφανῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιτροπεύσεις,	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τι <sup>N</sup> Pr
wohin; where;	sprach er. he said.	in	die	der	Waisen orphans		und	wenn	irgendwo	etwas somewhere something
αὐτοῖς <sup>D</sup> ihnen to them	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	συμβαίνει, <sup>PräAkt</sup>	ῶστε <sup>Kon</sup>	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	ἐξουσίας	λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
solches such	geschieht, happens,	so dass	vieler	great		sich anzueignen	des of the			
ἀδικεῖν. <sup>PräAktInf</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	ἀρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>
Unrecht tun. doing wrong.	wahr. true.	wohl	nun	nicht	diesem	klar	dass	in	den	anderen other
ἐπιεικεῖ <sup>AdjD</sup>	[554d]	τινὶ <sup>D</sup> Pr	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	βίᾳ	κατέχει <sup>PräAkt</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	κακάς <sup>AdjA</sup>	εῖναι, <sup>PräAktInf</sup>		
maßvollen reasonable	irgendeiner to some	seiner selbst			hält nieder	andere	schlechte			
ἐνούσας, <sup>A</sup> inne seiend, being in,	Πεθων <sup>N</sup> PräAkt	οὐ <sup>Kon</sup>	ἄμεινον, <sup>AdjAKmp</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἡμερῶν <sup>G</sup> PräAkt			λόγω, sondern		
nicht not	überredend persuading	dass	nicht	besser,	noch	mild machenden	taming	but		

ἀνάγκη καὶ<sup>Kon</sup> φόβω, περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> οὐσίας τρέμων;<sup>N</sup>  
 und um die andere zitternd; und sehr ja, sprach er.  
 and about the other trembling; and indeed, he said.  
 καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> φίλε, τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνευρήσεις,<sub>FuAkt</sub>  
 und bei war aber ich, o den Vielen ja ihrer wirst du finden,  
 and by I was but I, O to the many at least of them you will find,  
 ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>η</sup><sub>PräAktKnj</sub> τάλλοτρια<sup>ArtAAadjA</sup> ἀναλίσκειν,<sub>PräAktInf</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κηφῆνος συγγενεῖς<sup>AdjA</sup>  
 sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten  
 whenever it may be necessary others things to spend, the of the kin  
 ἔνούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιθυμίας. καὶ<sup>Kon</sup> μάλα, Adv δ'<sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφόδρα. Adv οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>Pt</sup><sub>PräAktOp</sub>  
 inne seiente und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre  
 being in and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be  
 ἀστασίαστος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔαυτῷ, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> ἄλλὰ<sup>Kon</sup> διπλοῦς<sup>AdjN</sup> τις, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ohne Zwist der solche in sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner,  
 without faction the such in him self, nor one but double someone,  
 ἐπιθυμίας δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶν ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> κρατούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> [554e] ἀν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sub>PräAktOp</sub>  
 aber wie das Meiste herrschend wohl hätte  
 but as the most being ruling ever might have  
 βελτίους<sup>AdjAKmp</sup> χειρόνων.<sup>AdjGKmp</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> οὕτω. Adv διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> οἷμαι<sub>PräM/P</sub>  
 Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich  
 better of worse. it is thus. because of these indeed I think  
 εὔσχημονέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δ'<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>Pt</sup><sub>PräAktOp</sub> δόμονοτικῆς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre· einstimmigen aber auch  
 more decent ever of many the such might be· of harmonious but and  
 ἡρμοσμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς ἀληθῆς<sup>AdjN</sup> ἀρετὴ πόρρω<sup>Adv</sup> ποι<sup>Adv</sup> ἐκφεύγοι<sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
 geordneten der wahre weit ent flöhe wohl ever  
 having been harmonized of the true far would escape  
 αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μολ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 ihn. scheint mir. to me.

## St. 55a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνταγωνιστής γε<sup>Pt</sup> ιδίᾳ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει δ'<sup>ArtN</sup> φειδωλὸς<sup>AdjN</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 und freilich ja privat in der Sparsame niederer oder irgendeiner  
 and indeed at least privately in the thrifty base or of some  
 νίκης ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> φιλοτιμίας τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν,<sup>AdjG</sup> χρήματά τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὐδοξίας  
 oder anderen der Schönen, und nicht willend  
 or of another of the noble, and not willing  
 ἔνεκα<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἀγώνων ἀναλίσκειν,<sub>PräAktInf</sub> δεδιώκ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐπιθυμίας  
 um willen und der solcher zu verausgaben, gefürchtet habend die  
 for the sake and of the such to spend, fearing the  
 τὰς<sup>ArtA</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> ἔγείρειν<sub>PräAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> συμπαρακαλεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> συμμαχίαν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu toward und auch  
 the spending to arouse and to invite along toward and also  
 φιλονικίαν, ὀλίγοις<sup>AdjD</sup> τισὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πολεμῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὀλιγαρχικῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten  
 to few some of him self warring oligarchically the many  
 ἥττᾶται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλουτεῖ.<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα, Adv ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 unterliegt und wird reich. becomes rich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, I,  
 is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,  
 ἀπιστοῦμεν<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχουμένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πόλιν ὁμοίότητι τὸν<sup>ArtA</sup>  
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werden den  
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled the  
 φειδωλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηματιστὴν τετάχθαι;<sub>PerM/PlInf</sub> [555b] οὐδαμῶς, <sup>Adv</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> δημοκρατίαν  
 Sparsamen und auch eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.  
 thrifty and also to have been assigned; in no way, he said.

δῆ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ξοικε,<sub>PerAkt</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκεπτέον, <sup>AdjN</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τρόπον,  
 ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht  
 indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be

γενομένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τε<sup>Pt</sup> ποῖόν<sup>AdjA</sup> τινα<sup>AdjA</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> ἵν<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup>  
 geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des solchen  
 having become and of what sort some has, in order that again the of the such

ἀνδρὸς τρόπον γνόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> παραστησώμεθ' <sub>AorSMedKnj</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> κρίσιν. ὁμοίως<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup>  
 erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur ähnlich zumindest  
 having known let us present him into similarly at least

ἄν<sup>Pt</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> ἥμεν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πορευοίμεθα. <sub>PräM/Pop</sub> οὔκοῦν<sup>Pt</sup> ἵν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεταβάλλει<sub>PräAkt</sub>  
 wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich, wechselt  
 ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I, changes

μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον τινὰ<sup>AdjA</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίας εἰς<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν, δι<sup>Pt</sup> ἀπληστίαν τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 zwar irgendeine ein solches aus in durch des  
 at least some such as this out of into because of of the

προκειμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀγαθοῦ, <sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πλουσιώτατον<sup>AdjASup</sup> δεῖν<sub>PräAktInf</sub> γίγνεσθαι; <sub>PräM/PInf</sub>  
 vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden;  
 being set forth good, of the as richest to be necessary to become;

πῶς<sup>Adv</sup> δή, <sup>Pt</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> [555c] οἷμα<sub>PräM/P</sub> ἀρχοντες ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχοντες διὰ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 wie denn; da meine ich in ihr die wegen das  
 how indeed; since I think in it the because of the

πολλὰ<sup>AdjA</sup> κεκτῆσθαι, <sub>PerMedInf</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθέλουσιν <sub>PräAkt</sub> εἴργειν <sub>PräAktInf</sub> νόμῳ τῷν<sup>ArtG</sup> νέων<sup>AdjG</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern der Jungen so viele wie  
 many to have acquired, not are willing to restrain of the young as many as

ἄν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AdjN</sup> γίγνωνται, <sub>PräM/PKnj</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξειναι<sub>PräAktInf</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναλίσκειν<sub>PräAktInf</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 auch zügellos werden, may become, nicht erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch  
 ever unrestrained may become, not to be permitted to them to spend and and

ἀπολύτηναι<sub>PräAktInf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> ὠνούμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu vernichten die eigenen, in order that kaufend sich die der solchen und  
 to destroy the of their own, damit buying the of the such and

εἰσδανείζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> πλουσιώτεροι<sup>AdjNKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐντιμότεροι<sup>AdjNKmp</sup> γίγνωνται. <sub>PräM/PKnj</sub>  
 hinein verleihend noch reicher und angesehener werden.  
 borrowing at interest still richer and more honored may become.

παντός<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> μᾶλλον. <sub>AdvKmp</sub> οὔκοῦν<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει, ὅτι<sup>Kon</sup> πλοῦτον  
 ganz und gar ja mehr. also klar schon dies in dass  
 than all at least more. therefore clear already this in that

τιμᾶν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνην ἄμα<sup>Adv</sup> ἵκανως<sup>Adv</sup> κτᾶσθαι<sub>PräMedInf</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις  
 ehren to honor und zugleich hinreichend sich aneignen in in den  
 to honor and at once sufficiently to acquire in the

ἀδύνατον, <sup>AdjN</sup> [555d] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀνάγκη ἥ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐτέρου<sup>AdjG</sup> ἀμελεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἥ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 unmöglich, aber oder des anderen zu vernachlässigen oder des  
 impossible, impossibly, but or of the other to neglect or of

ἔτέρου; <sup>AdjG</sup> ἐπιεικῶς, <sup>Adv</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> δῆλον. <sup>AdjN</sup> παραμελοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις  
 des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den  
 the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the

καὶ<sup>Kon</sup> ἐφιέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκολασταίνειν<sub>PräInfAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγεννεῖς<sup>AdjA</sup> ἐνίστε<sup>Adv</sup> ἀνθρώπους πένητας  
 und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen  
 and allowing to be licentious not ignoble sometimes

ἤναγκασαν<sub>AorAkt</sub> γενέσθαι. <sub>AorSMedInf</sub> μάλα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> κάθηνται<sub>PräM/P</sub> δῆ<sup>Pt</sup> οἷμα<sub>PräM/P</sub> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup>  
 zwangen zu werden. sehr ja sitzen ja ich meine diese in  
 they forced to become. very at least. sit indeed I think these in

τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει κεκεντρωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξωπλισμένοι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀφείλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der the ge stachelt seiend und aus gerüstet seiend, die zwar schuldend  
 having been stung and fully armed, the at least owing

χρέα, οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γεγονότες, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφότερα, <sup>AdjA</sup> μισοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die aber entehrte geworden seiend, die aber beides, hassend und auch  
 the but without honor having become, the but both, hating and also  
 ἐπιβουλεύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κτησαμένοις<sup>D</sup><sub>AorMed</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und and  
 plotting against the having acquired the their own and den the  
 ἄλλοις, <sup>AdjD</sup> νεωτερισμοῦ ἔρωντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> [555e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 anderen, others, begehrnd. ist dies.  
 others, desiring. is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρηματιστὰὶ ἐγκύψαντες, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δοκοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν, <sup>PrälnfAkt</sup>  
 die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen,  
 the but indeed having bent over, nor seeming these to see,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ὑπείκοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐνιέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀργύριον τιτρώσκοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der übrigen den immer nach gebenden hinein lassend verwundend,  
 of the rest the always yielding putting in wounding,  
 and and  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἐκγόνους<sup>AdjA</sup> τόκους πολλαπλασίους<sup>AdjA</sup> κομιζόμενοι, <sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> πολὺν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 des ab stammende vielfache bringend sich, viel den  
 of offspring many times more bringing in for themselves, much the  
 κηφῆνα καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸν ἐμποιοῦσι<sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει. πῶς<sup>Adv</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολύν, <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und machen entstehen der wie denn, sprach, nicht viel; und  
 and they produce the how for, he said, not much;  
 οὔτε<sup>Kon</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἔκείνῃ, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> κακὸν ἐκκαόμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
 weder ja dorthin, war aber ich, das solch aus brennend  
 neither at least in that, I was but I, the such being burned out  
 ἔθέλουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀποσβεννύναι, <sub>PrälnfAkt</sub> εἴργοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wollen auslöschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand  
 they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone  
 βούλεται<sub>Präm/P</sub> τρέπειν, <sub>PrälnfAkt</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τῇδε, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> νόμον  
 will wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem  
 wishes to turn, nor in this, by which again according to another  
 τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται, <sub>Präm/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα; <sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετ', <sup>Prp</sup> ἔκεινόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub>  
 die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach nach jenem ist  
 the such things is resolved. according to indeed which; who after that one is  
 δεύτερος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι<sub>Präm/PInf</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας. ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 zweiter und zwingend sich kümmern wenn denn auf  
 second and forcing to care for die the if ever for upon  
 τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κινδύνῳ τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκουσίων<sup>AdjG</sup> συμβολαίων  
 dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen  
 the his own the many someone voluntary  
 προστάτη<sub>PräAktKnj</sub> συμβάλλειν, <sub>PrälnfAkt</sub> χρηματίζοντο<sub>Präm/Pop</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger  
 he should order to conclude, to do business at least perhaps less  
 ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, ἐλάττῳ<sup>AdjAKmp</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φύοιτο<sub>Präm/Pop</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 un verschämt in der weniger aber in ihr würde wachsen der solchen  
 shamelessly in the fewer but in her self would grow of such  
 κακῶν οἶων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Adv</sup> εἴπομεν, <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολύ<sup>Adv</sup> γε, <sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 welcher Art soeben sagten. sehr ja, wahrlich aber jetzt aber  
 of what sort just now we said. and much at least, truly but now but  
 γ̄, <sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 ja, sagte ich ich durch alle die solchen die zwar ja  
 at least, I said I, through all the such things the at least indeed

ἀρχομένους<sup>A</sup> PräM/P οὕτω Adv διατιθέσιν PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει οἱ<sup>ArtN</sup> ἄρχοντες· σφᾶς<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup>  
 beherrscht werden den so richten ein in der die die  
 being ruled thus they dispose in the the the them  
 αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῶν—<sup>G</sup> Pr ἔπει<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τρυφῶντας<sup>A</sup> PräAkt μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sich selbst und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und  
 themselves and the their own— then not luxuriating at least the youths and  
 ἀπόνους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> [556c] τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς,  
 müßige und auf die des und auf die der  
 without toil and toward the of and toward the of  
 μαλακοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρτερεῖν PräInfAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ἥδονάς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λύπας καὶ<sup>Kon</sup> ἀργούς; AdjA τί<sup>A</sup> Pr μήν; Pt  
 weich aber standhalten gegen und auch und träge; was denn;  
 soft but to endure toward and also and idle; what indeed;  
 αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> χρηματισμοῦ τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἡμεληκότας,<sup>A</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr  
 sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts  
 themselves but except of the others having neglected, and nothing  
 πλείω<sup>AdjAKmp</sup> ἐπιμέλειαν πεποιημένους<sup>A</sup> PerM/P ἀρετῆς ἥ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πένητας; οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὕτω Adv  
 mehr gemacht habend als die nicht denn nun.  
 more having made than the not for then. so thus  
 δὴ<sup>Pt</sup> παρεσκευασμένοι<sup>N</sup> PerM/P ὅταν<sup>Kon</sup> παραβάλλωσιν PräAktKnj ἀλλήλοις<sup>D</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄρχοντες  
 ja vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und  
 indeed having been prepared whenever they set side by side to each other the and  
 καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχόμενοι<sup>N</sup> PräM/P ἥ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁδῷ πορείαις ἥ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> τισι<sup>D</sup> Pr κοινωνίαις, ἥ<sup>Kon</sup>  
 und die Beherrschten oder in oder in anderen einigen oder  
 and the being ruled or in other some oder  
 κατὰ<sup>Prp</sup> θεωρίας ἥ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατείας, ἥ<sup>Kon</sup> σύμπλοι γιγνόμενοι<sup>N</sup> PräM/P ἥ<sup>Kon</sup> συστρατιῶται, ἥ<sup>Kon</sup>  
 gemäß oder nach oder werdend oder oder oder oder  
 at or at becoming or or or or  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> κινδύνοις [556d] ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr θεώμενοι<sup>N</sup> PräM/P μηδαμῆ<sup>Adv</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Pr  
 und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin in this  
 and in the very the one another viewing in no way in  
 καταφρονῶνται PräM/P οἱ<sup>ArtN</sup> πένητες ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων, AdjG ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ἰσχνὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ  
 werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer  
 are despised the by the rich men, but often lean  
 πένης, ἥλιωμένος, <sup>N</sup> PerM/P παραταχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ πλουσίω<sup>AdjD</sup>  
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in in reichen  
 sun burnt, having been drawn up in rich  
 ἐσκιατροφηκότι, <sup>D</sup> PerAkt πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἔχοντι<sup>D</sup> PräAkt σάρκας ἀλλοτρίας, AdjG τοῦ<sup>ArtD</sup> ἄσθματός τε<sup>Pt</sup>  
 im Schatten genährt habend, viele habend fremder, siehst und  
 shade nurtured, many having of others, you may see and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀπορίας μεστόν, AdjA ἔπει<sup>Pt</sup> οἵτι<sup>PrAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup> ἡγεῖσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> κακίᾳ τῇ<sup>ArtD</sup> σφετέρῳ<sup>AdjD</sup>  
 auch voll, etwa meinst ihn nicht zu halten der eigenen  
 also full, then do you think him not to think the their own  
 πλουτεῖν PräInfAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> τοιούτους, AdjA καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> παραγγέλλειν, PräInfAkt  
 zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen zu befehlen,  
 to become rich the such, and another to another to tell,  
 ὅταν<sup>Kon</sup> ιδίᾳ<sup>Adv</sup> συγγίγνωνται, PräM/PKj τοῦ<sup>ArtD</sup> ἄνδρες ἡμέτεροι<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> [556e] γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν; <sup>N</sup> Pr  
 wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen sind denn nichts;  
 whenever privately they come together, that our are for nothing;  
 εὖ<sup>Adv</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη, ImpAkt ἔγωγε, <sup>N</sup> Pr τοῦ<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποιοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also  
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> σῶμα νοσῶδες<sup>AdjN</sup> μικρᾶς<sup>AdjG</sup> ῥοπῆς<sup>Adv</sup> δεῖται<sup>Präm/P</sup> προσλαβέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 wie krank eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu  
 just as diseased of small from outside it needs to take besides toward

τὸ<sup>ArtA</sup> κάμνειν, PräInfAkt ἐνίοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξέω<sup>Adv</sup> στασιάζει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup>  
 dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne without der Außen outside gerät in Bürgerzwist es selbst  
 the to be sick, sometimes but and without the the outside it engages in faction itself  
 αὐτῷ<sup>D</sup> Pr οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτᾳ<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ<sup>D</sup> Pr διακειμένῃ<sup>N</sup> PräM/P πόλις  
 sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend  
 to it self, thus indeed and the according to the same to that one being disposed  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> σμικρᾶς<sup>AdjG</sup> προφάσεως, ξέωθεν<sup>Adv</sup> ἐπαγομένων<sup>G</sup> PräM/P ἡ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων<sup>AdjG</sup> ξέ<sup>Prp</sup>  
 aus kleinem from von außen from outside herbei geführt werdender oder der of the anderen others aus  
 from small others others out of  
 ὅλιγαρχουμένης<sup>G</sup> PräM/P πόλεως<sup>PräAkt</sup> συμμαχίαν<sup>ἡ Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων<sup>AdjG</sup> ἔκ<sup>Prp</sup>  
 oligarchisch regiert werdender oder der of the anderen others aus  
 of being oligarchy ruled oder or of the others out of  
 δημοκρατουμένης<sup>G</sup> PräM/P νοσεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> Pr αὐτῇ<sup>D</sup> Pr μάχεται, PräM/P ἐνίοτε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 demokatisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber  
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξέω<sup>Adv</sup> στασιάζει; PräAkt  
 auch ohne die Außen outside spaltet sich;  
 and without the outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> δημοκρατία δὴ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πένητες  
 und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die  
 and very at least. indeed I think becomes whenever the  
 νικήσαντες<sup>N</sup> AorAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκτείνωσι<sup>PräAktKnj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων,<sup>AdjG</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 gesiegt habend die the indeed töten mögen der of the anderen, die the aber but  
 having won indeed may kill others, the the but  
 ἐκβάλωσι, AorSAktKnj τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λοιποῖς<sup>AdjD</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> τοσου<sup>AdjG</sup> μεταδῶσι<sup>AorSAktKnj</sup> πολιτείας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichen Anteil geben mögen und auch  
 may drive out, to the but remaining out of equal they give a share and also  
 ἀρχῶν, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κλήρων αἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχαὶ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr γίγνονται. PräM/P  
 und wie das Meiste durch die in ihr werden.  
 and as the much from the in her self come to be.  
 ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> κατάστασις δημοκρατίας, ἔάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ὅπλων  
 ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch and by  
 is for, he said, this the whether  
 γένηται<sup>AorSMedKnj</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> φόβον τὸ<sup>ArtG</sup> ἔτέρων.<sup>AdjG</sup>  
 geschehe sei es dass auch durch and by heimlich hinaus gegangen seiender der the anderen.  
 it may become whether and by of having slipped away the others.  
 τίνα<sup>A</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> Pr οὗτοι<sup>N</sup> Pr τρόπον οἰκοῦσι; PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ποία<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
 welchen ja nun, war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine  
 what kind then, I was but I, these they dwell; and of what kind some  
 [557b] ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Pt</sup> πολιτεία; δῆλον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ  
 die solche wieder klar denn dass der the solche such  
 the such again clear for that the such  
 δημοκρατικός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀναφανήσεται. FuMed δῆλον, <sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 demokatisch gewisser wird erscheinen. klar, also zuerst zwar ja  
 democratic some will appear. clear, he said. therefore first at least indeed  
 ἐλεύθεροι, <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεύθερας<sup>ἡ ArtN</sup> πόλις μεστῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρρησίας γίγνεται, PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> ξέουσία  
 frei, und die voll und entsteht, und  
 free, and the full and becomes, and  
 ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>A</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr βούλεται; PräM/P λέγεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> δή, <sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 in ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er.  
 in her to do someone wishes; it is said at least indeed, he said.  
 ὅπου<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ξέουσία, δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ιδίαν<sup>AdjA</sup> ξκαστος<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> κατασκευὴν τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 wo aber ja klar dass eigene jeder wohl des  
 where but at least clear that private each ever of the

αύτοῦ<sup>G</sup> βίου κατασκευάζοιτο<sub>PräM/Pop</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αύτῇ,<sup>D</sup> ήτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζκαστον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρέσκοι.<sub>PräAktOp</sub>  
 seines eigenen würde einrichten in ihr, welche jeden würde gefallen.  
 his own would arrange for himself in her, which ever each one would please.

δῆλον. AdjN παντοδαποὶ<sup>AdjN</sup> [557c] δὴ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἴμαι<sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πολιτείᾳ<sup>AdvSup</sup> μάλιστ<sup>'AdvSup</sup>  
 klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der am meisten  
 clear. of all kinds indeed ever I think in this to the most

ἔγγιγνοιντο<sub>PräM/Pop</sub> ἄνθρωποι. πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κινδυνεύει,<sub>PräAkt</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καλλίστη<sup>AdjNSup</sup>  
 würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste  
 would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair

αύτῃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ιμάτιον ποικίλον<sup>AdjA</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄνθεσι  
 diese der of the zu sein· to be· gleichwie bunt allen  
 this this with all just as variegated with all

πεποικιλμένον,<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αύτῃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἡθεσιν πεποικιλμένη<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> καλλίστη<sup>AdjNSup</sup>  
 bunt geschmückt, so auch diese allen bunt geschmückt schönste  
 having been variegated, thus and this with all having been variegated most fair

ἀν<sup>Pt</sup> φαίνοιτο. <sub>PräM/Pop</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταύτῃ,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber ich, auch diese, gleichwie die  
 ever might appear. and perhaps at least, I was but I, and this, just as the

παῖδες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναῖκες τὰ<sup>ArtA</sup> ποικίλα<sup>AdjA</sup> θεώμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καλλίστην<sup>AdjASup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup>  
 und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele  
 and also the the variegated viewing, most fair ever many

κρίνειαν. <sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ἔφη. <sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> [557d] ξεῖν<sub>PräAkt</sub> ξεῖτιν<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> ὡΐη μακάριε, <sup>AdjV</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war  
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was

δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιτήδειον<sup>AdjN</sup> ζητεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αύτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πολιτείαν. τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δή;<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γένη  
 aber ich, geeignet zu suchen in ihr was nun; dass alle  
 but I, fitting to seek in her what indeed; that all

πολιτειῶν ἔχει<sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξουσίαν, καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> πόλιν  
 hat wegen die und scheint dem dem Wollenden  
 has through the and seems likely to the willing

κατασκευάζειν, <sub>PräInfAkt</sub> δὸ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐποιῶμεν, <sub>ImpAkt</sub> ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup>  
 zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig zu sein in into  
 to construct, which just now we we were making, necessary to be in into

δημοκρατουμένην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔλθοντι<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> πόλιν, δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αύτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρέσκη<sub>PräAktKnj</sub>  
 demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcher wohl sich selbst gefalle möge  
 being democracy ruled having come who ever him self may please

τρόπος, τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔκλεξασθαι, <sub>AorMedInf</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> παντοπώλιον ἀφικομένῳ<sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>  
 diesen this aus wählen, to choose for himself, gleichwie in dem angekommen seienden having arrived

πολιτειῶν, καὶ<sup>Kon</sup> ἔκλεξαμένῳ<sup>D</sup> <sub>AorMed</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> κατοικίζειν. <sub>PräInfAkt</sub> ἵσως<sup>Adv</sup> [557e] γοῦν,<sup>Pt</sup>  
 und and dem aus gewählt habenden so thus zu besiedeln. vielleicht zumindest,  
 and to the having chosen to settle. perhaps at least,

ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποροῖ<sub>PräAktOp</sub> παραδειγμάτων.  
 sprach, nicht wohl würde ratlos sein would be at a loss

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἀνάγκην, εἴπον, <sub>AorAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ἄρχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,  
 das aber keinerlei sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der  
 the but none I said, to be to rule in this to the

μηδὲ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> η<sup>N</sup> <sub>PräAktKnj</sub> ίκανὸς<sup>AdjN</sup> ἄρχειν, <sub>PräInfAkt</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἄρχεσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub> εὖ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht  
 nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not

Βούλη<sup>PräM/PKnj</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> πολεμεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πολεμούντων,<sup>G</sup> PräAkt μηδὲ<sup>Kon</sup> εἰρήνην<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 du wilst, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der of the  
 you may wish, nor to make war of the warring, nor to lead of the

ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀγόντων,<sup>G</sup> PräAkt ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῆς<sup>PräAktKnj</sup> εἰρήνης, μηδὲ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup>  
 anderen Führenden, wenn nicht du begehrst auch nicht wieder, wenn jemand  
 others leading, if ever not you may desire nor again, if ever someone

ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> νόμος<sup>A</sup> σε<sup>Pr</sup> διακωλύῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu herrschen dich möge oder zu richten, nichts weniger auch  
 to rule you may hinder or to judge, nothing less and

ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> σοι<sup>D</sup> ἐπίῃ,<sup>PräAktKnj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖ<sup>Pt</sup> θεσπεσίᾳ<sup>AdjN</sup>  
 zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht wunderbar  
 to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not wondrous

καὶ<sup>Kon</sup> ἡδεῖα<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> διαγωγὴ<sup>ἐν Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παραυτίκα;<sup>Adv</sup> ὕσως,<sup>Adv</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔν<sup>Prp</sup>  
 und angenehm die solche in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in  
 and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in

γε<sup>Pt</sup> τούτῳ.<sup>D</sup> τί<sup>A</sup> δέ;<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πραότης<sup>ἐνίων<sup>G</sup></sup> τῷ<sup>ArtG</sup> δικασθέντων<sup>G</sup> οὖ<sup>Pt</sup> κομψή;<sup>AdjN</sup>  
 ja diesem. was aber; die einiger der verurteilt worden seienden nicht fein;  
 at least this. what but; the of some of the having been judged not refined;

ἡ<sup>Kon</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> εἰδες,<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων<sup>G</sup>  
 oder noch nicht sahst du, in solcher zum Tode verurteilt worden seienden  
 or not yet you saw, in such having been voted down

θανάτου<sup>ἡ Kon</sup> φυγῆς, οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>G</sup> ΠρᾶAkt μενόντων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 oder or nichts nothing weniger ihrer of them verweilenden und auch

ἀναστρεφομένων<sup>G</sup> Π्रᾶM/P ἐν<sup>Prp</sup> μέσω, καὶ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φροντίζοντος<sup>G</sup> ΠρᾶAkt οὔτε<sup>Kon</sup> ὄρῶντος<sup>G</sup> ΠρᾶAkt  
 sich umtreibenden in und als weder sorgenden noch sehenden  
 turning about in and as neither of caring nor of seeing

οὐδενὸς<sup>G</sup> Πr περινοστεῖ<sup>PrÄkt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἥρως; καὶ<sup>Kon</sup> πολλούς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> [558b] δὲ<sup>Pt</sup>  
 keines streift umher gleichwie und viele ja, sprach. die aber  
 of no one he wanders about just as and many at least, he said. the but

συγγνώμη καὶ<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ὁπωστιοῦν<sup>Adv</sup> σμικρολογία αὐτῆς,<sup>G</sup> Πr ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταφρόνησις  
 und auch nicht irgendwie ihrer, sondern  
 and nor in any way of her, but

ὃν<sup>G</sup> Πr ἡμεῖς<sup>N</sup> Πr ἐλέγομεν<sup>ImpAkt</sup> σεμνύνοντες,<sup>N</sup> Πr ὅτε<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν ὥκιζομεν,<sup>ImpAkt</sup>  
 deren wir sagten erhebend, als die wir ansiedelten,  
 of the things which we we were saying exalting, when the we were founding,

ως<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr ὑπερβεβλημένην<sup>A</sup> ΠerM/P φύσιν<sup>ἐχοι</sup>,<sup>PrÄktOp</sup> οὕποτ'<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
 dass wenn nicht jemand über ragend gewordene hätte, niemals wohl würde werden  
 as if not someone having been surpassed would have, never ever might become

ἀνὴρ ἀγαθός,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παῖς ὃν<sup>N</sup> Πr εὐθὺς<sup>Adv</sup> παίζοι<sup>PrÄktOp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gut, wenn nicht seind sofort würde spielen in schönen Dingen und  
 good, if not being straightway would play in noble things and

ἐπιτηδεύοι<sup>PrÄktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαύτα<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> ως<sup>Kon</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup> καταπατήσασ'<sup>A</sup> ΠorAkt  
 würde betreiben die solchen such alle, so dass groß artig zertreten habend  
 would pursue the such all, as magnificently having trampled down

ἄπαντ'<sup>AdjA</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Πr φροντίζει<sup>PrÄkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄποιων<sup>G</sup> Πr ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr ἐπιτηδευμάτων<sup>ἐπὶ Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand zu die  
 all them nothing cares out of of what sort ever someone upon the

πολιτικὰ<sup>AdjA</sup> ἵλων<sup>N</sup> Πr πράττῃ,<sup>PrÄktKnj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τιμᾶ,<sup>PrÄkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> [558c] φῆ<sup>PrÄktKnj</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
 politischen Dinge gehend tue möge, wenn behauptet möge nur  
 political going may do, but ehrt, honors, if ever he may say only

εὔνους<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλήθει; πάνυ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> γενναία.<sup>AdjN</sup> ταῦτά<sup>A</sup> Πr τε<sup>Pt</sup> δή,<sup>Pt</sup>  
 wohlgesintzt zu sein dem ganz very at least, sprach, edel.  
 kindly minded to be to the ja, he said, noble. dieses und ja,  
 and indeed,

ἔφην, <sup>ImpAkt</sup> ἔχοι <sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἀδελφά<sup>AdjA</sup> δημοκρατία, καὶ <sup>Kon</sup> εἴη, <sup>PräAktOp</sup>  
 sagte ich, hätte wohl auch dieser andere verwandte und wäre,  
 I was saying, would have ever also of these other brotherly and might be,  
 ὡς <sup>Kon</sup> ξοικεν, <sup>PerAkt</sup> ἡδεῖα<sup>AdjN</sup> πολιτεία καὶ <sup>Kon</sup> ἄναρχος<sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ποικίλη, <sup>AdjN</sup> ἵστητά τινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 wie scheint, angenehme und ohne Herrscher und bunt, irgend eine  
 as it seems, sweet and ruler less and various, some  
 ὁμοίως <sup>Adv</sup> ἴσοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνίσοις<sup>AdjD</sup> διανέμουσα.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> γνώριμα<sup>AdjA</sup>  
 gleichmäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach, Bekanntes  
 alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said, familiar  
 λέγεις. <sup>PräAkt</sup> ἄθρει <sup>PrälmvAkt</sup> δῆ, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἰδίᾳ. <sup>Adv</sup> ἥ Kon  
 sagst. <sup>you say.</sup> betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat, oder  
 observe indeed, I was but I, who the such privately, or  
 πρῶτον <sup>AdvSup</sup> σκεπτέον, <sup>AdjN</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, <sup>AorMed</sup> τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τρόπον  
 zuerst zu erwägen, gleichwie die wir prüften,  
 first to be considered, just as we examined, welche what kind  
 γίγνεται; <sup>PräM/P</sup> ναί, <sup>ij</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὡδε, <sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φειδωλοῦ<sup>AdjG</sup> ἔκείνου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des sparsamen jenes of that und and  
 becomes; yes, he said. then then not thus; of the of thrifty of that and  
 δλιγαρχικοῦ<sup>AdjG</sup> γένοντ' <sup>AorMedOp</sup> [558d] ἀν<sup>Pt</sup> οἷμαι <sup>PräM/P</sup> ὑὸς <sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
 oligarchischen würde werden möge might become wohl ich meine unter dem  
 of oligarchic unter I think under to the  
 τεθραμμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔκείνου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἥθεσι; τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ, <sup>Pt</sup> βίᾳ <sup>δῆ, <sup>Pt</sup></sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 auf gezogen worden seiend in den jenes of that was denn nicht; ja auch dieser  
 having been reared in the of that what for not; indeed and this one  
 ἄρχων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἥδονῶν, ὅσαι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀναλωτικαὶ<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> χρηματιστικαὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
 der in sich selbst welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht·  
 of the in him self as many as spending at least, money making but not·  
 αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆ, <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναγκαῖαι<sup>AdjN</sup> κέκληνται— <sup>PerM/P</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἥν <sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 welche ja nicht notwendig sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber  
 which indeed not necessary have been called— clear, he said. do you wish then, I was but  
 ἔγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκοτεινῶς<sup>Adv</sup> διαλεγώμεθα, <sup>PräM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ὀρισώμεθα, <sup>AorMedKnj</sup> τάς<sup>ArtA</sup>  
 ich, damit nicht dunkel wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die  
 I, in order that not darkly let us discuss, first let us define the  
 τε<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας καὶ <sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μή, <sup>Pt</sup> βούλομαι, <sup>PräM/P</sup> η̄<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und not wendigen und die nicht; ich will, sprachaber er. also welche und  
 and necessary and the not; I wish, truly but he. therefore which and  
 οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἶοι<sup>AdjN</sup> τ', <sup>Pt</sup> εἰμεν<sup>PräAktOp</sup> ἀποτρέψαι, <sup>AorAktInf</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> [558e] ἀναγκαῖαι<sup>AdjN</sup>  
 nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl notwendig  
 not ever able and we might be to turn away, justly ever necessary  
 καλοῖντο, <sup>PräM/Pop</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅσαι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀποτελούμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὠφελοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἥμας, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn  
 might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for  
 ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> ἐφίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἥμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει ἀνάγκη. ἥ Kon οὐ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλα. <sup>Adv</sup>  
 beider zu streben unser der oder nicht; und sehr.  
 of both to strive after of us by the or not; and very.

## St. 559a

[Σωκράτης] δικαίως<sup>Adv</sup> δῆ, <sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐροῦμεν, <sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀναγκαῖον. δικαίως<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ, <sup>Pt</sup> ὅς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche  
 justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which  
 γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξειν <sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μελετῷ <sup>Prp</sup> νέου, <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 ja jemand würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf  
 at least someone would remove ever, if out of of youth, and nichts nothing

ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> ἔνοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δρῶσιν<sub>PräAkt</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούναντίον, <sub>Adv</sub> πάσας<sup>AdjA</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup>  
 Gutes good inne seiend being present tun, they do, die aber auch im Gegenteil, alle diese wenn  
 φαῖμεν<sub>AorAktOp</sub> εἶναι, <sub>PräInfakt</sub> ἢ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέγομεν; <sub>PräAktOp</sub> καλῶς<sup>Adv</sup>  
 nicht not wendige not necessary würden sagen we might say zu sein, to be, denn nicht gut wohl würden wir sagen; gut  
 μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> προελώμεθα<sub>AorMedKnj</sub> δή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παράδειγμα ἐκατέρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν, <sub>PräAkt</sub> ἵνα<sup>Kon</sup>  
 zwar nun. at least then. wählen wir vor let us choose ja irgendein indeed some beider welche sind, damit  
 παρέχεται<sub>PräAkt</sub> μέχρι<sup>Pt</sup> ύγιείας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔεξίας καὶ<sup>Kon</sup> [559b] αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σίτου τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅψου  
 zu essen to eat bis up to und auch and also und and des selbst itself und auch  
 ἀναγκαῖος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη; <sub>PräAktOp</sub> οἵμαι, <sub>PräM/P</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σίτου κατ<sup>Pt</sup>  
 notwendig necessary wohl wäre; ever would be; ich meine. die zwar ja wohl des of the gemäß in respect to  
 ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> ἀναγκαῖα, <sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὡφέλιμος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παῦσαι<sub>AorInfakt</sub>  
 beiden Seiten both notwendig, necessary, insofern und nützlich beneficial insofern und nicht aufhören lassen  
 δυνατή<sup>AdjN</sup> ναί. ij. ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὅψου, εἰ<sup>Kon</sup> πή<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡφελίαν πρὸς<sup>Pt</sup> εὔεξίαν  
 lebend a living fähig. able. ja. die aber wenn irgendwie irgendeinen für  
 παρέχεται<sub>PräM/P</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πέρα<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλοίων<sup>AdjG</sup>  
 gewährt sich, provides, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und anderer  
 ἐδεσμάτων ἡ<sup>Kon</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμία, δυνατή<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> κολαζομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔκ<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 oder or solcher fähig capable aber gezähmt werdend von Jugend und  
 παιδευομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔκ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀπαλλάττεσθαι, <sub>PräM/PlnF</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βλαβερὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 erzogen werden, being trained von den vielen sich zu befreien, und schädlich harmful zwar at least  
 σώματι, βλαβερὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ψυχῇ πρός<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> φρόνησιν καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν; <sub>PräInfakt</sub> ἢ<sup>Pt</sup>  
 schädlich harmful aber hinsichtlich und und das besonnen sein; denn then  
 [559c] γε<sup>Pt</sup> ὄρθως<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναγκαῖα<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καλοῖτο; <sub>PräM/Pop</sub> ὄρθοτατα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun.  
 indeed rightly not necessary ever might be called; most rightly at least then.  
 οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> φῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> εἶναι<sub>PräInfakt</sub> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup>  
 also wohl und verzehrende spending sagen mögen let us say zu sein diese, jene aber  
 χρηματιστικὰς<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρησίμους<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔργα εἶναι; <sub>PräInfakt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μῆν<sup>Pt</sup>  
 geld erwerbende money making wegen das the nützliche useful für die zu sein; was denn denn;  
 οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Pt</sup> ἀφροδισίων καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> φήσομεν; <sub>FuAkt</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Pt</sup>  
 so ja auch über und der anderen werden wir sagen; so. denn  
 thus indeed and concerning and the other we will say; thus. then  
 οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Adv</sup> κηφῆνα ὀνομάζομεν, <sub>ImpAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλέγομεν<sub>ImpAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 nun auch den welchen soeben nannten wir, diesen sagten wir den der  
 then also whom just now we were naming, this we were saying the of the  
 τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἥδονῶν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιθυμιῶν γέμοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> [559d] ὑπὸ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 solcher such und voll seiend being full und beherrscht werdend von by den  
 such and being full and being ruled by the

μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων, AdjG τὸν ArtA δὲ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> φειδωλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und  
not necessary, the but by the necessary thrifty and also and  
ἀλιγαρχικόν; AdjA ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήν; <sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τοίνυν, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγωμεν<sub>PräAktKnj</sub>  
oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen  
οἰλιγαρχικόν; aber why indeed; again then, I was but I, let us say  
ώς<sup>Kon</sup> ξέ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικό<sup>AdjG</sup> δημοκρατικό<sup>AdjN</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> φαίνεται<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
wie dass aus oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja  
that out of of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed  
πολλὰ<sup>AdjN</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι. <sub>PräM/PInf</sub> πῶς;<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> νέος, AdjN τεθραμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ώς<sup>Kon</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup>  
vielen so zu werden. wie wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben  
many thus to become. how whenever young, having been reared as just now  
ἔλεγομεν, <sup>ImpAkt</sup> ἀπαιδεύτως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φειδωλῶς, <sup>Adv</sup> γεύσηται<sub>AorM/PKnj</sub> κηφήνων μελιτος, καὶ<sup>Kon</sup>  
sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er und  
we were saying, uneducatedly and also and thrifitily, he may taste and  
συγγένηται<sub>AorSMedKnj</sub> αἴθωσι<sup>AdjD</sup> θηρσὶ<sup>Kon</sup> δεινοῖς, <sup>AdjD</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλας<sup>AdjA</sup>  
sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei und bunte  
he may associate with fiery and formidable, all kinds of various  
καὶ<sup>Kon</sup> παντοίως<sup>Adv</sup> ἔχούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δυναμένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> σκευάζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup>  
und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl  
and in all ways having being able to devise, here perhaps  
οἶου<sub>PräM/Plmv</sub> [559e] εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> ἀρχὴν αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup>  
glaube zu sein für ihn oligarchischen der of the sich selbst in  
suppose to be for him oligarchic self into  
δημοκρατικήν. AdjA πολλὴ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη, ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ἔπει<sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις μετέβαλλε<sub>ImpAkt</sub>  
die demokratische. große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über  
democratic. much he said. then then, just as the was changing  
βοηθοσάσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> μέρει συμμαχίας ἔξωθεν, <sup>Adv</sup> ὄμοιάς<sup>AdjA</sup> ὄμοιώ,<sup>AdjD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
geholfen habend dem anderen von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so  
of having assisted to the other from outside, like to like, thus  
καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεανίας μεταβάλλει<sub>PräAkt</sub> βοηθοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> αὖ<sup>Pt</sup> εῖδους ἐπιθυμῶν ἔξωθεν<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
auch der wechselt über helfend seijenden wieder von außen dem to the  
also the changes of helping again from outside dem to the  
ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐκείνῳ, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> συγγενοῦς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄμοιον; <sup>AdjG</sup> παντάπασιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar  
other of the beside that one, akin and and similar; entirely at least  
οὖν.<sup>Pt</sup>  
nun. then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> ἀντιβοηθήσῃ<sub>AorAktKnj</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst  
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self  
ἀλιγαρχικῷ<sup>AdjD</sup> συμμαχίᾳ, ἡ<sup>Kon</sup> ποθεν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἡ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
oligarchischen oder von irgendwoher von seitens des the oder auch der of the  
οἰλιγαρχικόν; oligarchic or from somewhere from beside or even of the  
ἄλλων<sup>AdjG</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> νοιθετούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακιζόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> στάσις δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
anderen Angehörigen kin ermahnennd tadelnd, blaming, ja und  
other other admonishing and also and indeed and  
ἀντίστασις καὶ<sup>Kon</sup> μάχη ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήν; <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
and in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; and  
and in him toward him self then comes to be. why indeed; and

ποτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δημοκρατικὸν<sup>AdjN</sup> ὑπεχώρησε<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχικῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 einmal zwar ich meine das demokratische democratic wich zurück gave way dem to the oligarchischen, und  
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

τινες<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπιθυμιῶν αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> διεφθάρησαν,<sup>AorPas</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξεπεσον,<sup>AorSAkt</sup>  
 einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg,  
 some of the at least were ruined, the but also fell away,

αἰδοῦς τινος<sup>G</sup> τινος<sup>Pr</sup> ἐγγενομένης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> ψυχῆ, καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοσμήθη<sup>AorPas</sup>  
 irgendeiner entstanden seiender in der des Jünglings young man und wurde geordnet  
 of some having arisen in the of the young man and was set in order

πάλιν.<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνίοτε,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber but ich meine I think der of the  
 again. it happens for sometimes, he said. anew but I think der of the

ἐκπεσουσῶν<sup>G</sup> τινος<sup>AorSAkt</sup> ἐπιθυμιῶν ἄλλαι<sup>AdjN</sup> ὑποτρεφόμεναι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ισχυραὶ<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.<sup>AorSMed</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 ausgefallen seiender andere others heran wachsende being under nourished verwandte akin durch  
 of having fallen away andrews others being under nourished through

ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ισχυραὶ<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο. <sup>AorSMed</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 viele many und auch starke strong wurden. came to be. pflegt is wont

γοῦν,<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/Pln</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> εἴλκυσάν<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 zumindest, sprach er, so zu werden. to come to be. also wohl therefore zogen hin drew und zu toward den the  
 at least, he said, thus

αὐτὰς<sup>AdjA</sup> ὅμιλίας, καὶ<sup>Kon</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> συγγιγνόμεναι<sup>N</sup> πλῆθος<sup>PräM/P</sup> ἐνέτεκον.<sup>AorSAkt</sup> τί<sup>N</sup> μήν<sup>Pt</sup>  
 selben same und heimlich secretly zusammen kommend gebären sie. was denn why indeed;  
 und and

τελευτῶσαι<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> κατέλαβον<sup>AorSAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> νέου<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup>  
 schließlich geworden ja ich meine nahmen ein they took die des of the jungen young man der of the  
 having ended indeed I think best

ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> κενὴν<sup>AdjA</sup> μαθημάτων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιτηδευμάτων καλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wahrgenommen habend leer empty und auch und schön nobel und  
 perceiving

λόγων ἀληθῶν, <sup>AdjG</sup> οὐ<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀριστοί<sup>AdjNSup</sup> φρουροί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύλακες ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν  
 wahren, true, die who indeed die besten best und auch und in in

θεοφιλῶν<sup>AdjG</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> διανοίαις. καὶ<sup>Kon</sup> [560c] πολύ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ψευδεῖς<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gott liebenden sind und sehr ja, sprach er. falsche ja und  
 god loving are and much at least, he said. false indeed and

ἀλαζόνες<sup>AdjN</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> λόγοι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόξαι ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> πρ ἀναδραμόντες<sup>N</sup> τι<sup>N</sup>  
 prahlerische ich meine λόγοι und auch statt jener those hinauf gelaufen seiend having rushed up  
 swaggering I think and also and instead of those

κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> τόπον τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἄρο<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
 besetzten den selben des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun  
 they occupied the same of the such. very at least, he said. then then

οὐ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λωτοφάγους ἐλθῶν<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup>  
 nicht wieder und zu jenen den gekommen seiend offenbar  
 not again and into those the having come openly

κατοικεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> τις<sup>N</sup> βοήθεια τῷ<sup>ArtD</sup> φειδωλῷ<sup>AdjD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
 woht, he dwells, und wenn von seitens Angehörigen jemand dem sparsamen seiner  
 and if ever from beside of kinsmen someone to the of him

τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς ἀφικνῆται<sup>PräM/PKnj</sup> κλήσαντες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀλαζόνες<sup>AdjN</sup> λόγοι ἐκεῖνοι<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 der gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen jene die  
 of the should arrive, having shut the boastful those die

τοῦ<sup>ArtG</sup> βασιλικοῦ<sup>AdjG</sup> τείχους ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πύλας οὔτε<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> συμμαχίαν παριᾶσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 des of the königlichen in ihm weder sie selbst die lassen vorüber,  
 royal in him neither her self the they let through,

οὔτε<sup>Kon</sup> πρέσβεις πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους [560d] ἴδιωτῶν εἰσδέχονται, <sup>PräM/P</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 noch nor der Älteren of elders nehmen auf, they admit, sie selbst und themselves and also  
 κρατοῦσι<sup>PräAkt</sup> μαχόμενοι, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 herrschen kämpfend, fighting, und die the zwar at least nennend calling  
 οὐθοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἀτίμως<sup>Adv</sup> φυγάδα, σωφροσύνην δὲ<sup>Kon</sup> ἀνανδρίαν καλοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 stoßen hinaus entehrend aber nennend calling und auch and  
 θύσιν<sup>PräAkt</sup> οὐθοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἔκβάλλουσι, <sup>PräAkt</sup> μετριότητα δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοσμίαν<sup>AdjA</sup> δαπάνην ως<sup>Kon</sup> ἄγροικίαν  
 προπηλακίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche als  
 abusing they expel, but and decent as  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀνελευθερίαν οὖσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πειθοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερορίζουσι<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und  
 being persuading they banish with many and  
 ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμιῶν; σφόδρα<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> κενώσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 unnutzen sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und  
 useless very indeed. of these but at least perhaps having emptied and  
 καθήραντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατεχομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> [560e] τε<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gereinigt habend die des gehalten werden being held und von ihnen und  
 having purified the of the held by them and  
 τελουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ψυχὴν μεγάλοισι<sup>AdjD</sup> τέλεσι, τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> ὕβριν καὶ<sup>Kon</sup> ἀναρχίαν  
 vollzogen werdend großen das nach diesem schon und  
 being initiated with great the after this already and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀσωτίαν καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίδειαν λαμπρὰς<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> χοροῦ κατάγουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 und and glänzende mit vieler herab führen  
 and and brightpl with much they lead down  
 ἔστεφανωμένας, <sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἐγκωμιάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποκοριζόμενοι, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὕβριν μὲν<sup>Pt</sup> εὐπαιδευσάν  
 gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar  
 having been crowned, praising and calling by pet names, indeed  
 καλοῦντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναρχίαν δὲ<sup>Pt</sup> ἀλευθερίαν, ἀσωτίαν  
 nennend, aber  
 calling, but

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ<sup>Pt</sup> μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν. ἔπει<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πως, <sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγω, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber but aber also nicht so irgendwie, war aber ich,  
 νέος<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀναγκαῖος<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίαις τρεφομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 jung seiend wechselt aus dem in notwendigen genährt werdenden  
 young being changes from the in necessarypl being nourished  
 τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μή<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἥδονῶν ἀλευθέρωσίν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνεσιν; καὶ<sup>Kon</sup>  
 die der nicht notwendigen und unnützen und auch und  
 the of the not of necessary and of useless and also and  
 μάλα<sup>Adv</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐναργῶς. <sup>Adv</sup> Ζῆ<sup>PräAkt</sup> δή<sup>Pt</sup> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach diesen der  
 indeed truly but he, clearly. lives indeed I think after these the  
 τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἥδονάς  
 solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige  
 such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl  
 ἀναλίσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χρήματα καὶ<sup>Kon</sup> πόνους καὶ<sup>Kon</sup> διατριβάς· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> εὐτυχὴς<sup>AdjN</sup> ἦ<sub>PräAktKnj</sub>  
 verausgabend und und und aber wenn glücklich sei may be  
 spending and and and but if fortunate

καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πέρα <sup>Adv</sup>	ἐκβακχευθῇ, <sup>AorPasKnj</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβύτερος <sup>AdjNKmp</sup>
und	nicht	darüber hinaus	aus bacchiert werde,	sondern	etwas	auch	älter
and	not	beyond	be Bacchic out,	but	something	and	older
γενόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>	geworden seiend	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	θορύβου	[561b]	παρελθόντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μέρη τε <sup>Pt</sup>
having become		des of the	viel much			vorüber gegangen seienden	und and
καταδέξηται <sub>AorMedKnj</sub>	annehmen möge	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκπεσόντων <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐπεισελθοῦσι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>
he may accept		der of the	aus gefallen seienden	und	den to the	hinz gekommen seienden	nicht not
ὅλον <sup>Adja</sup>	ἔαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνδῶ, <sub>AorAktKnj</sub>	εἰς <sup>Prp</sup> ἵσον <sup>Adja</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καταστήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup> ἡδονὰς
ganz	sich selbst	ein lasse möge	in Gleiches	ja	irgendein	hin gestellt habend	die die
whole	him self	he may give in,	into equal	indeed	something	having set up	the the
διάγει, PräAkt	τῇ <sup>ArtD</sup>	παραπιπτούσῃ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	λαχούσῃ <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἔαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
verbringt,	der	bei fallend seienden	immer	gleichwie	zugelost habenden	die	seiner selbst of him self
he passes time,	to the	occurring by chance	always	just as	having obtained	the	
ἀρχὴν παραδιδοὺς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> πληρωθῇ, <sub>AorPasKnj</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἄλλη <sup>AdjD</sup>	οὐδεμίαν <sup>Adja</sup>	
über gebend	bis	wohl	erfüllt werde,	und	wieder	einer anderen,	keine none
handing over	until	ever	it be filled,	and	again	to another,	
ἀτιμάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄλλ. <sup>Kon</sup>	ἔξ <sup>Prp</sup> ἵσου <sup>AdjG</sup>	τρέφων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> λόγον γε, <sup>Pt</sup>
verachtend	sondern	aus	Gleichen	nährend.	sehr	zwar	nun. und
dishonoring	but	out of	equal	nurturing.	at least	then.	and ja, at least,
ἢν <sub>ImpAkt</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	προσδεχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ούδε <sup>Kon</sup>	παριεὶς <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
war	aber	ich,	wahres	nicht	an nehmend	und nicht	vorüber gehen lassend
was	but	I,	true	not	receiving	nor	letting pass
φρούριον, ἔάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγη <sub>PräAktKnj</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	εἰσι <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup> καλῶν <sup>AdjG</sup> [561c] τε <sup>Pt</sup>
wenn	jemand	sage möge	dass	die	zwar	sind	der of the schönen of noble
if	someone	may say	that	the	at least	are	und and
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμιῶν	ἡδοναί,	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πονηρῶν, <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup>
auch	guten		die aber	der	die	schlechten,	und die zwarz
also	of good		the but	of the	but	evil,	and the at least
χρὴ <sub>PräAkt</sub>	ἐπιτηδεύειν <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶν, <sub>PräInfAkt</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κολάζειν <sub>PräInfAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
nötig ist	betreiben	und	ehren,	die	aber	züchtigen	und auch
it is necessary	to practice	and	to honor,	the	but	to punish	and also
δουλοῦσθαι· <sub>PräM/Plnf</sub>	ἄλλ. <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> πᾶσι <sup>AdjD</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνανεύει <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ὁμοίας <sup>AdjA</sup>	φησὶν <sub>PräAkt</sub>
versklaven lassen:	sondern	in	allen	diesen	abweist	und auch	gleiche similar
to enslave oneself-	but	in	allpl	these	he refuses	and also	sagt he says
ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	εἰναι <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμητέας <sup>AdjA</sup>	ἔξ <sup>Prp</sup> ἵσου <sup>AdjG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἔφη <sub>ImpAkt</sub> οὕτω <sup>Adv</sup>
alle	zu sein	und	ehrwürdig	aus of	Gleichen.	sehr	denn, sprach, he said, so thus
all	to be	and	worthy of honor	equal.	very	denn,	for, he said, thus
διαικείμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δρᾶ <sub>PräAkt</sub>	οὐκοῦν, <sup>Pt</sup>	ἢν <sub>ImpAkt</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> διαζῆ <sub>PräAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup>
ge stimmt seiend	dieses	tut.	also,	war	aber	ich,	durch lebt das the
being disposed	this	he does.	therefore,	I was	but	I, and	he lives through
καθ' <sup>Prp</sup>	ἡμέραν	οὕτω <sup>Adv</sup>	χαριζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	προσπιπτούσῃ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
Tag für	so	gefallen tuend	der	an fallend seienden		einmal	zwar
according to	thus	indulging	to the	befalling		at times	at least
μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταυλούμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	αὖθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑδροποτῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
trinkend	und	be flötet werdend,	wieder	aber	Wasser trinkend	und	
getting drunk	and	being serenaded,	again	but	water drinking	and	
κατισχναινόμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τοτὲ <sup>Adv</sup>	[561d]	δ' <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	γυμναζόμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	δ' <sup>Pt</sup> ὅτε <sup>Adv</sup>
mager werdend,	einmal		aber	wieder	sich übend,	es ist	aber wenn
becoming lean,	at times		but	again	exercising,	there is	but when
ἀργῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	ἀμελῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοτὲ <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φιλοσοφίᾳ διατρίβων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
müßig seiend	und	aller	vernachlässigend,	einmal	aber	als in	sich aufhaltend.
being idle	and	of all	neglecting,	at times	but	as in	spending time.

πολλάκις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολιτεύεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναπηδῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τύχη<sup>AorAktKnj</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und  
 often but engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and  
 καὶ<sup>Kon</sup> πράττει<sup>PräAkt</sup> κἀν<sup>KonPt</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> τινας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πολεμικοὺς<sup>AdjA</sup> ζηλώσῃ<sup>AorAktKnj</sup> ταύτη<sup>D</sup>  
 auch tut- und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege  
 also he does and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way  
 φέρεται,<sup>PräM/P</sup> ἦ<sup>Kon</sup> χρηματιστικούς, <sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> αὐ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάξις<sup>N</sup> οὕτε<sup>Kon</sup>  
 wird getrieben, oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine noch  
 he is borne, or money makingpl, upon this again. and neither any nor  
 ἀνάγκη<sup>ἐπεστιν</sup><sup>PräAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίω, ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἡδύν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλευθεριον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ist vorhanden seines dem sondern angenehmen und ja auch freien und  
 is upon of him to the but pleasant and indeed and free and  
 μακάριον<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον τοῦτον<sup>A</sup> χρῆται<sup>PräM/P</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παντός.<sup>AdjG</sup> [561e]  
 seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.  
 blessed calling the this he uses it through all.  
 παντάπασιν, <sup>Adv</sup> ἥ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>C</sup>, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> διελήλυθας<sup>PerAkt</sup> βίον ισονομικοῦ<sup>AdjG</sup> τινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀνδρός.  
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines  
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἥν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλείστων<sup>AdjGSup</sup> ἥθῶν  
 ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten  
 I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most  
 μεστόν, <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλον, <sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν,  
 voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die  
 full, and the beautiful and also variegated, just as that the  
 τοῦτον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὅν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> ζηλώσειαν<sup>AorAktOp</sup>  
 diesen den zu sein. welchen viele wohl auch viele würden nacheifern  
 this the to be whom many ever and many would emulate  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρόπων πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔχοντα.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 des of the und auch die meisten in ihm habend.  
 οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
 dieser denn, sprach, ist.  
 this for, he said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> τετάχθω<sup>PerM/Plmv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δημοκρατίαν ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ, ὡς<sup>Kon</sup>  
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß der solche als  
 what then; let him be assigned to us according to the such as  
 δημοκρατικὸς<sup>AdjN</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> προσαγορεύμενος;<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τετάχθω,<sup>PerM/Plmv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἥ<sup>ArtN</sup>  
 demokratisch richtig wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die  
 democratic rightly ever being called; let him be assigned, he said. the  
 καλλίστη<sup>AdjNSup</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> ἥν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πολιτεία τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάλλιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνήρ λοιπά<sup>AdjA</sup>  
 schönste ja, war aber ich, und auch der schönste übrigen  
 most beautiful indeed, was but I, and also the most beautiful remaining  
 ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> διελθεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> τυραννίς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύραννος. κομιδῇ<sup>Adv</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 wohl uns wäre durch zu gehen, und auch ganz ja, sprach.  
 ever to us might be to go through, and also entirely at least, he said.  
 φέρε<sup>PräAktImv</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τρόπος τυραννίδος, ωΐ φίλε<sup>AdjV</sup> ἔταιρε, γίγνεται;<sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar denn  
 come indeed, which O friend comes to be; that at least for  
 ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τρόπον τινὰ<sup>A</sup>  
 aus wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun then therefore irgendeneine  
 out of it changes nearly clear. clear. then some

τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας  
 den selben aus und entsteht becomes auch aus  
 the same out of and becomes and out of  
 τυραννίς; πῶς;<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προύθεντο,<sub>AorMed</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθόν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δι'<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>ArtN</sup>  
 wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die  
 how; what they set forth, was but I, good, and through which the  
 ὀλιγαρχία καθίστατο—<sub>ImpM/P</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὑπερπλοῦτος<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Pt</sup> γάρ;<sup>Pt</sup> — ναί.<sup>ij</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> πλούτου  
 wurde eingesetzt— dieses aber war überreich- oder denn; ja. die  
 was established— this but was over wealthy- truly for; yes. the  
 τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια διὰ<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλυτον<sup>ImpAkt</sup>  
 nun denn und die der anderen durch sie selbst vernichtete.  
 then and the of the others through her was destroying.  
 ἀληθῆ,<sup>AdjA</sup> ἔφη.<sub>ImpAkt</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δημοκρατία ὥριζεται<sub>PräM/P</sub> ἀγαθόν,<sup>AdjA</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich Gut, die dieses  
 true, he said. then therefore also what defines good, the of this  
 ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταλύει;<sub>PräAkt</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥριζεσθαι;<sub>PräM/Plnf</sub> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die  
 and this dissolves; you say but her what to define; the  
 ἐλευθερίαν, εἴπον.<sub>AorAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup> πού<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατουμένην<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> πόλει [562c]  
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werden  
 I said. this for somewhere in being democracy ruled  
 ἀκούσαις<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μόνη<sup>AdjD</sup>  
 würdest hören wohl dass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen  
 you might hear ever that it has and most lovely and because of these in only  
 ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄξιον<sup>AdjN</sup> οἰκεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύσει ἐλεύθερος.<sup>AdjN</sup> λέγεται<sub>PräM/P</sub> γάρ;<sup>Pt</sup> δή,<sup>Pt</sup> ἔφη.<sub>ImpAkt</sub>  
 dieser würdig zu wohnen wer immer frei. wird gesagt denn ja, sprach,  
 this worthy to dwell whoever free. it is said for indeed, he said,  
 καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ὥριμα. ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>ArtN</sup><sub>ImpAkt</sub>  
 auch sehr dieses das also nun, war aber ich, was eben ging ich  
 also very this the then therefore, was but I, the very thing I was going  
 νυνδή<sup>Adv</sup> ἐρῶν,<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἥ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια  
 soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen  
 just now saying, the of the such and the of the of others  
 καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν μεθίστησιν<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρασκευάζει<sub>PräAkt</sub> τυραννίδος  
 und diese die um setzt und auch bereitet vor  
 and this the it changes and also prepares  
 δεηθῆναι;<sub>AorPasInf</sub> πῶς;<sup>Adv</sup> ἔφη.<sub>ImpAkt</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> δημοκρατουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόλις ἐλευθερίας  
 zu bedürfen; wie; sprach. wenn ich meine demokratisch regiert werden  
 to need; how; he said. whenever I think being democracy ruled  
 διψήσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κακῶν<sup>AdjG</sup> [562d] οἰνοχόων προστατούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τύχη, καὶ<sup>Kon</sup> πορρωτέρω<sup>AdvKmp</sup>  
 gedurstet habend der vorstehend seienden und weiter  
 having thirsted of bad being presiding and further  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκράτου<sup>AdjG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεθυσθῆ<sub>AorPasKnj</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας δή,<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 des Gebührenden unmixed ihrer berauscht werde, die ja, wohl nicht  
 of the fitting ungemischten of her she may get drunk, the indeed, ever not  
 πάνυ<sup>Adv</sup> πρᾶσι<sup>AdjN</sup> ὡσι<sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> παρέχωσι<sub>PräAktKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐλευθερίαν, κολάζει<sub>PräAkt</sub>  
 sehr sanft seien und viel gewähren mögen die bestraft  
 very mild may be and much they may provide the it punishes  
 αἰτιωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ως<sup>Kon</sup> μιαρούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχικούς<sup>AdjA</sup> δρῶσιν<sub>PräAkt</sub> γάρ;<sup>Pt</sup> ἔφη.<sub>ImpAkt</sub>  
 beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach,  
 accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said,  
 τοῦτο.<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> εἴπον,<sub>AorAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄρχοντων κατηκόους<sup>AdjA</sup> προπηλακίζει<sub>PräAkt</sub> ως<sup>Kon</sup>  
 dieses. die aber ja, sagte ich, der gehorsame beschimpft  
 this. the but at least, I said, of the obedient he insults als  
 als

ἔθελοδούλους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντας,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
 freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber Herrschenden zwar  
 willing slaves and also nothing being, the but rulers indeed  
 ἀρχομένοις,<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀρχομένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ιδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 den Beherrschten werden, Beherrschten werden aber den Herrschenden gleiche privat und auch  
 to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and also  
 δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾷ.<sup>PräAkt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει [562e] ἐπὶ<sup>Pt</sup>  
 öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf  
 publicly he praises and also honors. then not in such a to  
 πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας<sup>A</sup> ἵεναι;<sup>PräInfAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταδύεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> γε,<sup>Pt</sup>  
 alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja,  
 all the of the to go; how for not; and to sink down at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> φίλε, εἰς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ιδίας<sup>AdjA</sup> οἰκίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῶν<sup>PräInfAkt</sup> μέχρι<sup>Prp</sup>  
 war aber ich, o in und die eigenen own und zu enden bis  
 was but I, O into and the own and to end up to  
 τῶν<sup>ArtG</sup> θηρίων τὴν<sup>ArtA</sup> ἀναρχίαν ἐμφυομένην.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 der die ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art  
 of the the growing within. he was but he, the such

λέγομεν;<sup>PräAkt</sup>  
 sagen wir;  
 do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: οὗ<sup>AdjA</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> πατέρα μὲν<sup>Pt</sup> ἔθεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> παιδὶ ὅμοιον<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and  
 φοβεῖσθαι<sup>PräM/PInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ὑεῖς, ὑὸν δὲ<sup>Pt</sup> πατρί, καὶ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> αἰσχύνεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μήτε<sup>Kon</sup>  
 zu fürchten die aber und weder sich schämen noch  
 to fear the but and neither to be ashamed nor  
 δεδιέναι<sup>PerInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γονέας, ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> μέτοικον δὲ<sup>Pt</sup> ἀστῶ  
 gefürchtet haben die damit ja frei sei aber  
 to have feared the in order that indeed free may be but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀστὸν μετοίκῳ ἔξισοῦσθαι<sup>PräM/PInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξένον ὡσαύτως<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup>  
 und gleich setzen, und gleichermaßen. wird es denn so,  
 and to be made equal, and likewise. it comes to be for thus,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ταῦτά<sup>A</sup> τε,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> τοιάδε<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
 sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.  
 he said. these things and, was but I, and small such others come to be.  
 διδάσκαλός τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> φοιτητὰς φοβεῖται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θωπεύει<sup>PräAkt</sup> φοιτητάι τε<sup>Pt</sup>  
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch  
 and in the such fears and fawns, and  
 διδασκάλων ὄλιγωροῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδαγωγῶν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλως<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup>  
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen  
 despise, thus but also und generally the indeed young  
 πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> ἀπεικάζονται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαμιλλῶνται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγοις καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔργοις,  
 den Älteren gleichen sich und wetteifern und in und in  
 to the elders assimilate themselves and vie and in and in  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέροντες συγκαθίέντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> εὔτραπελίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαριεντισμοῦ  
 die aber zusammen sitzend den Jungen und auch und auch  
 the but sitting with the young and also  
 ἐμπίμπλανται<sup>PräM/P</sup> [563b] μιμούμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νέους,<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δοκῶσιν<sup>PräAktKnj</sup>  
 werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht scheinen  
 are filled, imitating the young, in order that indeed not they may seem

ἀηδεῖς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfaAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> δεσποτικοί.<sup>AdjN</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ζφη<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε,<sup>Pt</sup>  
 unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja,  
 disagreeable to be nor domineering. indeed now, he said. the but indeed,  
  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσχατον,<sup>AdjA</sup> ὥι<sup>O</sup> φύλε, τῆς<sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας τοῦ<sup>ArtG</sup> πλήθους, ὅσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 war aber ich, äußerste, o der of the der of the wieviel as much as  
 was but I, last, O  
  
 γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει, ὅταν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐωνημένοι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup>  
 geschieht comes to be in in der the solchen such wenn ja die Gekauften bought males und and die  
 in in der the such whenever indeed the bought males and and die  
  
 ἐωνημέναι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦττον<sup>AdvKmp</sup> ἐλεύθεροι<sup>AdjN</sup> ὥστι<sup>PräAktKnj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πριαμένων.<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Gekauften bought females nichts weniger frei seien der of the Käufer. bought. bei in  
 nothing less free may be of the bought. bought. in  
  
 γυναιξὶ δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄνδρας καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρασι πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικας ὅση<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ᾧ<sup>ArtN</sup> ἰσονομία καὶ<sup>Kon</sup> ἐλευθερία  
 aber zu und zu wie groß die und  
 but toward and toward how great the and  
  
 γίγνεται, <sub>PräM/P</sub> ὥλγου<sup>AdjG</sup> ἐπελαθόμεθ'<sup>AorMed</sup> εἰπεῖν.<sup>AorInfAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> [563c] κατ'<sup>Prp</sup> Αἰσχύλον,  
 wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch therefore then nach according to  
 comes to be, by a little we forgot to say.  
  
 ζφη<sup>ImpAkt</sup> ἐροῦμεν<sup>FuAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἥλθ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στόμα; πάνυ<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> εἴπον.<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sprach, werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich. und  
 he said, we will say that now has come upon very indeed, I said. and  
  
 ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θηρίων τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις  
 ich ja so sage ich. das zwar denn der der unter under den the  
 I at least thus I say. the indeed for of the of the under under the  
  
 ὅσῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐλευθερώτερά<sup>AdjNKmp</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῃ,<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 um wie viel freier ist hier als in anderer, nicht wohl jemand  
 by how much freer is here or in another, not ever someone  
  
 πεθοῖτο<sup>PräM/Pop</sup> ἄπειρος.<sup>AdjN</sup> ὀτεχνῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κύνες κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παροιμίαν  
 würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß according to das  
 would be persuaded inexperienced. simply for the and the  
  
 οἴαίπερ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> δέσποιναι γίγνονται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕποι καὶ<sup>Kon</sup> ὄνοι, πάνυ<sup>Adv</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
 gerade wie die werden und ja auch und sehr frei  
 just as indeed the become and indeed also and very freely  
  
 καὶ<sup>Kon</sup> σεμνῶς<sup>Adv</sup> εἰθισμένοι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πορεύεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδοὺς ἐμβάλλοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 und würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die hinein stoßend  
 and gravely accustomed to go, along the dashing into  
  
 τῷ<sup>ArtD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀπαντῶντι, <sup>D</sup> PräAkt ἔὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξιτηται<sup>PräM/PKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>ArtAdja</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 dem immer begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so  
 the always meeting, if ever not he give way, and the others all thus  
  
 μεστὰ<sup>AdjA</sup> [563d] ἐλευθερίας γίγνεται.<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔμόν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ζφη<sup>ImpAkt</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
 voll wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du  
 full becomes. the mine at least, he said, to me you say  
  
 ὄναρ· αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγρὸν πορευόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> θαμὰ<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάσχω.<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja  
 myself for into going often it I experience. the but indeed  
  
 κεφάλαιον, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> συνηθροισμένων,<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔννοεῖς<sup>PräAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
 war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft selenden, du bedenkst wie  
 was but I, of all these having been gathered, you perceive how  
  
 ἀπαλήν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτῶν ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τελευτῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 weich die der macht, so dass und wohl irgend etwas  
 soft the of the it makes, so that and ever anything whatever  
  
 τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προσφέρηται<sup>PräM/PKnj</sup> ἀγανακτεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τελευτῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 jemand dargeboten werde, sich empören to be indignant und nicht ertragen; to endure;  
 someone may be offered, to be indignant and not to endure; schließlich ending up

γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> οἴσθ' <sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων φροντίζουσιν <sup>PräAkt</sup> γεγραμμένων<sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> ή<sup>Kon</sup>  
 denn wohl wisst ihr dass auch nicht der sie sich kümmern geschriebenen oder  
 for somewhere you know that not even of the they care written or  
 ἀγράφων, <sup>AdjG</sup> ίνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μηδαμῆ<sup>Adv</sup> [563e] μηδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ή<sup>PräAktKonj</sup> δεσπότης. καὶ<sup>Kon</sup>  
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei und  
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be and  
 μάλ', <sup>Adv</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> οἶδα. <sup>PerAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν, <sup>Pt</sup> ή<sup>ImpAkt</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ω̄<sup>i</sup> φίλε, ή<sup>ArtN</sup> ἀρχή  
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die  
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the  
 οὖτωσι<sup>Adv</sup> καλή<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεανική, <sup>AdjN</sup> οθεν<sup>Adv</sup> τυραννίς φύεται, <sup>PräM/P</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
 so just so schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint.  
 νεανική<sup>AdjN</sup> δῆτα, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετά<sup>Prp</sup> τοῦτο; <sup>A</sup>  
 jugendlich indeed, sprach. aber was das nach diesem;  
 youthful indeed, he said. but what the after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, <sup>AdjA</sup> ή<sup>ImpAkt</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δλιγαρχία νόσημα ἐγγενόμενον<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>  
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend having arisen  
 οὗτοις εἰναι<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτη<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ισχυρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker destroyed her, this and in this more and also stronger  
 ἐξ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔξουσίας ἐγγενόμενον<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> καταδουλοῦται<sup>PräM/P</sup> δημοκρατίαν. καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 aus der entstanden seiend versklavt enslaves for itself und and der in out of the having arisen  
 ὄντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἄγαν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τούναντίον<sup>ArtAdjA</sup>  
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun to do große pflegt in das Gegenteil truth the excessively something to something a great is wont into the opposite  
 μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, <sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φυτοῖς καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σώμασιν, καὶ<sup>Kon</sup>  
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und in and and  
 to give back, in and also in in in in and and  
 δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολιτείαις οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα. <sup>AdvSup</sup> εἰκός, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔγω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
 ja auch in nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig indeed also in not least likely, he said. the for excessively  
 ἐλευθερία <sup>PerAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ή<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> δουλείαν μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>  
 scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig zu wechseln seems not into other anything than into excess to change  
 καὶ<sup>Kon</sup> ιδιώτῃ καὶ<sup>Kon</sup> πόλει. εἰκὸς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> τοίνυν, <sup>Pt</sup> εἰπον, <sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup>  
 und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer and and likely for. reasonably then, I said, not out of other  
 πολιτείας τυραννίς καθίσταται <sup>PräM/P</sup> ή<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας, ἔξ<sup>Prp</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wird eingesetzt als aus aus aus ich meine der is established than out of from I think of the  
 ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup> ἐλευθερίας δουλεία πλείστη<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγριωτάτη. <sup>AdjNSup</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γάρ, <sup>Pt</sup>  
 äußersten meiste und auch wildeste. hat denn extredest most and also most savage. has for  
 ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> λόγον. ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> ή<sup>ImpAkt</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡρώτας, <sup>ImpAkt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup>  
 sprach er, aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern he said, but not this I think, I was but I, you were asking, but  
 ποίον<sup>AdjA</sup> νόσημα [564b] ἐν<sup>Prp</sup> δλιγαρχία τε<sup>Pt</sup> φυόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ταύτον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατία  
 welches in und auch wachsend seiend dasselbe auch in what kind in and being grown the same also in

δουλοῦται	PräM/P	αὐτήν.	A	Pr	ἀληθῆ,	AdjA	ἔφη,	ImpAkt	λέγεις.	PräAkt	ἐκεῖνο	N	Pr	τοίνυν,	Pt	ἔφην,	ImpAkt		
versklavt		sie.			Wahres,		sprach er,		sagst du.		jenes			also nun,		sagte ich,			
enslaves		her.			true things,		he said,		you say.		that			then,		I was saying,			
ἔλεγον	ImpAkt	τὸ	ArtN	τῶν	ArtG	ἀργῶν	AdjG	τε	Pt	καὶ	Kon	δαπανηρῶν	AdjG	ἀνδρῶν	γένος,	τὸ	ArtN		
sagte ich		das		der	of the	trägen	idle	und	also			verschwenderisch	seienden		der		the		
I said		the		the	of the	idile	and	also				spendthrift			the		the		
μὲν	Pt	άνδρειότατον	AdjNSup	ἡγούμενον	N	PräM/P	αὐτῶν,	G	Pr	τὸ	ArtN	δ'	Pt	άνανδρότερον	AdjNKmp				
zwar		männlichste		führend	seidend	leading			ihrer,		der	aber		unmännlichere					
at least		most manly		seidend	leading				of them,		the	but		more unmanly					
ἐπόμενον.	N	PräM/P	οὓς	A	δὴ	Pt	ἀφομοιοῦμεν	PräAkt	κηφῆσι,	τοὺς	ArtA	μὲν	Pt	κέντρα	ἔχουσι,	PräAkt	τοὺς		
folgend		seied·		welche	ja		wir gleichen an			die		zwar		haben,		die			
following·		whom indeed		wir gleichen an						the		at least		having,		the			
δὲ	Pt	ἀκέντροις.	AdjD	καὶ	Kon	όρθως	Adv	γ',	Pt	ἔφη.	ImpAkt	τούτω	DuD	τοίνυν,	Pt	ἥν	ImpAkt		
aber	un	gestachelten.		und	richtig	at least,		ja,		sprach er.		diesen beiden	also nun,	war	aber	ich,			
but	sting less.	and	rightly	and	right	at least,		he said.			diesen beiden	also nun,	I was	but	I,				
ταράττετον	Du	PräAkt	ἐν	Prp	πάσῃ	AdjD	πολιτείᾳ	ἔγγιγνομένω,	DuD	PräM/P	οἷον	Adv	περὶ	Prp	σῶμα	φλέγμα			
beunruhigen		in	jeder				entstehend	seidend,			etwa	um							
ye two disturb		in	every				arising two,			for example	around								
τε	Pt	καὶ	Kon	χολή.	ῷ	Adv	δὴ	Pt	καὶ	Kon	δεῖ	PräAkt	[564c]	τὸν	ArtA	ἀγαθὸν	AdjA		
und auch	and	und	so	ja	ja		auch	also	es ist nötig		es ist nötig			den	the	guten	good		
und	also	and	thus	indeed	indeed		it is necessary							und auch	and				
καὶ	Kon	νομοθέτην		πόλεως	μὴ	Pt	ἥττον	AdvKmp	ἢ	Kon	σοφὸν	AdjA	μελιττουργὸν		πόρρωθεν	Adv			
				nicht	not		weniger		als	than	klugen				von ferne				
εὐλαβεῖσθαι,	PräM/Plnf	μάλιστα	AdvSup		μὲν	Pt	ὅπως	Kon	μη	Pt	ἔγγενήσεσθον,	Du	FuMed	ἄν	Pt	δὲ	Pt		
sich in Acht nehmen,		am meisten		zwar	at least		damit	so that	nicht	not	sie zwei werden entstehen,			wohl	aber	ever	but		
to be cautious,		most of all		so that			so that	that	not		you two will arise,								
ἔγγενήσθον,	Du	AorMed	ὅπως	Kon	ὅτι	Kon	τάχιστα	AdvSup	σὺν	Prp	αὐτοῖσι	D	Pr	τοῖς	ArtD	κηρίοις			
sie zwei entstanden seien,		damit		so that			fastest		mit	ihnen selbst	them selves			den	the				
you two may arise,		so that		so that															
ἔκτετμήσεσθον.	Du	FuMed	ναϊ	μὰ	Pt	Δία,	ἥ	Pt	δ'	Pt	ὅς,	N	Pr	παντάπασι	Adv	γε.	Pt		
ihr zwei werdet ausschneiden.		ja	bei				sprach aber	er,	er,	ganz und gar	ja.			so	also	nun,	then,		
you two will cut out.		yes	by				truly	but	he,	entirely	at least.			thus					
ἥν	ImpAkt	δ'	Pt	ἔγώ,	N	Pr	λάβωμεν,	AorAktKnj	ἵν	Kon	εὔκρινέστερον	AdvKmp		ἴδωμεν	AorAktKnj	δ'	Pr		
war	aber	ich,	I,	nehmen wir,			nehmen wir,	let us take,	damit	in order that	deutlicher			sehen wir		was	what		
I was	but	I,	I,	let us take,					more clearly		we may see								
βουλόμεθα.	PräM/P	πῶς;	Adv	τριχῇ	Adv		διαστησώμεθα	AorMedKnj	τῷ	ArtD	λόγῳ								
wir wollen.		wie;	how;	dreifach			mögen wir abteilen		dem	the									
we wish.		how;		in three ways			let us divide												
δημοκρατουμένην	A	PräM/P	πόλιν,	ῷσπερ	Kon	[564d]	οὐν	Pt	καὶ	Kon	ἔχει.	PräAkt	ἔν	AdjN	μὲν	Pt	γάρ	Pt	
demokratisch	regiert	werdende	so wie				nun	also	es sich verhält.		eines			zwar	denn				
being democracy ruled		just as					then	also	it is.		one			at least	for				
που	Pt	τὸ	ArtN	τοιοῦτον	AdjN	γένος	ἐν	Prp	αὐτῇ	D	ἐμφύεται	PräM/P	δι'	Prp	ἔξουσίαν	οὐκ	Pt	ἔλαττον	AdvKmp
wohl	die	solche	in	ihr			wächst ein		durch		nicht			not	weniger				
somewhere	the	such	in	her self			grows in		through										
ἥ	Kon	ἐν	Prp	τῇ	ArtD	όλιγαρχουμένῃ.	D	PräM/P	ἔστιν	PräAkt	οὔτω.	Adv	πολὺ	Adv	δέ	Pt	γε	Pt	
als	in	der	oligarchisch	regiert	werdenden.		being oligarchy ruled.		ist		so.		sehr	aber	ja				
than	in	the	being	oligarchy ruled.			it is		thus.		much		but	at least					
δριμύτερον	AdvKmp	ἐν	Prp	ταύτῃ	D	ἥ	ἐν	Prp	ἔκεινῃ.	D	πῶς;	Adv	ἔκει	Adv	μὲν	Pt	διὰ	Pr	
schärfer	in	dieser	als	in	jener.		wie;	dort	zwar	wegen	das				nicht				
more pungently	in	this	than	in	that.		how;	there	at least	because of	the fact								
ἔντιμον	AdjA	εἶναι,	PräInfAkt	ἀλλά	Kon	ἀπελαύνεσθαι	PräM/Plnf	τῶν	ArtG	ἀρχῶν,	ἀγύμναστον	AdjA	καὶ	Kon	οὐκ	Pt			
geehrt seiend		zu sein,	sondern	vertrieben	zu werden		vertrieben zu werden		der	of the				ungeüb		und	not		
honored		to be,	but	to be driven out										untrained		and	not		

ἐρρωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> γίγνεται·<sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> που<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προεστὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 kräftig seiend wird in aber dieses wohl das vorstehend seiende  
 strengthened it becomes in but this perhaps the standing before  
 αὐτῆς,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκτος<sup>Adv</sup> ὀλίγων, AdjG καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δριμύτατον<sup>AdjNSup</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέγει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch  
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and  
 καὶ<sup>Kon</sup> πράττει,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βήματα προσίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βομβεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und tut, das aber andere um die sich nieder setzend brummt auch  
 also does, the but other around the sitting near buzzes and  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέχεται<sub>PräM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> [564e] λέγοντος,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Pp</sup>  
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter  
 also not endures of the other things speaking, so that all things under  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> διοικεῖται<sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πολιτείᾳ χωρίς<sup>Prp</sup> τινῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγων.<sup>AdjG</sup>  
 dem solchen wird verwaltet in der solchen ohne einiger weniger.  
 the such is managed in the such apart from of some few.  
 μάλα<sup>Adv</sup> γε, ή<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>AdjN</sup> τούνυν<sup>Pt</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀποκρίνεται<sub>PräM/P</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der  
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the  
 πλήθους. τὸ<sup>ArtN</sup> ποιον;<sup>AdjN</sup> χρηματιζομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> που<sup>Pt</sup> πάντων, AdjG οἱ<sup>ArtN</sup> κοσμιώτατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten  
 the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly  
 φύσει ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> πλουσιώτατοι<sup>AdjNSup</sup> γίγνονται<sub>PräM/P</sub> εἰκός.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja  
 as the most part richest become. likely. most indeed  
 οἶμαι<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κηφῆσι μέλι καὶ<sup>Kon</sup> εὐπορώτατον<sup>AdjASup</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> βλίττει<sub>PräAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 meine ich den leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn  
 I think for the and most plentiful from there draws. how for  
 ἂν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> παρά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> ἔχοντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βλίσειν;<sup>AorAktOp</sup>  
 wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;  
 ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;  
 πλούσιοι<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> καλοῦνται<sub>PräM/P</sub> κηφίνων βοτάνη. σχεδόν<sup>Adv</sup> τι,<sub>Pr</sub>  
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt beinahe irgend,  
 rich indeed I think the such are called almost somewhat,  
 ἔφη.<sub>ImpAkt</sub>  
 sprach er.  
 he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> τρίτον<sup>AdjN</sup> γένος, ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτουργοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπράγμονες, AdjN οὐ<sup>Pt</sup>  
 aber wohl wäre dritte welche und auch und un geschäftige, nicht  
 but ever might be third who ever and and and quiet, not  
 πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> κεκτημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πλεῖστον<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κυριώτατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 sehr vieles besessen Habende welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten  
 very many things having acquired which indeed most and and most authoritative  
 ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ ὅταν περ<sup>Kon</sup> ἀθροισθῇ<sup>AorPasKnj</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θαμᾶ<sup>Adv</sup>  
 in in sobald sich sammelt. ist denn, sprach er. aber nicht oft  
 whenever indeed be gathered. it is for, he said. but not often  
 ἔθέλει<sub>PräAkt</sub> ποιεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τοῦτο, A<sup>Pr</sup> ἔταν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλιτός τι<sub>Pr</sub> μεταλαμβάνῃ<sub>PräAktKnj</sub> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
 will tun dieses, wenn nicht etwas teil haben möge. also nun  
 wishes to do this, if ever not something share in. therefore  
 μεταλαμβάνει<sub>PräAkt</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀεί,<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύνανται<sub>PräM/P</sub> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie können die  
 shares, I was but I, always, according to as much as they are able the  
 προεστῶτες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ούσιαν ἀφαιρούμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διανέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Vorstehende, die habenden taking wegnehmend sich, verteilend  
 standing before, the having das the wegnehmend taking away, distributing

τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμω, τὸ<sup>ArtN</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> αὐτὸν<sup>N</sup> ἔχειν<sup>PräInAkt</sup> μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> [565b] γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 dem to the das the das Meiste most sie selbst themselves zu haben. nimmt teil shares denn also, for then,  
 ἦ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἀναγκάζονται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt  
 sprach aber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren, sagend  
 truly but he, thus. are compelled indeed I think to defend themselves, saying  
 τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντες<sup>N</sup> PräAkt ὅπῃ<sup>Adv</sup> δύνανται<sup>PräM/P</sup> οὔτον<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr  
 und auch in der und handelnd auf welche Weise sie können, diese deren  
 and in the and doing in whatever way they are able, these of whom  
 ἀφαιροῦνται. πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αἰτίαν δὴ<sup>Pt</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔτέρων, AdjG καὶ<sup>Kon</sup>  
 sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen, auch wenn  
 they take away. how for not; indeed they had by the others, and ever  
 μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶσι<sup>PräAktKnj</sup> νεωτερίζειν, PräInfAkt ὡς<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύουσι<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
 nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind  
 not they may desire to innovate, that they plot to the and are  
 ὄλιγαρχικό. τί<sup>N</sup> μήν; οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῶντες, PräAkt ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> ὥρωσι<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das  
 oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see the  
 δῆμον, οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκόντα<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντά<sup>A</sup> AorAkt τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξαπατηθέντα<sup>A</sup> AorPas  
 nicht willing sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von  
 not willing but having not known and also having been deceived by  
 τῶν<sup>ArtG</sup> διαβαλλόντων, G PräAkt [565c] ἐπιχειροῦντα<sup>A</sup> PräAkt σφᾶς<sup>A</sup> Pr ἀδικεῖν, PräInfAkt τότε<sup>Adv</sup> ἥδη, Adv  
 den verleumdenden, unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon,  
 the slandering, attempting them to wrong, then already,  
 εἴτε<sup>Kon</sup> βούλονται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὄλιγαρχικό<sup>AdjN</sup> γίγνονται, PräM/P οὐχ<sup>Pt</sup>  
 sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht  
 whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not  
 ἐκόντες, AdjN ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> κηφὴν ἐντίκτει<sup>PräAkt</sup>  
 freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er zeugt  
 willing, but also this the evil that the breeds in  
 κεντῶν<sup>N</sup> PräAkt αὐτούς, A Pr κομιδῇ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰσαγγελίᾳ δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρίσεις καὶ<sup>Kon</sup> ἀγῶνες  
 stachelnd sie. ganz zwar nun. ja und und  
 stinging them. entirely at least then. indeed and and  
 περὶ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> Pr γίγνονται, PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> Pr ἀεὶ<sup>Adv</sup> δῆμος  
 über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen immer  
 about each other happen. and very. therefore one some always  
 εἴωθεν<sup>PerAkt</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> προίστασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἔαυτοῦ, G Pr καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr τρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren  
 is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕξειν<sup>PräInfAkt</sup> μέγαν, AdjA εἴωθε<sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr [565d] μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war  
 and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was  
 δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, N Pr δῆλον, AdjN ὅτι, Kon ὅτανπερ<sup>Kon</sup> φύηται<sup>AorPasKnj</sup> τύραννος, ἐκ<sup>Prp</sup> προστατικῆς<sup>AdjG</sup> ὥ<sup>G</sup>  
 aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus beschützenden  
 but I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει, PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆλον, AdjN τίς<sup>N</sup> Pr ἀρχὴ οὖν<sup>Pt</sup> μεταβολῆς  
 und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar welcher also  
 and not from elsewhere sprouts forth. and very clear what then  
 ἐκ<sup>Prp</sup> προστάτου ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύραννον; ἦ<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> ταύτὸν<sup>AdjA</sup> ἄρξηται<sup>AorMedKnj</sup>  
 aus zu oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge  
 from towards or clear that whenever the same may begin  
 δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> προστάτης τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύθῳ δὲ<sup>N</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zu tun der dem in dem welcher über das in das  
 to do the to the in the who about the in the

τοῦ <sup>ArtG</sup>	Διὸς	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Λυκαίου <sup>AdjG</sup>	ιερὸν	λέγεται; <sup>PräM/P</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>
des of the		des of the	Lykaios Lycaean		wird gesagt; is said;	wer; who;	sprach. he said.	dass that	ja indeed	der the
γευσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρωπίνου <sup>AdjG</sup>	σπλάγχνου, ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἰερείων	ἐνὸς <sup>AdjG</sup>		
gekostet habende having tasted		des of the	menschlichen human		in among	anderen other	anderer of others		eines of one	
ἔγκατατετμημένου, <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	hinein zer teilt gewesenen, having been cut in,	ἀνάγκη	δὴ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> [565e]	λύκω	γενέσθαι. <sub>AorMedInf</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
			ja indeed	diesem to this		zu werden. to become.	oder or	nicht not		
ἀκήκοας <sub>PerAkt</sub>	gehört hast have you heard	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον;	ἔγωγε. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>						
			den the	ich ja. I indeed.						

## St. 566a

[Σωκράτης]:	ἄρ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	δῆμου	προεστώς, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σφόδρα <sup>Adv</sup>
	denn	nun	so	auch	wer	wohl	vorstehend seiend, standing before,	genommen habend	genommen habend	sehr very
	then	now	thus	and	whoever	ever		having taken		
πειθόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	überredet werden being persuaded	ὅχλον, μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπόσχηται <sub>AorMedKnj</sub>	ἔμψυλίου <sup>AdjG</sup>	αἴματος, ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἀδίκως <sup>Adv</sup>				
		nicht not	sich enthalte may hold off	bürgerlichen of civil	sondern but	ungerecht unjustly				
ἐπαιτιώμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	beschuldigend seiend, accusing against,	οἷα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup> φιλοῦσιν, <sub>PräAkt</sub>	εἰς <sup>Prp</sup> δικαστήρια	ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	μιαιφονῆ, <sup>AdjD</sup>				
		welches	ja	lieben sie, they love,	in into	führend bringing	mit Blutschuld, with blood guilt,			
βίον ἀνδρὸς ἄφανίζων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	vernichtend seiend, making disappear,	γλώττῃ τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> στόματι	ἀνοσίω <sup>AdjD</sup>	γευόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	φόνου				
		und	und	und auch also	unheiligem unholy	kostend seiend tasting				
συγγενοῦς, <sup>AdjG</sup>	verwandten, of kin,	καὶ <sup>Kon</sup> ἀνδρολατῆ <sub>PräAktKnj</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀποκτεινύῃ <sub>PräAktKnj</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> ὑποσημαίνῃ <sub>PräAktKnj</sub>	χρεῶν					
	und	und	und	und	und	er andeutet he indicates secretly				
τε <sup>Pt</sup> ἀποκοπὰς καὶ <sup>Kon</sup> γῆς ἀναδασμόν, ἄρα <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> γένεσθαι;	τῷ <sup>ArtD</sup> τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκη δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>					
und	und	denn	dem	solchen	ja	das	nach	after	diesem	this
		then	to the	such a one	indeed	the				
καὶ <sup>Kon</sup> εἴμαρται <sub>PerM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> εἴμαρται <sub>PerM/P</sub>	ἀπολωλέναι <sub>PerAktInf</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	ἔχθρῶν	ἢ <sup>Kon</sup>	τυραννεῖν <sub>PräAktInf</sub>				
aus	ist	beschieden	oder	zu Grunde gegangen sein	unter under by	zu tyrannisieren to tyrannize				
καὶ <sup>Kon</sup> λύκω	καὶ <sup>Kon</sup> λύκω	ἔξ <sup>Prp</sup> ἀνθρώπου	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη, ἔφη. <sub>ImpAkt</sub>	οὐτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δή, <sup>Pt</sup>				
aus	aus	zu werden;	große great	sprach. he said.	dieser this man	ja, indeed,				
ἔφην, <sub>ImpAkt</sub> οὐ <sup>ArtN</sup>	sagte ich, I said,	στασιάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	γίγνεται <sub>PräM/P</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	οὐσίας.			
οὗτος. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	der	auf ständig seiend	wird becomes	gegen	die	die	die			
οὗτος. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	der	making faction	gegen	die	habend seienden	the	the			
ἄπειρασμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἀπειρασμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	κατέρχεται; <sub>PräM/P</sub>	δῆλον.	ἔὰν <sup>Kon</sup> [566b]	δὲ <sup>Kon</sup>	ἀδύνατοι <sup>AdjN</sup>				
volbracht habend	geht hinab;	geht hinab;	klar.	wenn	aber	unfähig				
having been wrought	he descends;	klar.	if ever	but	but	unable				
ἐκβάλλειν <sub>PräAktInf</sub>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὦσιν <sub>PräAktKnj</sub>	ἀποκτεῖναι <sub>AorAktInf</sub>	διαβάλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει,				
hinaus werfen	ihm	seien	oder	zu töten	verleumdend seiend	der	to the			
to cast out		they may be	or	to kill	slander					
βιαίω <sup>AdjD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν <sub>PräAkt</sub>	ἀποκτεινύαι <sub>AorAktInf</sub>	λάθρᾳ. <sub>Adv</sub>	φιλεῖ <sub>PräAkt</sub>	γοῦν, <sup>Pt</sup>				
gewaltsamem	ja	nach stellen sie	zu töten	heimlich.	pflegt	ja,	sprach			
by violent	by violent	they plot	to kill	secretly.	is wont	at least,	truly			
δ <sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐτῷ <sup>Adv</sup>	γίγνεσθαι. <sub>PräM/Plnf</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup> δὴ <sup>Pt</sup>	τυραννικὸν <sup>AdjN</sup>	αἴτημα	τὸ <sup>ArtN</sup> πολυθρύλητον <sup>AdjN</sup>				
ja	er,	zu geschehen.	die	tyrannische	die	viel gerühmt				
but	he,	so	the	tyrannical	the	much bruited				

ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πάντες <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προβεβηκότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἔξευρίσκουσιν, <sup>PräAkt</sup>
auf upon	diesem this	alle all	die the	in toward	dieses this	vor geschritten seienden having advanced	finden heraus, they find out,
αἰτεῖν <sup>PräAktInf</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δῆμον φύλακάς τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σώματος, ἵνα <sup>Kon</sup>	σῶς <sup>Adv</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
zu ersuchen to ask	den the	einige some	des of the	damit in order that	heil safe	ihnen for them	
ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> δῆμου βοηθός.	καὶ <sup>Kon</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>	ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> διδόασι <sup>PräAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἴμαι <sup>PräM/P</sup>	
sei may be	der the	des of the	und and sehr, very,	sprach. he said. geben they grant	ja indeed	ich meine I think	
δείσαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ύπερ <sup>Prp</sup> ἔκεινου, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θαρρήσαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δὲ <sup>Kon</sup>	ύπερ <sup>Prt</sup>		
gefürchtet habend having feared	zwar at least	für on behalf of jenen, that one,	zuversichtlich geworden seiend having taken courage	aber but	für on behalf of		
έαυτῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> [566c]	μάλα. <sup>Adv</sup> οὐκοῦν <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἴδη <sup>AorSAktKnj</sup>	ἀνὴρ	χρήματα	
sich selbst. themselves.	und and sehr. very.	also therefore dieses this	wenn immer whenever	sieht möge he may see			
ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> χρημάτων αἰτίαν	μισόδημος <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>		
habend seiend having	und and mit with der of the	Volks feind people hating	zu sein, to be,	dann then ja	indeed		
οὗτος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡς <sup>ij</sup>	ἔταίρει, κατὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Κροίσω	γενόμενον <sup>A</sup> <sub>AorSMed</sub>				χρησμὸν—	
dieser, this man,	O	gemäß dem the	zu Teil geworden seienden having come to pass				

πολυψήφιδα <sup>AdjA</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	Ἐρμον <sup>A</sup>
viel Kiesel reich	bei	
many pebbled	by beside	

  

φεύγει <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	μένει <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	αἰδεῖται <sup>PräM/P</sup>	κακὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
flieht, he flees,	auch nicht nor	bleibt, does he stay,	auch nicht nor	scheut sich is ashamed	schlecht bad	zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> δεύτερον <sup>AdjA</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	αἰδεσθείη <sup>AorPasOp</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οἴμαι <sup>PräM/P</sup>
nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder	again	würde Scheu haben. might be ashamed.	der the	aber but	at least ja	ich meine, I think,
νὴ <sup>ImpAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καταληφθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	θανάτῳ δίδοται <sup>PräM/P</sup> ἀνάγκῃ.	ό <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	προστάτης	
war aber ich, ergriffen worden seiend	wird gegeben. is given over.	der aber ja	the but indeed			
ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸς <sup>AdjN</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>	jener selbst klar ja dass	that man himself clear indeed that				

μέγας<sup>AdjN</sup>  
groß  
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>Adv</sup>  
groß artig  
greatly

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται, <sub>PräM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν<sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 nicht liegt, sondern but nieder geworfen habend having cast down andere others viele many steht has stood in in dem the  
 δίφρω τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, τύραννος ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου ἀποτελεσμένος.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 der of the anstatt instead of voll endet seiend. was aber nicht having been completed. why but not  
 μέλλει; <sub>PräAkt</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sub>AorSAktKnj</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὔδαιμονίαν, ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 zögert; sprach. lasst uns durchgehen ja die war aber ich, des does he delay; he said. let us go through indeed the I was but I, of the  
 τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, ἐν<sup>Prp</sup> ἣ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς ἐγγένηται; <sub>AorM/PKnj</sub>  
 und und der in welcher wohl der solche entstehen möge; and and of the in which ever the such a one may be born;  
 πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν. <sub>AorSAktKnj</sub> ἀρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰπον, <sub>AorAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht den zwar entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not to the at least  
 πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ προσγελᾶ<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάζεται<sub>PräM/P</sub> πάντας,<sup>AdjA</sup>  
 ersten und auch zulacht und auch begrüßt alle, first and also he smiles upon and also he welcomes all,  
 ω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> περιτυγχάνῃ, <sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> [566e] τύραννός φησιν<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub>  
 wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein to whomever ever he may meet, and neither he says to be  
 ὑπισχνεῖται<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ, <sub>Adv</sub> χρεῶν τε<sup>Pt</sup> ἥλευθέρωσε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, und befreite und he promises and many things both privately and publicly, and he freed and  
 γῆν διένειμε<sub>AorAkt</sub> δήμῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἔσωτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἕλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 verteilt und auch den um sich selbst und allen güätig und auch he distributed and also to the around him self and to all gracious and also  
 πρῶτος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> προσποιεῖται; <sub>PräM/P</sub> ἀνάγκῃ, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οἴμαι<sub>PräM/P</sub>  
 sanft zu sein stellt sich vor; sprach. wenn immer aber ja ich meine gentle to be he pretends; he said. whenever but indeed I think  
 πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἔχθροὺς τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλλαγῇ, <sub>AorM/PKnj</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gegenüber den äußerem outside den to the zwar versöhne möge, die aber auch toward the the he may be reconciled, the but also  
 διαφθείρῃ, <sub>AorAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσυχίᾳ ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γένηται, <sub>AorM/PKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους τινὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 vernichte möge, und jener werde möge, zuerst zwar einige he may destroy, and of those may become, first at least some  
 ἀεὶ<sup>Adv</sup> κινεῖ, <sub>PräAkt</sub> ἵν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρείᾳ ἡγεμόνος ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ἦ<sub>PräAktKnj</sub> εἰκός<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 immer bewegt, damit in der the sei. wahrscheinlich ja. always he stirs, in order that in the may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>Kon</sup> χρήματα εἰσφέροντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πένητες γιγνόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 also auch damit ein bringend seiend zu werden zu dem the therefore also in order that bringing in werdend seiend becoming in addition to the  
 καθ<sup>Prp</sup> ἡμέραν ἀναγκάζωνται<sub>PräM/PKnj</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 je day by day gezwungen werden mögen zu sein weniger ihm  
 ἐπιβουλεύωσι; <sub>PräAktKnj</sub> δῆλον. <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴμαι<sub>PräM/P</sub> ὑποπτεύῃ<sub>PräAktKnj</sub> ἔλευθερα<sup>AdjA</sup>  
 nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge free they plot; clear. and ever at least some I think he may suspect free  
 φρονήματα ἔχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψειν<sub>AorAktInf</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄρχειν, <sub>PräInfAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 habend seiende nicht zu erlauben ihm zu herrschen, damit wohl diese having not to allow to him to rule, in order that ever these

μετὰ<sup>Prp</sup> προφάσεως ἀπολλύῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἔνδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολεμίοις;<sup>AdjD</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 mit with vernichte möge über geben habend den to the Feinden; enemies; dieser of these aller all  
 ἔνεκα<sup>Prp</sup> τυράννω ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν;<sup>PräAktInf</sup> ἀνάγκη. ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup>  
 wegen for the sake of immer always zu erregen; to stir up; dieses these things ja indeed  
 ποιοῦντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ξτοιμον<sup>AdjA</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπεχθάνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις; [567b] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 tuend seinden bereit mehr verhasst zu sein den by the wie how denn for  
 οὐ;<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> συγκαταστησάντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δυνάμει ὄντων<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 nicht; also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden being  
 not; therefore also some of the having co established and in being  
 παρρησίαζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιπλήττοντας<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 frei reden und gegenüber ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende reproaching  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> γιγνομένοις,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τυγχάνωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀνδρικώτατοι<sup>AdjNSup</sup> ὄντες;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen mannhaftesten seiend; happenings, who ever they may happen most manly being;  
 εἰκός<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γε.<sup>Pt</sup> ὑπεξαιρεῖν<sup>PräAktInf</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντας<sup>AdjA</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τύραννον, εἰ<sup>Kon</sup>  
 wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle it is necessary den the wenn  
 likely indeed. to take away indeed these all if  
 μέλλει<sup>PräAkt</sup> ἄρξειν,<sub>FuInfAkt</sub> ξως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φίλων μήτ'<sup>Kon</sup> ἔχθρῶν λίπη<sup>AorAktKnj</sup> μηδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτου<sup>G</sup>  
 ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden von whom  
 is about to to rule, until ever neither nor may leave no one of whom  
 τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄφελος. δῆλον. AdjN ὁξέως<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> ὥραν<sup>PräInfAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρεῖος,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer  
 any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who  
 μεγαλόφρων,<sup>AdjN</sup> [567c] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φρόνιμος,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλούσιος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup>  
 groß gesinnt, wer klug, wer reich und so glücklich  
 great minded, who prudent, who rich and thus fortunate  
 ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄπασιν<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> βούλεται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup>  
 ist, so dass diesen hier allen zusammen ihm sei es will er sei es nicht, whether not,  
 is, so that to these to all to him, whether wishes whether not,  
 πολεμίω<sup>AdjD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ξως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καθήρη<sup>AorAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν.  
 feindlich zu sein und nach stellen, solange wohl säubere er die  
 as enemy to be and to plot, until ever he may purge the  
 καλόν<sup>AdjA</sup> γε,<sup>Pt</sup> ξφη,<sup>ImpAkt</sup> καθαρμόν. ναί, <sup>ij</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐναντίον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 schön ja, sprach er, ja, war aber ich, das entgegen gesetzte als than die  
 fine indeed, he said, yes, I was but I, the opposite than the  
 ιατροὶ τὰ<sup>ArtA</sup> σώματα· οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χείριστον<sup>AdjASup</sup> ἀφαιροῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λείπουσι<sup>PräAkt</sup>  
 die die zwar denn das schlechteste wegnehmend lassen zurück  
 the the at least for the worst taking away they leave  
 τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον, AdjASup ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούναντίον. Adv ὡς<sup>Kon</sup> ξοικε<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξφη,<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη,  
 das beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er,  
 the best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said,  
 εἴπερ<sup>Kon</sup> ἄρξει.<sup>FuAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> [567d] μακαρία<sup>AdjD</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup> εἴπον<sup>AorAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη δέδεται,<sup>PerM/P</sup>  
 wenn wirklich wird herrschen. in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden,  
 if indeed he will rule. in blessed then, I said I, is bound,  
 ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προστάττει<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φαύλων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οἰκεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 welche ordnet an ihm oder mit niederträchtigen der vielen zu wohnen, und  
 which orders to him or with base men of the many to dwell, and  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μισούμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἦ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ζῆν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ,<sup>AdjD</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄς.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup>  
 unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn  
 by of these being hated, or not to live. in such, truly but he. then

οὐν <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὅσω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις	ἀπεχθάνηται <sub>PräM/PKnj</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
nun	nicht etwa	um wie viel	wohl	mehr	den	verhasst sei er	diese Dinge	
then	not	by how much	ever	more	to the	he may be hated	these things	
δρῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοσούτῳ <sup>AdjD</sup>	πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιστοτέρων <sup>AdjGKmp</sup>	δορυφόρων	δεήσεται; <sub>FuM/P</sub>		
tuend,	um so viel	von mehreren	und	treueren		wird es bedürfen;		
doing,	by so much	of more	and	of more trusty		he will need;		
πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τίνες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πιστοί; <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup> αὔτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
wie	denn nicht;	welche	nun	die	Treuen;	und	woher	sie
how	for not;	who	then	the	trusty;	and	whence	them
αὐτόματοι, <sup>AdjN</sup>	ἐφη, <sup>ImpAkt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἥξουσι <sup>FuAkt</sup>	πετόμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μισθὸν	
von selbst,	sprach er,	viele	werden kommen	fliegend,	wenn	den		
self moved,	he said,	many	will come	flying,	if ever	the		
διδῷ, <sub>PräAktKnj</sub>	κηφῆνας,	ἥν <sub>ImpAkt</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νὴ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κύνα,	αὖ <sup>Pt</sup> τινάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
gebe er.		I was	aber	ich,	bei	den	scheinst	wieder einige mir
he may give.		I	but	I,	by	the	you seem	again some to me
λέγειν <sub>PräInfAkt</sub>	[567e]	ξενικούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παντοδαπούς. <sup>AdjA</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἐφη, <sup>ImpAkt</sup>
zu sagen		fremdartige	und auch	und	vielerlei.	Wahres	denn,	sprach er,
to say		foreign	and	also	manifold.	true	at least,	he said,
δοκῶ <sub>PräAkt</sub>	σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτόθεν; <sup>Adv</sup>	ἀρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup>	ἐθελήσειν— <sub>AorAktOp</sub>	πῶς, <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
scheine ich	dir.	wer	aber	von hier selbst;	denn	nicht wohl	wie;	die
I seem	to you.	who	but	from here;	then	ever	how;	the
δούλους	ἀφελόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολίτας,	ἐλευθερώσας, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐσαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
weg genommen habend		die		frei gemacht habend,	der	um	around	
having taken away		the		having freed,	of the	sich	him self	
δορυφόρων	ποιήσασθαι. <sub>AorSMedInf</sub>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἐφη <sup>ImpAkt</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιστότατοι <sup>AdjNSup</sup>
		sehr	ja,	sprach er.	da	ja	and	treueste
αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὗτοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσιν. <sub>PräAkt</sub>			since	indeed	most	trustly
ihm	diese	sind.						
to him	these	are.						

## St. 568a

[Σωκράτης]:	ἢ <sup>Pt</sup>	μακάριον, <sup>AdjN</sup>	ἢν <sub>ImpAkt</sub>	δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις <sub>PräAkt</sub>	τυράννου χρῆμα,	εἰ <sup>Kon</sup> τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	φίλοις τε <sup>Pt</sup>
wahrlich	seliges,	war	aber	ich,	sagst du		wenn	solchen
truly	blessed,	I was	but	I,	you say		if	such
							and	and
καὶ <sup>Kon</sup>	πιστοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνδράσι	χρῆται, <sub>PräM/P</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	προτέρους <sup>AdjA</sup>	ἐκείνους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπολέσας. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
ausch	treuen	bedient er sich,	die	früheren	jene	vernichtet habend.	aber	
also	to trusty	he uses,	the	former	those	having destroyed.	but	
μήν, <sup>Pt</sup>	ἐφη, <sup>ImpAkt</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρῆται. <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	θαυμάζουσι <sub>PräAkt</sub>	δή, <sup>Pt</sup> εἴπον, <sub>AorAkt</sub>	
freilich,	sprach er,	solchen	ja	bedient er sich.	und	staunen sie	ja,	sagte ich,
indeed,	he said,	to such	at least	he uses.	and	they marvel	indeed,	I said,
οὗτοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἔταῖροι	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	σύνεισιν <sub>PräAkt</sub>	νέοι <sup>AdjN</sup>	πολῖται, οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἐπιεικῆς <sup>AdjN</sup>
diese	die	ihn	und	gehen zusammen	die	jungen	die	aber anständigen
these	the	him	and	go with	the	young	the	but fair minded
μισοῦσί <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φεύγουσι; <sub>PräAkt</sub>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	μέλλουσιν; <sub>PräAkt</sub>	ἐτός, <sup>AdjN</sup>	ἢν <sub>ImpAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup>
hassen sie	und auch	fliehen sie;	was	aber nicht	zögern sie;	nicht	ohne Grund,	war aber
they hate	and also	they flee;	why	but not	do they delay;	not	true,	I was but
ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἵ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	τραγῳδία	ὅλως <sup>Adv</sup>	σοφὸν <sup>AdjN</sup>	δοκεῖ <sub>PräAkt</sub>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Εύριπίδης
ich,	welche und	insgesamt	weise	wholly	wise	scheint	zu sein	der the
I,	which and	which	wise	wise	seems	seems	to be	
διαφέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δή; <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πυκνῆς <sup>AdjG</sup>	διανοίας ἔχόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>
hervor ragend	in	ihre.	what	ja;	dass	also	dichter	sich anschließend
excelling	in	her.	indeed;	that	and	this	of shrewd	holding to
ἔφθέγξατο, <sub>AorMed</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	[568b]	ἄρα <sup>Pt</sup>	σοφοί <sup>AdjN</sup>	τύραννοί	εἰσι <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σοφῶν <sup>AdjG</sup> συνουσίᾳ. καὶ <sup>Kon</sup>
sprach aus,	wie		ja	weise		sind	der	Weisen wise
he uttered,	as		then	wise		are	of the	and

ἔλεγε<sub>ImpAkt</sub> δῆλον<sub>AdjN</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> τούτους<sub>Pr</sub> εἶναι<sub>PrÄnfAkt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> σοφοὺς<sub>AdjA</sub> οἵ<sub>Pr</sub> σύνεστιν.<sub>PrÄkt</sub>  
 sagte klar dass diese zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist.  
 he was saying clear that these to be the wise to whom he is together.

καὶ<sub>Kon</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ἴσοθεόν<sub>AdjA</sub> γ',<sub>Pt</sub> ἔφη,<sub>ImpAkt</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> τυραννίδα ἐγκωμιάζει,<sub>PrÄkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἔτερα<sub>AdjA</sub>  
 und wie gott gleich ja, sprach er, die preist, und andere  
 and as equal to god at least, he said, the he praises, and other

πολλά,<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> οὗτος<sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> ἄλλοι<sub>AdjN</sub> ποιηταί. τοιγάρτοι,<sub>Pt</sub> ἔφη,<sub>ImpAkt</sub> ἦτε<sub>Pt</sub> σοφοὶ<sub>AdjN</sub>  
 viele, und dieser und die anderen deshalb, sagt ich, da weise  
 many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since wise

ὄντες<sub>N</sub><sub>PrÄkt</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> τῆς<sub>ArtG</sub> τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγώσκουσιν<sub>PrÄkt</sub> ἡμῖν<sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐκεῖνοις<sub>D</sub>  
 seiend die der nach sehen uns und auch jenen  
 being the of the agree with to us and also to those

ὅσοι<sub>Pr</sub> ἡμῶν<sub>Pr</sub> ἐγγὺς<sub>Adv</sub> πολιτεύονται,<sub>PrÄM/P</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> αὐτοὺς<sub>Pr</sub> εἰς<sub>Prp</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> πολιτείαν οὐ<sub>Pt</sub>  
 wie viele unserer nahe politisch tätig sind, dass sie in die die nicht  
 as many as of us near they practice politics, that them into the the not

παραδεξόμεθα<sub>FuM/P</sub> ἦτε<sub>Pt</sub> τυραννίδος ὑμνητάς. οἴμαι<sub>PrÄM/P</sub> ἔγωγ',<sub>Pr</sub> ἔφη,<sub>ImpAkt</sub> συγγιγώσκουσιν<sub>PrÄkt</sub>  
 werden aufnehmen da ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen  
 we will admit since I think I at least, he said, agree

ὅσοιπέρ<sub>Pr</sub> γε<sub>Pt</sub> αὐτῶν<sub>Pr</sub> [568c] κομψοί<sub>AdjN</sub> εἰς<sub>Prp</sub> δέ<sub>Pt</sub> γε<sub>Pt</sub> οἴμαι<sub>PrÄM/P</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> ἄλλας<sub>AdjA</sub>  
 so viele gerade ja von ihnen fein. in aber ja ich meine die anderen  
 as many indeed at least of them refined. into but at least I think the other

περιόντες<sub>N</sub><sub>PrÄkt</sub> πόλεις, συλλέγοντες<sub>N</sub><sub>PrÄkt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> ὄχλους, καλὰς<sub>AdjA</sub> φωνὰς καὶ<sub>Kon</sub> μεγάλας<sub>AdjA</sub>  
 umher gehend sammelnd die schöne und große  
 going around gathering the fine and great

καὶ<sub>Kon</sub> πιθανὰς<sub>AdjA</sub> μισθωσάμενοι,<sub>N</sub><sub>AorMed</sub> εἰς<sub>Prp</sub> τυραννίδας τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δημοκρατίας ἔλκουσι<sub>PrÄkt</sub>  
 und überzeugende gemietet habend, in und auch und ziehen  
 and persuasive having hired, into and also they draw

τὰς<sub>ArtA</sub> πολιτείας. μάλα<sub>Adv</sub> γε<sub>Pt</sub> οὔκοῦν<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> προσέτι<sub>Adv</sub> τούτων<sub>Pr</sub> μισθοὺς λαμβάνουσι<sub>PrÄkt</sub>  
 die the sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen  
 the very at least. therefore then and besides of these they receive

καὶ<sub>Kon</sub> τιμῶνται,<sub>PrÄM/P</sub> μάλιστα<sub>AdvSup</sub> μέν,<sub>Pt</sub> ὕσπερ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> εἰκός,<sub>N</sub><sub>PerAkt</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> τυράννων,  
 und geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von  
 and are honored, most at least, just as the likely, by

δεύτερον<sub>AdjA</sub> δέ<sub>Pt</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> δημοκρατίας. ὅσω<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀνωτέρω<sub>AdvKmp</sub> ἥωσιν<sub>PrÄktKnj</sub> πρὸς<sub>Prp</sub>  
 zweitens aber von um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu  
 secondly but by by how much but ever higher they may go toward

τὸ<sub>ArtA</sub> [568d] ἄναντες<sub>AdjA</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> πολιτειῶν, μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> ἀπαγορεύει<sub>PrÄkt</sub> αὐτῶν<sub>Pr</sub> ἢ<sub>ArtN</sub>  
 dem Aufwärts gerichteten der mehr versagt von ihnen die  
 the uphill of the of the more fails of them the

τιμή, ὕσπερ<sub>Kon</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> ἀσθματος<sub>N</sub><sub>PrÄkt</sub> ἀδυνατοῦσα<sub>N</sub><sub>PrÄkt</sub> πορεύεσθαι<sub>PrÄM/PlInf</sub> πάνυ<sub>Adv</sub> μὲν<sub>Pt</sub> οὖν<sub>Pt</sub>  
 wie durch nicht vermögend seiend zu gehen.  
 just as by being unable to proceed. sehr zwar nun.  
 then.

ἄλλα<sub>Kon</sub> δή,<sub>Pt</sub> εἶπον,<sub>AorAkt</sub> ἐνταῦθα<sub>Adv</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἔξεβημεν<sub>AorAkt</sub> λέγωμεν<sub>PrÄktKnj</sub> δέ<sub>Pt</sub> πάλιν<sub>Adv</sub> ἐκεῖνο<sub>A</sub>  
 aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lässt uns sagen aber wieder jenes  
 but indeed, I said, here at least we went out· let us say but again that

τὸ<sub>ArtA</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> τυράννου στρατόπεδον, τὸ<sub>ArtA</sub> καλόν<sub>AdjA</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πολὺ<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ποικίλον<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
 das des das schöne und auch viel und bunt und  
 the of the the fine and also much and varied and

οὐδέποτε<sub>Adv</sub> ταῦτόν<sub>AdjA</sub> πόθεν<sub>Adv</sub> θρέψεται<sub>FuM/P</sub> δῆλον<sub>AdjN</sub> ἔφη,<sub>ImpAkt</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> ἔάν<sub>Kon</sub> τε<sub>Pt</sub> ἰερὰ<sub>AdjN</sub>  
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige  
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred

χρήματα ἵ<sub>PrÄktKnj</sub> ἔν<sub>Prp</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> πόλει, ταῦτα<sub>Pr</sub> ἀναλώσει,<sub>FuAkt</sub> ὅποι<sub>Adv</sub> ποτὲ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ἀεί<sub>Adv</sub>  
 sei es in der dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer  
 may be in the these he will spend, whither ever ever always

ἔξαρκῆ<sub>PräAktKnj</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἀποδομένων,<sub>G</sub> AorM/P ἐλάττους<sub>AdjAKmp</sub> εἰσφορὰς ἀναγκάζων<sub>N</sub> PräAkt τὸν<sub>ArtA</sub>  
 genüge die der Zahlenden, weniger zwingend den  
 may suffice the of the paying back, fewer forcing the  
 δῆμον εἰσφέρειν. PräInfAkt τι<sub>N</sub> Pr [568e] δέ<sup>Pt</sup> ὅταν<sub>Kon</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> ἐπιλίπη; AorAktKnj δῆλον, AdjN  
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar,  
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear,  
 ἔφη, ImpAkt ὅτι<sub>Kon</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> πατρώων<sub>AdjG</sub> θρέψεται<sub>FuM/P</sub> αὐτός<sub>N</sub> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> συμπόται τε<sup>Pt</sup>  
 sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und  
 he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and  
 καὶ<sub>Kon</sub> ἔταιροι καὶ<sub>Kon</sub> ἔταιραι. μανθάνω, PräAkt ἦν<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔγώ<sub>N</sub> Pr ὅτι<sub>Kon</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> δῆμος ὁ<sub>ArtN</sub>  
 auch und ich begreife, war aber ich dass der der  
 also and I learn, I was but I that the the  
 γεννήσας<sub>N</sub> AorSAkt τὸν<sub>ArtA</sub> τύραννον θρέψει<sub>FuAkt</sub> αὐτόν<sub>A</sub> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἔταιρους. πολλὴ<sub>AdjN</sub> αὐτῷ<sub>D</sub> Pr  
 geboren habend den wird ernähren ihn und auch viel  
 having begotten the will nourish him and also to him,  
 ἔφη, ImpAkt ἀνάγκη.  
 sprach er,  
 he said,

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς<sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λέγεις; PräAkt εἶπον<sub>AorAkt</sub> ἐὰν<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγανακτῇ<sub>PräAktKnj</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> λέγῃ<sub>PräAktKnj</sub> ὁ<sub>ArtN</sub>  
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der  
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the  
 δῆμος ὅτι<sub>Kon</sub> οὕτε<sub>Kon</sub> δίκαιον<sub>AdjN</sub> τρέφεσθαι<sub>PräM/PlInfl</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα, <sup>A</sup> PräAkt ἀλλὰ<sub>Kon</sub>  
 dass weder gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber  
 that neither just to be fed by grown up,  
 τούναντίον<sub>Adv</sub> ὑπὸ<sub>Prp</sub> ύεος πατέρα, οὕτε<sub>Kon</sub> τούτου<sub>G</sub> Pr αὐτὸν<sub>A</sub> Pr ἔνεκα<sub>Prp</sub> ἔγέννησέν<sub>AorAkt</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 das Entgegengesetzte unter weder dieses ihm um willen er zeugte und  
 on the contrary by neither of this him on account of begot and  
 καὶ<sub>Kon</sub> κατέστησεν, AorAkt ἵνα, Kon ἐπειδὴ<sub>Kon</sub> μέγας<sub>AdjN</sub> γένοιτο, AorMedOp τότε<sub>Adv</sub> αὐτὸς<sub>N</sub> Pr  
 auch er einsetzte, appointed, damit, als groß würde werden, dann er selbst  
 also appointed, in order that, since great might become, then him self  
 δουλεύων<sub>N</sub> PräAkt τοῖς<sub>ArtD</sub> αὐτοῦ<sub>Pr</sub> δούλοις τρέφοι<sub>PräAktOp</sub> ἐκεῖνόν<sub>A</sub> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> δούλους  
 dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
 serving to the his own would feed that one and also the  
 μετὰ<sub>Prp</sub> συγκλύδων ἄλλων, AdjG ἄλλ'<sub>Kon</sub> ἵνα<sub>Kon</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> πλουσίων<sub>AdjG</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> καλῶν<sub>AdjG</sub>  
 mit with anderer, aber Reichen und auch Schönen  
 with of others, but from the rich and also of noble  
 κάγαθῶν<sub>KonAdjG</sub> λεγομένων<sub>G</sub> PräM/P ἐν<sub>Prp</sub> τῇ<sub>ArtD</sub> πόλει ἐλευθερωθείη<sub>AorPasOp</sub> ἐκείνου<sub>G</sub> Pr  
 und Guten genannt werden in der würde befreit werden jenes  
 and of good being called in the might be freed of that one  
 προστάντος, <sup>G</sup> AorSAkt καὶ<sub>Kon</sub> νῦν<sub>Adv</sub> κελεύει<sub>PräAkt</sub> ἀπιέναι<sub>PräAktInfl</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τῇ<sub>ArtG</sub> πόλεως αὐτόν<sub>A</sub> Pr τε<sup>Pt</sup>  
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der ihm und  
 having stood before, and now orders to depart from the him and  
 καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔταιρους, ὥσπερ<sub>Kon</sub> πατήρ<sub>Prp</sub> ὑὸν ἐξ<sub>Prp</sub> οἰκίας μετὰ<sub>Prp</sub> ὄχληρῶν<sub>AdjG</sub> συμποτῶν  
 auch die gleichwie aus mit lästigen  
 also the just as out of with of troublesome  
 ἔξελαύνων<sub>N</sub> PräAkt γνώσεται<sub>FuM/P</sub> γε, Pt νὴ<sub>Prp</sub> Δά, ἦ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup> Pr τότε<sub>Adv</sub> ἥδη<sub>Adv</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> δῆμος  
 hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
 driving out; will know at least, by truly but he, then already the  
 οἷος<sub>N</sub> Pr οἷον<sub>A</sub> Pr θρέμμα [569b] γεννῶν<sub>N</sub> PräAkt ἡσπάζετό<sub>ImpM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ηὔξεν, AorAkt καὶ<sub>Kon</sub>  
 welch ein Welch ein zeugend begrüßte und mehrte, und increased, and  
 of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and  
 ὅτι<sub>Kon</sub> ἀσθενέστερος<sub>AdjNKmp</sub> ὥν<sub>N</sub> PräAkt ἴσχυροτέρους<sub>AdjAKmp</sub> ἔξελαύνει, PräAkt πῶς, Adv ἦν<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
 dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber  
 that weaker being stronger men drives out. how, was but

ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις; <sub>PräAkt</sub> τολμήσει<sub>FuAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα βιάζεσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub> κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 ich, sagst du; wird wagen den gewaltsam behandeln, und wohl nicht  
 I, do you say; will dare the to force, and if ever not  
 πείθηται, <sub>PräM/PKnj</sub> τύπτειν<sub>PräAktInf</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τύραννος; ναὶ, <sup>ij</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> ἀφελόμενός <sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach, weg genommen habend ja  
 he may be persuaded, to beat the yes, he said, having taken away at least  
 τὰ<sup>ArtA</sup> ὅπλα. πατραλοίαν, ἦν<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> τύραννον καὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> γηροτρόφον,  
 die war aber ich, sagst du und harten  
 the was but I, you say and hard  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ξοικείω<sub>PerAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ὁμολογουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τυραννίς εἴη, <sub>PräAktOp</sub> καὶ, <sub>Kon</sub>  
 und wie scheint dies ja zugegeben werden wohlb schon und, would be, and  
 and as it seems this indeed being agreed ever already  
 τό<sup>ArtN</sup> λεγόμενον, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δῆμος φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 das Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in  
 the being said, the fleeing ever of free men into  
 πῦρ δούλων δεσποτείας ἀν<sup>Pt</sup> ἐμπεπτωκώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> εἴη, <sub>PräAktOp</sub> ἀντί<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> ἔκεινης<sup>G</sup>  
 wohlb hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener of that  
 ever having fallen into would be, instead of the much of that  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀκαίρου<sup>AdjG</sup> ἐλευθερίας τὴν<sup>ArtA</sup> χαλεπωτάτην<sup>AdjASup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροτάτην<sup>AdjASup</sup> δούλων  
 und unzeitigen die beschwerlichste und auch bitterste  
 and unseasonable the most hard and also most bitter  
 δουλείαν μεταμπισχόμενος. <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα, <sup>Adv</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεται, <sub>PräM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so geschieht. was  
 exchanging. and very, he said, these things thus happens. what  
 οὖν;<sup>Pt</sup> εἶπον; <sub>AorAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμμελῶς<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰρήσεται, <sub>FuM/P</sub> ἔὰν<sup>Kon</sup> φῶμεν <sub>AorAktKnj</sub> ίκανῶς<sup>Adv</sup>  
 nun; sagte ich. nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir hinreichend  
 then; I said. not in due measure to us it will be said, if ever we may say sufficiently  
 διεληλυθέναι<sub>PerAktInf</sub> ὡς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sub>PräAkt</sub> τυραννίς ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας, γενομένη<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und  
 to have gone through how changes out of having become and  
 οἵα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν; <sub>PräAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ίκανῶς, <sup>Adv</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>  
 welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
 what sort it is; very at least then sufficiently, he said.